

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἥ ώδη

[1] Ἀδύ́ <sup>AdjN</sup> τι <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ψιθύ́ <sup>N</sup> ρισμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς <sup>N</sup> αἰπόλε <sup>V</sup> τήνα, <sup>Adv</sup>
süß      etwas      somewhat      das      the      und      and      die      the      dort,      that one,
[2] ἀ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> πα γαισι <sup>D</sup> με λίσδεται, <sub>PräM/P</sub> ἀδύ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
die      she      bei      at      den      the      süß      sweet      aber      but      auch      and      du      you
[3] συρίσ <sup>δες·</sup> <sub>PräAkt</sub> μετὰ <sup>Prp</sup> Πᾶνα <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον <sup>AdjA</sup> ἄθλον <sup>A</sup> ἀ ποισῆ <sup>.FuAkt</sup>
nach      after      den      the      zweiten      second      ἄθλον <sup>A</sup> ἀ ποισῆ <sup>.FuAkt</sup>
[4] αἴκα <sup>Kon</sup> τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλη <sup>AorSAktKnj</sup> κερα ὄν <sup>AdjA</sup> τράγον, <sup>A</sup> αἴγα <sup>A</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαψῆ <sup>.AorSAktKnj</sup>
wenn      if      jener      that one      gehörnt      horned      du      you
[5] αἴκα <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> αἴγα <sup>A</sup> λά βη <sup>AorSAktKnj</sup> τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέρας, <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὲ <sup>Pt</sup> κα ταρρεῖ <sub>PräAkt</sub>
wenn      if      aber      but      jener      that one      in      into      dann      and
[6] ἀ <sup>ArtN</sup> χίμαρος <sup>N</sup> χιμάρω <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κα λὸν <sup>AdjA</sup> κρέας, <sup>A</sup> ἕστε <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀ μέλξης <sup>.AorAktKnj</sup>
die      the      die      the      aber      but      gut      good      bis      until      wohl      at least
[7] Ἀδίον <sup>AdvKmp</sup> ω <sup>ij</sup> ποι μὴν <sup>V</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> τε ὄν <sup>AdjN</sup> μέλος <sup>N</sup> ἡ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κα ταχὲς <sup>AdjN</sup>
süßer      sweeter      o      O      das      the      dein      your      als      than      das      the      Hinabfließende      down flowing
[8] τῆν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> πέ τρας <sup>G</sup> κατα λείβεται <sub>PräM/P</sub> ὑψόθευ <sup>Adv</sup> ὅδωρ. <sup>N</sup>
das      that      von      from      der      the      von oben      from above
[9] αἴκα <sup>Kon</sup> ται <sup>ArtN</sup> Μοῖσαι <sup>N</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> οἱδα <sup>A</sup> δῶρον <sup>A</sup> ἀ γωνται, <sub>PräM/PKnj</sub>
wenn      if      die      the      die      the      οἱδα <sup>A</sup> δῶρον <sup>A</sup> ἀ γωνται, <sub>PräM/PKnj</sub>
[10] ἄρνα <sup>A</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σακί ταν <sup>AdjA</sup> λα ψῆ <sup>AorAktKnj</sup> γέρας, <sup>A</sup> αἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κέ <sup>Pt</sup> ἀ ρέσκη <sub>PräAktKnj</sub>
du      you      im Sack      bagged      wenn      if      aber      but      wohl      at least
[11] τῆναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρνα <sup>A</sup> λα βεῖν, <sub>AorSinfAkt</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὅιν <sup>A</sup> ὕστερον <sup>Adv</sup> ἀξῆ <sup>.PräAktKnj</sup>
jenen      to those      τῆναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰν <sup>ArtA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὅιν <sup>A</sup> ὕστερον <sup>Adv</sup> ἀξῆ <sup>.PräAktKnj</sup>
[12] λῆς <sub>PräAkt</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> Νυμ φᾶν, <sup>G</sup> λῆς <sub>PräAkt</sub> αἰπόλε <sup>V</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> κα θίξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
bei      at      der      of the      Νυμ φᾶν, <sup>G</sup> λῆς <sub>PräAkt</sub> αἰπόλε <sup>V</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> κα θίξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>

[13]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κά</b> <sup>ταντες</sup> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b> <sup>ώλοφον</sup> <sup>A</sup>	<b>αἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μυρίκαι,</b> <sup>N</sup>
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and		
[14]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν;</sup> <sub>PräAktInf</sub>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ</b> <sup>.Pt</sup>	<b>αἴγας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῶδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νο</b> <sup>Mευσῶ.</sup> <sub>FuAkt</sub>
		die the	aber but	ich I	in in	diesem this		
[15]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b> <sup>N</sup>	<b>ωἴ</b> <sup>V</sup>	<b>ποιμὴν</b> <sup>V</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>με σαμβρινόν,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b> <sup>N</sup>
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us	
[16]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν.</sup> <sub>PräAktInf</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πᾶνα</b> <sup>A</sup>	<b>δε δοίκαμες.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>η̄</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>.Prp</sup>	<b>ἄγρας</b> <sup>G</sup>
		den the		ja indeed	denn for	von from		
[17]	<b>τανίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεκμα</b> <sup>V</sup>	<b>κώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>ἀμ παύεται.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἔστι</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πικρός,</b> <sup>AdjN</sup>	
	dann then	ermüdet seind	having grown weary			aber but	herb, harsh,	
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δριμεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χολὰ</b> <sup>N</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ρίνι</b> <sup>D</sup>	<b>κάθηται.</b> <sub>PräM/P</sub>
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		
[19]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θύρσι</b> <sup>V</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δάφνιδος</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλγε</b> <sup>A</sup>
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the		áειδες	
[20]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>βουκολικ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ἴκεο</b> <sub>AorMed</sub>	<b>μοίσας,</b> <sup>G</sup>
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		
[21]	<b>δεῦρ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελέα</b> <sup>A</sup>	<b>ἐσ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δώμεθα,</b> <sub>AorMedKnj</sub>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	hierher hither	unter under	die the		dem to the		und and	
[22]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Κραναι</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κατεναντίον,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ζῆπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θῶκος</b> <sup>N</sup>	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the		
[23]	<b>τῆνος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμενικός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ται</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δρύες.</b> <sup>N</sup>	<b>αἱ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least
[24]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>όκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Λιβύ</b> <sup>A</sup>	<b>αθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Χρόμιν</b> <sup>A</sup>	<b>ἄσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	wie as	als when	den the	aus Libya	toward		gesungen habend having sung	ἐρίσδων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
[25]	<b>αἴγα</b> <sup>A</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δω</b> <sup>S</sup> <sub>FuAkt</sub>	<b>διδυματόκον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμέλξαι,</b> <sub>AorInfAkt</sub>
	aber but	dir to you		zwillings gebärend twin bearing		zu into	dreimal thrice	
[26]	<b>ἄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δύ</b> <sup>Adj</sup>	<b>χοισ</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐρίφως</b> <sup>A</sup>	<b>ποταμέλγεται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>	<b>πέλλας,</b> <sup>A</sup>
	die which	zwei two	habend having			in into	zwei two	

[27]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βαθὺ</b> <sup>AdjA</sup> <b>κισσύβιον</b> <sup>A</sup> <b>κε</b> <b>κλυσμένον</b> <sup>A</sup> <b>περΜ/Ρ</b> <b>ἀδέι</b> <sup>AdvD</sup> <b>κηρῷ,</b> <sup>D</sup>	und and tief deep gewaschen smeared lieben in sweet
[28]	<b>ἄμφω</b> <sup>ΕC, AdjN</sup> <b>νεοτευχές,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>γλυφά νοιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>ποτόσδον.</b> <sup>Adv</sup>	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	<b>τῶ</b> <sup>ArtD</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>χείλη</b> <sup>A</sup> <b>μαρύ</b> <sup>εται</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>ὑψόθι</b> <sup>Adv</sup> <b>κισσός,</b> <sup>N</sup>	an dem then um around zwar indeed oben from above
[30]	<b>κισσός</b> <sup>N</sup> <b>ἐλιχρύσω</b> <sup>D</sup> <b>κεκονιμένος.</b> <sup>N</sup> <b>περΜ/Ρ</b> <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	bestäubt- having been dusted- die the aber but entlang down along ihn it
[31]	<b>καρπῶ</b> <sup>D</sup> <b>ἐλιξ</b> <sup>N</sup> <b>εἰλεῖται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>ἀγαλλομένα</b> <sup>N</sup> <b>πραM/P</b> <b>κροκόεντι.</b> <sup>AdjD</sup>	sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.
[32]	<b>ἔντοσθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γυνά,</b> <sup>N</sup> <b>τι</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup> <b>δαίδαλμα</b> <sup>N</sup> <b>τέτυκται,</b> <sub>PerM/P</sub>	innen within aber but was what
[33]	<b>ἀσκητὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>πέπλω</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>άμπυκι.</b> <sup>D</sup> <b>πᾶρ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ἄνδρες</b> <sup>N</sup>	kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but to ihr to her
[34]	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐθειρά</b> <sup>N</sup> <b>ζοντες</b> <sup>N</sup> <b>πράAkt</b> <b>ἀμοιβαδίς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλοιθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλος</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	<b>νεικεῖουσ</b> <sup>N</sup> <b>πράAkt</b> <b>ἐπέεσσι.</b> <sup>D</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>φρενὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἄπτεται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>αὐτᾶς.</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b>	streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst- of her-
[36]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>όκα</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τῇ</b> <sup>N</sup> <b>νον</b> <sup>A</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>N</sup> <b>δέρκεται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>γε</b> <sup>N</sup> <b>λάσα,</b> <sup>N</sup> <b>πράAkt</b>	aber but wann when zwar indeed jenen that one lachend, smiling,
[37]	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ῳπτεῖ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>νόον.</b> <sup>A</sup> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔρωτος</b> <sup>G</sup>	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under
[38]	<b>δηθά</b> <sup>Adv</sup> <b>κυλοιδίωντες</b> <sup>N</sup> <b>π्रάAkt</b> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι.</b> <sub>PräAkt</sub>	lange long zankend wrangling vergeblich vainly
[39]	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γριπεύς</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>γέρων</b> <sup>N</sup> <b>πέτρα</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τέτυκται</b> <sub>PerM/P</sub>	ihnen for them aber but mit after und and und and
[40]	<b>λεπράς,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐψ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἥ</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>σπεύδων</b> <sup>N</sup> <b>πράAkt</b> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup> <b>δίκτυον</b> <sup>A</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>βόλου</b> <sup>A</sup> <b>ἐλκει</b> <sub>PräAkt</sub>	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41]	<b>ὁ</b> ArtN der the	<b>πρέσβυς</b> , N dem Müden to the weary	<b>κάμνοντι</b> D PräAkt das the	<b>τὸ</b> ArtN Stark strong	<b>καρτερὸν</b> AdjN strong	<b>ἀνδρὶ</b> D gleichend. having resembled.	<b>ἴοικώς</b> . N PerAkt gleichend. having resembled.		
[42]	<b>φαίης</b> OpAkt wohl at least	<b>κεν</b> Pt ihm him	<b>γυνίων</b> G ihn him	<b>νιν</b> A Pr so viel how much	<b>ὅσον</b> A Pr	<b>σθένος</b> A Pr	<b>ἐλλοπιεύειν.</b> InfAkt		
[43]	<b>ῶδε</b> Adv so thus	<b>οἱ</b> D Pr ihm	<b>ώδή καντὶ</b> D PerAkt singend having swollen	<b>κατ</b> ,Prp am down along	<b>αὐχένα</b> A	<b>πάντοθεν</b> Adv allseits from everywhere	<b>ἰνες</b> N		
[44]	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>πολιῶ</b> AdjD grau haraig grey	<b>περ</b> Pt zwar though	<b>ἐόντι</b> , D PräAkt seiend, being,	<b>τὸ</b> ArtN die the	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>σθένος</b> N würdig worthy	<b>ἄξιον</b> AdjN mild. enough.	
[45]	<b>τυτθὸν</b> Adv wenig small	<b>δ</b> ,Pt aber but	<b>ὅσσον</b> A Pr so viel as much	<b>ἄπωθεν</b> Adv von fern from afar	<b>ἀλιτρύτοιο</b> AdjG meer erfahrenen sea worm	<b>γέροντος</b> G			
[46]	<b>πυρναίαις</b> AdjD kern igen with hard	<b>σταφυλαῖσι</b> D schön	<b>καλὸν</b> AdjN fair						
[47]	<b>τὰν</b> ArtA die the	<b>όλιγος</b> AdjN klein little	<b>τις</b> N ein someone	<b>κῷρος</b> N Pr auf upon	<b>ἐψ</b> ,Prp auf upon	<b>αιμασιαῖσι</b> D φυλάσσειPräAkt			
[48]	<b>ῆμενος</b> . N sitzend- sitting-	<b>ἀμφὶ</b> Prp um around	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>νιν</b> A ihm him	<b>δύ</b> ,Adj zwei two	<b>ἀλώπεκες</b> N die the	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>ἄν</b> ,Prp durch up through	<b>ὄρχως</b> A
[49]	<b>φοιτῆ</b> PräAkt schädigend ravaging	<b>σινομένα</b> N PräM/P	<b>τὰν</b> ArtA die the	<b>τρώξιμον</b> , AdjA Ess bare, eatable,	<b>ἀ</b> ArtN die the	<b>δ</b> ,Pt aber but	<b>ἐπὶ</b> Prp an upon	<b>πήρα</b> D	
[50]	<b>πάντα</b> AdjA jeden all	<b>δόλον</b> A verbergend hiding	<b>κεύθοισα</b> N PräAkt verbergend hiding	<b>τὸ</b> ArtA das the	<b>παιδίον</b> A die the	<b>οὐ</b> Pt nicht not	<b>πρὶν</b> Adv bevor before	<b>ἀνησεῖν</b> FulInfAkt bevor	
[51]	<b>φατὶ</b> PräAkt bevor before	<b>πρὶν</b> Adv bevor before	<b>ἢ</b> Kon oder or	<b>ἀκράτιστον</b> AdjA ungefrühstückt without breakfast	<b>ἐπὶ</b> Prp auf upon	<b>ξηροῖσι</b> AdjD trocknen dry foods	<b>καθίξη</b> . AorAktKnj		
[52]	<b>αὐτὰρ</b> Kon aber but	<b>οὐ</b> N er he	<b>ἀνθερίκοισι</b> D schön	<b>καλὰν</b> AdjA fine	<b>πλέκει</b> PräAkt um	<b>ἀκριδοθήραν</b> A			
[53]	<b>σχοίνῳ</b> D passend- fitting-	<b>ἐφαρμόσδων</b> . N PräAkt so viel, so much,	<b>μέλεται</b> PräM/P wie as much	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>οἱ</b> D ihm to him	<b>οὔτε</b> Kon neither neither	<b>τι</b> Pr etwas anything	<b>πήρας</b> G	
[54]	<b>οὔτε</b> Kon neither	<b>ψυτῶν</b> G so viel, so much,	<b>τοσοῦνος</b> , AdjA wie as much	<b>ὅσον</b> A Pr	<b>περὶ</b> Prp um around	<b>πλέγματι</b> D γαθεῖ.PräAkt			

[55] παντά <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ πας <sup>N</sup>	περι πέπταται <sup>PerM/P</sup>	ύγρος <sup>AdjN</sup>	ά κανθος. <sup>N</sup>
überall everywhere	aber but	um around			feucht wet	
[56] σιολικόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	θέ αμα, <sup>A</sup>	τέ πας <sup>A</sup>	κέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	θυμὸν <sup>A</sup> ἀ τύξαι. <sup>AorAktinf</sup>
schillernd changeful		irgendein somewhat		wohl at least	dich you	
[57] τῶ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> Pr	πορθμεῖ <sup>D</sup>	Καλυ δωνίω <sup>AdjD</sup>	αἴγα <sup>A</sup>	τ' <sup>Pt</sup> ἐ δωκα <sup>AorSAkt</sup>
darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian		auch and	
[58] ὥνου <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρό εντα <sup>AdjA</sup>	μέ γαν <sup>AdjA</sup>	λευ κοῖο <sup>AdjG</sup>	γά λακτος. <sup>G</sup>	
und and		Käse cheese laden	großen great	weißen of white		
[59] οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος <sup>A</sup> ἐ μὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, <sup>AorSAkt</sup>	ἀλλ ስτι <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup>
noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my		sondern but
						noch still
[60] ἄχραν τον. <sup>AdjA</sup>	τῶ <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τυ <sup>D</sup> Pr	μά λα <sup>Adv</sup>	πρό φρων <sup>AdjN</sup>	άρε σαίμαν, <sup>AorAktOp</sup>
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing	
[61] αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τὺ <sup>N</sup> Pr	φί λος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ φίμερον <sup>AdjA</sup>	ύμνον <sup>A</sup> ἀ εἰσης. <sup>AorSAktKnj</sup>
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	
[62] κούτι <sup>KonPtA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	κερτομέω. <sup>PräAkt</sup>	πόταγ <sup>'</sup> ImvAkt	ῶγαθε.ij	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀ οιδὰν <sup>A</sup>
und nicht etwas and not anything	dich you			O Bester- O good man-	die for	denn the
[63] οὔτι <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Αἱ δαν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ κλελάθοντα <sup>A</sup> PerAkt
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	ψυ λαξεῖς. <sup>FuAkt</sup>
[64] Ἀρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικάς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup> ImvAkt	ἀ οιδᾶς. <sup>G</sup>	
der bucolischen bucolic			liebe dear			
[65] Θύρσις <sup>N</sup>	όδ <sup>N</sup> Pr	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτνας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος <sup>G</sup>	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά. <sup>N</sup>
dieser this	von from		und and		süße sweet	
[66] πι <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥσθ <sup>',ImpAkt</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις <sup>N</sup> ἐ τάκετο, <sup>ImpM/P</sup>	πι <sup>Adv</sup>
wo where	einst sometime	denn then	als when			ποκ <sup>Adv</sup>
						einst sometime
[67] ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειώ <sup>N</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα, <sup>A</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68] οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο <sup>G</sup>	μέ γαν <sup>AdjA</sup>	ρόον <sup>A</sup>	είχετ <sup>'</sup> ImpAkt
nicht not	denn for	ja indeed	großen great			Ἄ νάπω, <sup>G</sup>

[69]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Αἴτινας</b> <sup>G</sup>	<b>σκοπίαν,</b> <sup>A</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄκιδος</b> <sup>G</sup>	<b>ιερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ύδωρ.</b> <sup>A</sup>
	auch nicht nor			auch nicht nor		heilig es holy	
[70]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b> <sup>V</sup>	<b>φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[71]	<b>τὴνον</b> <sup>A</sup>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θῶες</b> <sup>N</sup>	<b>τὴνον</b> <sup>A</sup>	<b>λύκοι</b> <sup>N</sup>	<b>ώρυσαντο,</b> <sup>AorM/P</sup>	
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one			
[72]	<b>τὴνον</b> <sup>A</sup>	<b>Χώκ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>δρυμοῖο</b> <sup>G</sup>	<b>λέων</b> <sup>N</sup>	<b>ἐκλαυσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>θανόντα.</b> <sup>A</sup>	<b>AorSAkt</b>
	jenen that one	und der and the				gestorbenen. having died.	
[73]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b> <sup>V</sup>	<b>φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[74]	<b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποστὶ</b> <sup>D</sup> <sub>βόες</sub> , <sup>N</sup>	<b>πολλοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	auch and
[75]	<b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαμάλαι</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πόρτιες</b> <sup>N</sup>	<b>ώδύραντο.</b> <sup>ImpM/P</sup>
	viele many	aber but	wieder again		und and		
[76]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b> <sup>V</sup>	<b>φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[77]	<b>ἢνθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἐρμῆς</b> <sup>N</sup>	<b>πράτιστος</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>PPrp</sup>	<b>ώρεος,</b> <sup>G</sup>	<b>εἰπε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
	der Erste foremost			von from			und. but.
[78]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τοῦ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατατρύχει;</b> <sub>PrÄkt</sub>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὦγαθὲ</b> <sup>ij</sup>	<b>τόσσον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐρᾶσαι;</b> <sub>PrM/P</sub>
	wer who	dich you		wessen of whom	o Bester O good man		so sehr so much
[79]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b> <sup>V</sup>	<b>φίλαι</b> <sup>AdjV</sup>	<b>ἄρχετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>	
		der bucolischen bucolic		liebe dear			
[80]	<b>ἢνθον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βοῦται,</b> <sup>N</sup>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμένες,</b> <sup>N</sup>	<b>ώπόλοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἢνθον.</b> <sup>AorSAkt</sup>
	die the			die the			
[81]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀνηρώτευν,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πάθοι</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>κακόν.</b> <sup>A</sup>	<b>ἢνθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ὅ</b> <sup>ArtN</sup>
	alle all		was what				der the
[82]	<b>κῆφα</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>"Δάφνι</b> <sup>V</sup>	<b>τάλαν,</b> <sup>V</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τάκεαι,</b> <sub>PrM/P</sub>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>
		warum why					die the
							aber but
							auch and
							<b>κώρα</b> <sup>N</sup>

[83] πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	κράνας, <sup>A</sup>	πάντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλσεα <sup>A</sup>	ποσσὶ <sup>D</sup>	φορεῖται <sub>PräM/P</sub>
alle all	auf und ab up and down		alle all			
[84] (ἀρχετε <sub>ImvAkt</sub>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἀρχετ' <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	
	der bucolischen bucolic		liebe dear			
[85] ζάτειο <sup>;</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄϊ <sup>Adv</sup>	δύσειρώς <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμηχανος <sup>AdjN</sup>
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
[86] βούτας <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	έλέγευ,	νῦν <sup>Adv</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	αἰπόλω <sup>D</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup> ἔοικας. <sub>PerAkt</sub>
	gewiss at least	ImpAkt	nun now	aber but		
[87] ὥπόλος <sup>N</sup>	όκκι <sup>Kon</sup>	ἐσορῆ <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μηκάδας <sup>A</sup>	οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βατεῦνται, <sub>PräM/P</sub>
	wenn when at least		die the		wie how	
[88] τάκεται <sub>PräM/P</sub>	όφθαλμώς, <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τράγος <sup>N</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγεντο. <sub>AorMed</sub>
	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not		selbst himself	
[89] ἀρχετε <sub>ImvAkt</sub>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἀρχετ' <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	
	der bucolischen bucolic		liebe dear			
[90] καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	εἴ <sup>Adv</sup>	πεί <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἐσορῆ <sub>PräAkt</sub>
und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	die the	τὰς <sup>ArtA</sup>
						παρθένος <sup>A</sup>
						οῖα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
						γελάντι, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
						lachende, laughing,
[91] τάκεαι <sub>PräM/P</sub>	όφθαλμώς, <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χορεύεις. <sub>"PräAkt</sub>
	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	
[92] τῶς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>AorAkt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος, <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
so thus	aber but	nichts nothing	λέξαθ'	der the		sondern but
						τὸν <sup>ArtA</sup>
						αὐτῷ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
						selben selfsame
[93] ἄνυε <sub>PräAkt</sub>	πικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἔρωτα, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ές <sup>Prp</sup>	τέλος <sup>A</sup>	μοίρας. <sup>G</sup>
	bitteren bitter		und and	bis zu into		
[94] ἀρχετε <sub>ImvAkt</sub>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀρχετ' <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς <sup>G</sup>	
	der bucolischen bucolic		wieder again			
[95] ἡνθέ <sup>AorSAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	ἀδεῖα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ά <sup>ArtN</sup>	κύπρις <sup>N</sup>
doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet		und and	die the	γελάοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
						lachend, laughing,
[96] λάθρια <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γελάοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βαρὺν <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	θυμὸν <sup>A</sup>
heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	ἔχοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
						haltend, holding,

[97] Κεῖπε <sup>AorAkt</sup> "τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θην <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἔρωτα <sup>A</sup> κατεύχεο <sup>PräM/PImv</sup> Δάφνι <sup>V</sup> λυγίξειν <sup>FuAktInf</sup>
[98] ἦ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ἔρωτος <sup>G</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἀργαλέω <sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης <sup>AorPas</sup> "
[99] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοὶ <sup>σαι</sup> <sup>V</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>
[100] τὰν <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνις <sup>N</sup> ποταμείβετο <sup>PräM/P</sup> "Κύπρι <sup>V</sup> βαρεῖα, <sup>AdjV</sup>
[101] Κύπρι <sup>V</sup> νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup> Κύπρι <sup>V</sup> θνατοῖσιν <sup>AdjD</sup> ἀπεχθής <sup>AdjV</sup>
[102] ἥδη <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φράσ <sup>δη</sup> <sub>PräAkt</sub> πάνθ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅλιον <sup>AdjA</sup> ἄμμι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεδύκειν <sup>PerAktInf</sup>
[103] Δάφνις <sup>N</sup> κήν <sup>KonPrp</sup> άιδα <sup>D</sup> κακὸν <sup>AdjN</sup> ἔσσεται <sup>FuAkt</sup> ἄλγος <sup>N</sup> Ἔρωτι <sup>D</sup>
[104] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοὶ <sup>σαι</sup> <sup>V</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>
[105] ω <sup>Adv</sup> λέγεται <sup>PräM/P</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Κύπριν <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλος, <sup>N</sup> ἔρπε <sup>ImvAkt</sup> ποτ <sup>·Adv</sup> ιδαν, <sup>A</sup>
[106] ἔρπε <sup>ImvAkt</sup> ποτ <sup>·Adv</sup> ἀγχίσην, <sup>A</sup> τηνεῖ <sup>Adv</sup> δρύες, <sup>N</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> κύπειρος <sup>N</sup>
[107] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοὶ <sup>σαι</sup> <sup>V</sup> φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>
[108] ὡραιος <sup>AdjN</sup> χώδωνις, <sup>KonArtN</sup> επει <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μᾶλα <sup>Adv</sup> νομεύει <sup>PräAkt</sup>
[109] καὶ <sup>Kon</sup> πτῶκας <sup>A</sup> βάλλει <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θηρία <sup>A</sup> πάντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διώκει <sup>PräAkt</sup>
[110] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοὶ <sup>σαι</sup> <sup>V</sup> φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς <sup>G</sup>

[111]	<b>αὐθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>στασῆ</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	<b>Διο</b>	<b>μήδεος</b> <sup>G</sup>	<b>ἄσσον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἱοῖσα,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	abermals again	damit so that				näher nearer	gehend, going.	
[112]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέγε·</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>βούταν<sup>A</sup></b>	<b>ντικῷ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Δάφνιν,</b> <sup>A</sup>	<b>ἀλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάχευ</b> <sup>PräAktImv</sup>
	und and		den the				aber but	<b>μοι.</b> <sup>D</sup> mit mir."
[113]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>σαι</sup> <sup>V</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχετ</b> <sup>'</sup> <b>ΙmVAkt</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>		
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[114]	<b>ῳ̄</b> <sup>λύκοι,</sup> <sup>N</sup>	<b>ῳ̄</b> <sup>θῶ</sup> <b>εῑ</b> <sup>ς,</sup> <sup>N</sup>	<b>ῳ̄</b> <sup>άν</sup> <sup>'</sup> <b>πρ</b>	<b>ἄρεα</b> <sup>A</sup>	<b>φωλάδες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄρκτοι,</b> <sup>N</sup>		
	o o	o o	o O	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers			
[115]	<b>χαίρεθ</b> <sup>'</sup> <b>ΙmVAkt</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος</b> <sup>N</sup>	<b>ύμμιν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup>	<b>οὐκέτ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άν</b> <sup>'</sup> <b>πρ</b>
	der the		euch to you		ich I		nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	<b>οὐκέτ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άν</b> <sup>'</sup> <b>πρ</b>	<b>δρυμώς,</b> <sup>A</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλσεα.</b> <sup>A</sup>	<b>χαῖρ</b> <sup>'</sup> <b>ΙmVAkt</b>	<b>Ἀρέθοισα,</b> <sup>V</sup>	
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not				
[117]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποταμοί,</b> <sup>V</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>ArtV</sup>	<b>χείτε</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Θύμβριδος</b> <sup>G</sup>	<b>ὔδωρ.</b> <sup>A</sup>
	und and		die the		schön es fair	entlang down along		
[118]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>σαι</sup> <sup>V</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχετ</b> <sup>'</sup> <b>ΙmVAkt</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>		
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[119]	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>ὅδε</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>τῆνος</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>βόας</b> <sup>A</sup>	<b>ώδε</b> <sup>Adv</sup>
		ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	so thus	hürend, tending,
[120]	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταύρωα</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πόρτιας</b> <sup>A</sup>	<b>ώδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτίσδων.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
	der the	der the			und and		so thus	tränkend. watering.
[121]	<b>ἄρχετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>σαι</sup> <sup>V</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχετ</b> <sup>'</sup> <b>ΙmVAkt</b>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>		
		der bucolischen bucolic		wieder again				
[122]	<b>ῳ̄</b> <sup>Πάν</sup> <sup>V</sup>	<b>Πάν,</b> <sup>V</sup>	<b>εἴτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐσσι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κατ</b> <sup>'</sup> <b>πρ</b>	<b>ἄρεα</b> <sup>A</sup>	<b>μακρὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λυκαίω,</b> <sup>G</sup>
	o o		sei es whether		entlang down along		lange long	
[123]	<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τού</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμφιπολεῖς</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Μαίναλον,</b> <sup>A</sup>	<b>ἐνθ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>
	oder or whether	du you	at least		groß es great		wo there	auf upon
[124]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Σικελάν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Ἐλίκας</b> <sup>G</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>λίπ</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>ἥριον</b> <sup>A</sup>	<b>αἰπύ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
	die the	sizilische, Sicilian,	and	aber and	gelassen having left		steil steep	und and

[125]	<b>τῆνο</b> <sup>A</sup> jenes of that	<b>πρ</b>	<b>λυκαονίδαο,</b> <sup>G</sup> das the	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> auch even	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> μακάρεσσιν	<b>AdjD</b> den Seligen to the blessed	<b>ἀγητόν.</b> bewunderungs wert. admirable.		
[126]	<b>λήγετε</b> <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>V</sup> σαι	<b>ἴτε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>λήγετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>			
[127]	<b>ἔνθε</b> <sup>Adv</sup> wo there	<b>ωναξ</b> <sup>V</sup> auch and	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> diese this	<b>τάνδε</b> <sup>A</sup> Pr	<b>φέρευ</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>πακτοῖο</b> <sup>G</sup>	<b>μελίπνουν</b> <sup>AdjA</sup> honig duftig honey breathing		
[128]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus out of	<b>κηρῶ</b> <sup>G</sup> σύριγγα	<b>Α</b> καλάν, schön, fair,	<b>περι</b> <sup>Prp</sup> um around	<b>χεῖλος</b> <sup>A</sup> ἐλικτάν.	<b>AdjA</b> gewunden. twined.			
[129]	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> ja truly	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> Ι ich	<b>ὑπε</b> <sup>Prp</sup> unter under	<b>ἔρωτος</b> <sup>G</sup> in into	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> Αιδαν ‘Αιδαν	<b>έλκομαι</b> <sup>PräM/P</sup> schon. already.		
[130]	<b>λήγετε</b> <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>V</sup> σαι	<b>ἴτε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>λήγετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>			
[131]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> nun now	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>τα</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar at least	<b>φορέοιτε</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>βάτοι</b> <sup>N</sup> φορέοιτε	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> ἀκανθαι, aber but		
[132]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>καλά</b> <sup>AdjN</sup> schön fairly	<b>νάρκισσος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>Prp</sup> auf upon	<b>άρκεύθοισι</b> <sup>D</sup> κομάσαι.	<b>ΑorInfAkt</b>		
[133]	<b>πάντα</b> <sup>N</sup> alles all things	<b>πρ</b> aber but	<b>ἐναλλα</b> <sup>Adv</sup> umgekehrt contrariwise	<b>γένοιτο,</b> <sup>AorMedOp</sup> AorMedOp	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>πίτυς</b> <sup>N</sup> όχνας	<b>Α</b> ἐνείκαι.	<b>AorInfAkt</b>
[134]	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> da since	<b>θνάσκει.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>κύνας</b> <sup>A</sup>	<b>ώλαφος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐλκοι,</b> <sup>PräAktOp</sup>	
[135]	<b>κῆξ</b> <sup>KonPrp</sup> und aus and out of	<b>όρεων</b> <sup>G</sup>	<b>τοι</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>σκῶπες</b> <sup>N</sup>	<b>ἀηδόσι</b> <sup>D</sup>	<b>γαρύσαιντο.</b> <sup>PräM/POp</sup>			
[136]	<b>λήγετε</b> <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	<b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοὶ</b> <sup>V</sup> σαι	<b>ἴτε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>λήγετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>			
[137]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup> und der and the	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar at least	<b>τόσσα</b> <sup>A</sup> so viel so many	<b>εἰπών</b> <sup>N</sup> gesagt habend having said	<b>ἀπεπαύσατο.</b> <sup>AorMed</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Αφροδίτα</b> <sup>N</sup>	
[138]	<b>ἥθελ</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀνορθώσαι.</b> <sup>AorInfAkt</sup>	<b>τά</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>γε</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>μάντην</b> <sup>N</sup> wahrlich at least	<b>πάντα</b> <sup>A</sup> alle all	<b>λελοίπει</b> <sup>PerAkt</sup>		

[139]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Μοιρᾶν</b> , <sup>G</sup>	<b>χῶ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup>	<b>ἐβα</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ρόου.</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκλυσε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δίνα</b> <sup>N</sup>
	von out of	und der and the					
[140]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Μοίσαις</b> <sup>D</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνδρα,</b> <sup>A</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Νύμφαισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀπεχθῆ.</b> <sup>AdjA</sup>
	den the	lieben dear	den the	nicht not		verhassten. hateful.	
[141]	<b>λήγετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>Βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Μοῖσαι</b> <sup>V</sup>	<b>ἴτε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>λήγετ'</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>ἀοιδᾶς.</b> <sup>G</sup>	
		der bucolischen bucolic					
[142]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> and and	<b>δίδου</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>αἴγα</b> <sup>A</sup>	<b>τό</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σκύφος,</b> <sup>A</sup>
	du you	die the	das the	und and	damit so that	κεν	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup>
					wohl at least		<b>ἀμέλξας</b> <sup>N</sup> gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Μοίσαις.</b> <sup>D</sup>	<b>ῷ</b> <sup>iij</sup>	<b>χαίρετε</b> <sup>ImvAkt</sup>	<b>πολλάκι</b> <sup>Adv</sup>	<b>Μοῖσαι,</b> <sup>V</sup>
	den to the	o	o	oft	many times		
[144]	<b>χαίρετ'</b> <sup>·</sup> ImvAkt	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> ich I	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑμιν</b> <sup>D</sup> aber but	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὕστερον</b> <sup>Adv</sup>
				euch to you	aus and	in into	<b>ἄδιον</b> <sup>AdvKmp</sup>
					in	das Spätere later	süßer sweeter
[145]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέλι</b> <sup>G</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>στόμα</b> <sup>N</sup>	<b>Θύρσι</b> <sup>V</sup>
	voll full	dir at least		der the	schöne fair		<b>γένοιτο,</b> <sup>AorMedOp</sup>
[146]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>σχαδόνων,</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>Αιγίλω</b> <sup>G</sup>	<b>ἰσχάδα</b> <sup>A</sup>
	voll full	dir at least		und and	von from		<b>τρώγοις</b> <sup>PräAktOp</sup>
[147]	<b>ἀδεῖ</b> <sup>αν,</sup> AdjA	<b>τέτ</b> <sup>G</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>τύγα</b> <sup>N</sup> Pr		<b>φέρτερον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἀδεις.</b> <sup>PräAkt</sup>
	süß, sweet,	da since	da since	du you at least		besser better	
[148]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>N</sup>	<b>πας.</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλος,</b> Freund, friend,	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>
	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	be quick	wie how	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>
						schön fair	<b>ὅσδει.</b> <sup>PräAkt</sup>
[149]	<b>Ὄρᾶν</b> <sup>G</sup>	<b>πεπλύ</b> <sup>PerM/PlInf</sup>	<b>σθαί</b> <sup>V</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> Pr	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κράναιστ</b> <sup>D</sup>	<b>δοκησεῖς.</b> <sup>FuAkt</sup>
				ihn it	an upon		
[150]	<b>ῳδ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴθι</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>Κισσαί</b> <sup>V</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμελγε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>νιν.</b> <sup>A</sup> Pr
	so thus			du you	aber but		<b>αι</b> <sup>ArtN</sup>
							<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
							<b>χίμαιραι,</b> <sup>N</sup>
[151]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σκιρτα</b> <sup>Serite,</sup> FuAkt	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>		<b>τράγος</b> <sup>N</sup>	<b>οὐμμιν</b> <sup>D</sup> Pr
	nicht not	ja nicht by no means		damit nicht not		der the	<b>ἀναστῆ.</b> <sup>AorAktKnj</sup>

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταὶ <sup>ArtN</sup> δάφναι; <sup>N</sup> φέρε <sub>PräAktImv</sub> θεστυλί· <sup>V</sup> πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα; <sup>N</sup>
wo where mir to me die the wo where aber but die the
[2] στέψου <sub>AorAktImv</sub> τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν <sup>A</sup> φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰός <sup>G</sup> ἀώτῳ, <sup>D</sup>
die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εῦντα <sup>A</sup> πρᾶ <sup>PräAkt</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι <sub>FuMed</sub> ἄνδρα, <sup>A</sup>
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταῖος <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>,Prp</sup> ὡ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ <sup>,Pt</sup> ἵκει, <sub>PräAkt</sub>
der who mir to me zwölftätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
[5] οὐδ <sup>,Pt</sup> ἔγνω <sub>AorAkt</sub> πότε <sub> </sub> ρον <sup>Kon</sup> τεθνάκαμες <sub>PerAkt</sub> ἢ <sup>Kon</sup> ζοοί <sup>AdjN</sup> εἰμές <sub>,PräAkt</sub>
noch nor ob whether oder or lebendige living
[6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας <sup>A</sup> ἄραξεν <sub>AorAkt</sub> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλα <sup>Adv</sup>
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>,ImpM/P</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>,Pt</sup> Ἐρως <sup>N</sup> ταχινάς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>,Pt</sup> Ἀφροδίτα; <sup>N</sup>
haltend having was what and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι <sub>FuMed</sub> ποτὶ <sub>Prp</sub> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο <sup>G</sup> παλαίστραν <sup>A</sup>
zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἴδω, <sub>AorAktKnj</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι <sub>FuM/P</sub> οἴα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ <sub>,PräAkt</sub>
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θεύων <sup>G</sup> καταθύσομαι <sub>FuMed</sub> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα, <sup>V</sup>
jetzt now aber but ihn him aus out of doch but
[11] φαίνε <sub>PräAktImv</sub> καλόν· <sup>AdjN</sup> τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup> ποταείσομαι <sub>FuMed</sub> ἄσυχα, <sup>Adv</sup> δαιμον, <sup>V</sup>
schön-fair jene you denn for leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θ <sup>,Pt</sup> Ἐκάτῃ, <sup>D</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες <sup>N</sup> τρομέοντι <sub>PräAkt</sub>
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
[13] ἔρχομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> νεκύων <sup>G</sup> ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>,Pt</sup> ἡρία <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἴμα. <sup>A</sup>
kommende coming hin auf up through und and schwarz es black

- [14] **χαῖρ'** ImvAkt **Ἐκάτα<sup>V</sup>** **δασπλῆτι,** AdjV **καὶ** Kon **ές** Prp **τέλος<sup>A</sup>** **ἄμμιν<sup>D</sup>** Pr **όπαδει.** PräAktImv  
freigebige, kindly, und bis into uns to us
- [15] **φάρμακα<sup>A</sup>** **ταῦτ<sup>A</sup>** Pr **ἔρδοισα<sup>N</sup>** PräAkt **χερείονα<sup>AdjA</sup>** **μήτε<sup>Kon</sup>** **τι<sup>Pr</sup>** **Κίρκης<sup>G</sup>**  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] **μήτε<sup>Kon</sup>** **τι<sup>Pr</sup>** **Μηδείας<sup>G</sup>** **μήτε<sup>Kon</sup>** **ξανθᾶς<sup>AdjG</sup>** **Περιμήδας.<sup>G</sup>**  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] **ἴηγξ,<sup>V</sup>** **ἔλκε** PräAktImv **τὺ<sup>N</sup>** Pr **τῆνον<sup>A</sup>** Pr **ἔμὸν<sup>AdjA</sup>** **ποτὶ<sup>Prp</sup>** **δῶμα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄνδρα.<sup>A</sup>**  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] **ἄλφιτά<sup>N</sup>** **τοι<sup>Pt</sup>** **πρᾶτον<sup>Adv</sup>** **πυρὶ<sup>D</sup>** **τάκεται.** PräM/P **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἐπί** **πασσε** PräAktImv  
dir at least zuerst first aber but
- [19] **Θεστυλί.<sup>V</sup>** **δειλαία,<sup>AdjV</sup>** **πᾶ<sup>Adv</sup>** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **φρένας<sup>A</sup>** **ἐκπεπότασαι;** PerM/P  
Arme, wretched, wo where die the
- [20] **ἴ<sup>Pt</sup>** **ρά<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τρισμυσαρά<sup>AdjN</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τὶν<sup>D</sup>** Pr **ἐπί** **χαρμα<sup>N</sup>** **τέ** **τυγματι;** PerM/P  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
- [21] **πάσσο** PräAktImv **ἄμα<sup>Adv</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **λέγε** PräAktImv **ταῦτα<sup>A</sup>** Pr **"τὰ<sup>ArtA</sup>** **Δέλφιδος<sup>G</sup>** **όστια<sup>A</sup>** **πάσσω.** PräAkt  
zugleich together und and dies- these things- "die "the
- [22] **ἴηγξ,<sup>V</sup>** **ἔλκε** PräAktImv **τὺ<sup>N</sup>** Pr **τῆνον<sup>A</sup>** Pr **ἔμὸν<sup>AdjA</sup>** **ποτὶ<sup>Prp</sup>** **δῶμα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄνδρα.<sup>A</sup>**  
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] **Δέλφις<sup>N</sup>** **ἔμ<sup>A</sup>** Pr **ἀνίασεν.** AorAkt **ἐγώ<sup>N</sup>** Pr **δο<sup>Pt</sup>** **ἐπὶ<sup>Prp</sup>** **Δέλφιδι<sup>D</sup>** **δάφναν<sup>A</sup>**  
mich me ich aber bei
- [24] **αἴθω.** PräAkt **χώς<sup>Kon</sup>** **αὕτα<sup>N</sup>** Pr **λα<sup>N</sup>** PräAkt **μέγα<sup>Adv</sup>** **καππυρίσασα<sup>N</sup>** AorAkt  
und wie und as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] **κὴξαπίνας<sup>KonAdv</sup>** **ἄφθη** AorPas **κούδε<sup>KonPt</sup>** **σποδὸν<sup>A</sup>** **εἰδομες<sup>AorSAkt</sup>** **αὐτᾶς,<sup>G</sup>** Pr  
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,
- [26] **οὕτω** Adv **τοι<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **Δέλφις<sup>N</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **φλογὶ<sup>D</sup>** **σάρκ<sup>A</sup>** **άμαθύνοι.** PräAktOp  
so thus ja auch and in in zu toward den the
- [27] **ἴηγξ,<sup>V</sup>** **ἔλκε** PräAktImv **τὺ<sup>N</sup>** Pr **τῆνον<sup>A</sup>** Pr **ἔμὸν<sup>AdjA</sup>** **ποτὶ<sup>Prp</sup>** **δῶμα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄνδρα.<sup>A</sup>**  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῦ</b>	<b>τον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κηρὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαίμονι<sup>D</sup></b>	<b>τάκω</b> <sup>'PräAkt'</sup>
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			
[29]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τά</b>	<b>κοιθ'</b> <sup>AorM/POp</sup>	<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔρωτος<sup>G</sup></b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Μύνδιος<sup>N</sup></b>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>Δέλφις<sup>N</sup></b>
	so so		von under		der the		sofort at once		
[30]	<b>χώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δι</b>	<b>νειθ'</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ὅδε<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ρόμβος<sup>N</sup></b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χάλκεος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀφροδίτας,<sup>G</sup></b>
	und wie and as		dieser this		der the		eherne bronze	aus out of	
[31]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τῇ</b>	<b>νος<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δι</b>	<b>νοῖτο</b> <sup>PräM/POp</sup>	<b>ποθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμετέραισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>θύ</b>	<b>ραισιν.<sup>D</sup></b>
	so so	jener that one			einmal sometime		unseren at our		
[32]	<b>ἴνγξ, V</b>	<b>ἔλκε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐ μὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα<sup>A</sup></b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>
		du you	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		
[33]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>θυ</b>	<b>σῶ</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πί</b>	<b>τυρα.</b> <sup>A</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄρτεμι</b> <sup>V</sup>
	nun now		die the		du you		du you	aber but	
[34]	<b>κινή</b>	<b>σαις</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>ἀδά</b>	<b>μαντα<sup>A</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τί<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup></b>
				und and	sei es if	etwas anything	ja at least	festes firm	anderes else.
[35]	<b>Θεστυλί,</b> <sup>V</sup>	<b>ται</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κύνες<sup>N</sup></b>	<b>ἄμμιν<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτόλιν<sup>A</sup></b>	<b>ώρύ</b>	<b>ουται.</b> <sup>PräM/P</sup>	
		die the		uns to us	durch throughout				
[36]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θεὸς<sup>N</sup></b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τριό</b>	<b>δοισι.<sup>D</sup></b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαλκίον<sup>N</sup></b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάχος<sup>A</sup></b>
	die the	an at			das the		so as		<b>ἄχει.</b> <sup>PräAkt</sup>
[37]	<b>ἴνγξ, V</b>	<b>ἔλκε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐ μὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα<sup>A</sup></b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα.</b> <sup>A</sup>
		du you	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		
[38]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>σιγῇ</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόν</b> <sup>N</sup>	<b>τος,<sup>N</sup></b>	<b>σιγῶντι<sup>D</sup></b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ γται.<sup>N</sup></b>	
	hier lo here		zwar indeed		schweigend being silent		aber but		
[39]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σιγῇ</b> <sup>D</sup>	<b>στέρ</b> <sup>N</sup>	<b>νων<sup>G</sup></b>	<b>ἐν</b>	<b>τοσθεν<sup>Adv</sup></b>
	die the	aber but	meine my	nicht not			innen within		<b>ἀ νία,<sup>N</sup></b>
[40]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῆνω</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κα</b>	<b>ταίθομαι,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>με<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τά</b>
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all			der who	mich me	armselige wretched
[41]	<b>ἀντὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γυναικὸς<sup>G</sup></b>	<b>ἐ</b>	<b>θηκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>κα</b>	<b>κὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ πάρθενον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ῆμεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>
	anstatt instead of				schlechte wretched	und and		jungfräulich un deflowered	

[42]	ἴ <u>υγξ</u> , V	ἐλκε <sub>PräAktImv</sub>	τὸ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	πιτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
			du	jenen	meinen	zu	toward	den	the
[43]	ἐς <sub>Prp</sub>	τρὶς <sub>Adv</sub>	ἀποσπέν	δω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τρὶς <sub>Adv</sub>	τάδε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	πότνια <sub>AdjV</sub>	φωνέω· <sub>PräAkt</sub>
	bis for	dreimal thrice			und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	
[44]	εἴτε <sub>Kon</sub>	γυνὰ <sub>N</sub>	τῇ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	νω <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	παρακέκλιται <sub>PerM/P</sub>	εἴτε <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀνήρ, <sub>N</sub>	
	sei es whether		bei jenem	to that one		sei es whether	auch even		
[45]	τόσσον <sub>AdjA</sub>	ἐχοι <sub>PräAktOp</sub>	λάθας, <sub>A</sub>	ὅσσον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ποκα <sub>Adv</sub>	Θησέα <sub>A</sub>	φαντὶ <sub>PräAkt</sub>		
	so viel so much			so viel wie as much as	einst once				
[46]	ἐν <sub>Prp</sub>	Δί <sub>D</sub>	λασθῆμεν <sub>AorM/P</sub>	ἐυπλοκάμω <sub>AdjG</sub>	Ἄριάδνας. <sub>G</sub>				
	auf on			schön gelockten by fair tressed'					
[47]	ἴ <u>υγξ</u> , V	ἐλκε <sub>PräAktImv</sub>	τὸ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	πιτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
			du	jenen	meinen	zu	toward	den	the
[48]	ἱππομανὲς <sub>AdjN</sub>	φυτόν <sub>N</sub>	ἐστι <sub>PräAkt</sub>	παρ <sub>Prp</sub>	Ἀρκάσι. <sub>D</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	δ <sub>Pt</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	πᾶσαι <sub>AdjN</sub>
	pferde rasend horse mad			bei among		dem by this	aber but	auf upon	alle all
[49]	καὶ <sub>Kon</sub>	πῶλοι <sub>N</sub>	μαίνονται <sub>PräM/P</sub>	ἀν <sub>Prp</sub>	ώρεα <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	θοαὶ <sub>AdjN</sub>	ἴπποι. <sub>N</sub>	
	und and			auf und ab through		und and	schnelle swift		
[50]	ὣς <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	Δέλφιν <sub>A</sub>	ἴδοιμι, <sub>AorAktOp</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐς <sub>Prp</sub>	τόδε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	περάσαι <sub>AorAktInf</sub>
	so so	also			und and	in into	dieses this		
[51]	μαινομένω <sub>D</sub> <sub>PräM/P</sub>	ἴκελος <sub>AdjN</sub>	λιπαρᾶς <sub>AdjG</sub>	ἐκτοσθε <sub>Adv</sub>	παλαιστρας. <sub>G</sub>				
	rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek		außerhalb outside				
[52]	ἴ <u>υγξ</u> , V	ἐλκε <sub>PräAktImv</sub>	τὸ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	πιτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
			du	jenen	meinen	zu	toward	den	the
[53]	τοῦτ' <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sub>Prp</sub>	τὰς <sub>ArtG</sub>	χλαίνας <sub>G</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	κράσπεδον <sub>N</sub>	ώλεσε <sub>AorSAkt</sub>	Δέλφις, <sub>N</sub>	
	dieses this	von from	des the		der the				
[54]	ώγὼ <sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	τίλοισα <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	κατ' <sub>Prp</sub>	ἀγριώ <sub>AdjD</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	πυρὶ <sub>D</sub>	βάλλω· <sub>PräAkt</sub>	
	wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in	in		
[55]	αἰαῖ <sub>V</sub>	Ἐρως <sub>V</sub>	ἀνιηρέ, <sub>AdjV</sub>	τί <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	μευ <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	μέλαν <sub>AdjA</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	χροὸς <sub>G</sub>	αῖμα <sub>A</sub>
	weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of			

[56]	<b>ἐμφύνεις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>λιμνᾶτις</b> <sup>N</sup>	<b>ἄπαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βδέλλα</b> <sup>N</sup>	<b>πέπωκας;</b> <sup>PerAkt</sup>
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of			
[57]	<b>ἴηγξ,</b> <sup>V</sup>	<b>ἔλκει</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the
[58]	<b>σαύραν</b> <sup>A</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρίψασα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ποτὸν</b> <sup>A</sup>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἰσῷ.</b> <sup>FuAkt</sup>
		ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow	
[59]	<b>Θεστυλί,</b> <sup>V</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λαβοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θρόνα</b> <sup>A</sup>
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	
[60]	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τήνω</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>φλιᾶς</b> <sup>G</sup>	<b>καθ-</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑπέρτερον,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	auch and
[61]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέγει</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>ἐπιφθύζοισα.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	" <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δέλφιδος</b> <sup>G</sup>	<b>ὸστία</b> <sup>A</sup>	<b>μάσσω.</b> <sup>PräAkt</sup>
	und and		zischend- muttering over-	"die "the			
[62]	<b>ἴηγξ,</b> <sup>V</sup>	<b>ἔλκει</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the
[63]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μῶνα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>πόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐρωτα</b> <sup>A</sup> <b>δακρύσω;</b> <b>FuAkt</b>
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	
[64]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀρξώματι;</b> <b>AorM/PKnj</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄγαγε</b> <sup>AorSAkt</sup>
	aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil	dieses; this;
[65]	<b>ἥνθι</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῶ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Εύβούλοιο</b> <sup>G</sup>	<b>κανηφόρος</b> <sup>N</sup>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Ἀναξῶ</b> <sup>N</sup>
	die the	die the	des of the			uns among us	
[66]	<b>ἄλσος</b> <sup>A</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἄρτεμιδος</b> <sup>G</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup>
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed
[67]	<b>Θηρία</b> <sup>N</sup>	<b>πομπεύεσκε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>περισταδόν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λέαινα.</b> <sup>N</sup>	
			ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	<b>φράζεό</b> <sup>PräM/PlmV</sup>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐρωθ</b> <sup>A</sup>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b> <sup>AorSM/P</sup>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>
	meiner of me		den the	woher whence		Herrin lady	<b>Σελάνα.</b> <sup>V</sup>
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Θευχαρίδα</b> <sup>N</sup>	<b>Θρᾶσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τροφὸς</b> <sup>N</sup>	<b>μακαρίτις</b> <sup>AdjN</sup>
	und and	mech me	die the	thrakische Thracian		die the	selige blest deceased

[70]	<b>ἀγχίθυρος</b> <small>AdjN</small>	<b>ναί</b> <small>PräAkt</small>	<b>κατεύξατο</b> <small>AorM/P</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>λιτάνευσε</b> <small>AorAkt</small>
	nachbarlich next door	wohnend dwelling		und and	
[71]	<b>τὰν</b> <small>ArtA</small>	<b>πομπὰν</b> <small>A</small>	<b>θάσασθαι.</b> <small>FuM/Plnf</small>	<b>ἐγώ</b> <small>N Pr</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>
	die the			ich I	aber but
				<b>οἱ</b> <small>D Pr</small>	<b>αὐτὸς</b> <small>AdjN</small>
				to her die the	groß mächtige greatly eager
[72]	<b>ώμαρτευν</b> <small>AorSAkt</small>	<b>βύσσοιο</b> <small>G</small>	<b>καὶ λὸν</b> <small>AdjA</small>	<b>σύροισαν</b> <small>PräAkt</small>	<b>χιτῶνα,</b> <small>A</small>
			schönen fair	ziehend trailing	
[73]	<b>κάμφιστειλαμένα</b> <small>KonN</small>	<b>μέσην</b> <small>PerM/P</small>	<b>τὰν</b> <small>ArtA</small>	<b>ξυστίδα</b> <small>A</small>	<b>τὰν</b> <small>ArtA</small>
	und angelegt habend and having wrapped around		den the	der the	<b>κλεαρίστας.</b> <small>G</small>
[74]	<b>φράζεό</b> <small>PräM/Plmv</small>	<b>μευ</b> <small>G Pr</small>	<b>τὸν</b> <small>ArtA</small>	<b>ἔρωθεν</b> <small>Adv</small>	<b>ἴκετο,</b> <small>AorSM/P</small>
	meiner of me		den the	woher whence	<b>πότνα</b> <small>AdjV</small>
					<b>Σε λάνα.</b> <small>V</small>
[75]	<b>ἥδη</b> <small>Adv</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>	<b>εὖσα</b> <small>N PräAkt</small>	<b>μέσον</b> <small>AdjA</small>	<b>κατ-</b> <small>Prp</small>
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along
					<b>ἀμαξιτόν, A</b>
					<b>ὅτι</b> <small>Adv</small>
					<b>τὰ</b> <small>ArtA</small>
					<b>λύκωνος,</b> <small>G</small>
[76]	<b>εἶδον</b> <small>AorSAkt</small>	<b>ὁμοῦ</b> <small>Adv</small>	<b>Δέλφιν</b> <small>A</small>	<b>τε</b> <small>Pt</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>
		zugleich together		und and	aus also
					<b>εὔδαμιππον</b> <small>A</small>
					<b>ἰόντας.</b> <small>A</small>
					<b>πράκτη</b> <small>PräAkt</small>
					gehende. going.
[77]	<b>τοῖς</b> <small>ArtD</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>	<b>ἥν</b> <small>ImpAkt</small>	<b>ξανθοτέρα</b> <small>AdjKmpN</small>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>
	ihnen to them	aber but		blonder more blond	zwar indeed
[78]	<b>στήθεα</b> <small>N</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>	<b>στίλβοντα</b> <small>PräAkt</small>	<b>πολὺ</b> <small>Adv</small>	<b>πλέον</b> <small>AdjKmpN</small>
		aber but	glänzende shining	viel much	mehr more
					<b>καὶ</b> <small>Kon</small>
					<b>τού</b> <small>N Pr</small>
					<b>Σε λάνα,</b> <small>V</small>
[79]	<b>ώς</b> <small>Kon</small>	<b>ἀπό</b> <small>Prp</small>	<b>γυμνασίοιο</b> <small>G</small>	<b>καὶ λὸν</b> <small>AdjA</small>	<b>πόνον</b> <small>A</small>
	wie as	von from		schönen fair	
					<b>ἄρτι</b> <small>Adv</small>
					<b>λιπόντων.</b> <small>G</small>
					<b>AorSAkt</b>
					verlassen habend. having left.
[80]	<b>φράζεό</b> <small>PräM/Plmv</small>	<b>μευ</b> <small>G Pr</small>	<b>τὸν</b> <small>ArtA</small>	<b>ἔρωθεν</b> <small>Adv</small>	<b>ἴκετο,</b> <small>AorSM/P</small>
	meiner of me		den the	woher whence	<b>πότνα</b> <small>AdjV</small>
					<b>Σε λάνα.</b> <small>V</small>
[81]	<b>χώς</b> <small>KonAdv</small>	<b>ἴδον,</b> <small>AorSAkt</small>	<b>ώς</b> <small>Kon</small>	<b>ἐμάνην,</b> <small>AorM/P</small>	<b>ώς</b> <small>Kon</small>
	und wie and as		wie as		wie how
					<b>μευ</b> <small>G Pr</small>
					<b>πέρι</b> <small>Prp</small>
					<b>θυμὸς</b> <small>N</small>
					<b>ἰάφθη</b> <small>AorPas</small>
[82]	<b>δειλαῖας</b> <small>AdjG</small>	<b>τὸ</b> <small>ArtN</small>	<b>δέ</b> <small>Pt</small>	<b>κάλλος</b> <small>N</small>	<b>ἐτάκετο,</b> <small>ImpM/P</small>
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but		
					<b>κούτε</b> <small>KonPt</small>
					<b>τι</b> <small>A Pr</small>
					etwas anything
[83]	<b>τήνας</b> <small>A Pr</small>	<b>έφρασά</b> <small>μαν,</small> <small>AorM/P</small>	<b>οὐδέ</b> <small>Pt</small>	<b>ώς</b> <small>Kon</small>	<b>πάλιν</b> <small>Adv</small>
	jene of that		und nicht nor	wie as	wieder back
					<b>οἴκαδ</b> <small>Adv</small>
					<b>ἀπῆνθον</b> <small>AorSAkt</small>
					heimwärts homeward

[84]	<b>ἔγνωσ-</b>	AorSAkt	<b>ἀλλά</b>	Kon	<b>μέ</b>	Pr	<b>τις</b>	N	<b>καπυ</b>	ρὰ	AdjN	<b>νόσος</b>	N	<b>ἐξεσά</b>	λαξε,	AorAkt							
			aber	but	mich	me	irgend eine	someone	fiebrige	febrile													
[85]	<b>κείμαν</b>	ImpM/P	<b>δ</b>	Pt	<b>ἐν</b>	Prp	<b>κλιν</b>		<b>τῆρι</b>	D	Adj	<b>δέκ</b>	'Adj	<b>ἄματα</b>	A	<b>καὶ</b>	Kon	<b>δέκα</b>	Adj	<b>νύκτας.</b>	A		
			aber	but	in	in			zehn	ten		und	and	zehn	ten								
[86]	<b>φράζεό</b>	PräM/Plmv	<b>μευ</b>	G	Pr	<b>τὸν</b>	ArtA	<b>ἔρωθ</b>	A	<b>ὅθεν</b>	Adv	<b>ἴκετο</b>	,	AorSM/P	<b>πότνα</b>	AdjV	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>	V				
			meiner	of me		den	the		woher	whence		Herrin											
[87]	<b>καὶ</b>	Kon	<b>μευ</b>	G	Pr	<b>χρώς</b>	N	<b>μὲν</b>	Pt	<b>ό</b>	μοῖος	AdjN	<b>ἐγίνετο</b>	ImpM/P	<b>πολλάκι</b>	Adv	<b>θάψω</b>	,D					
			and	and	meiner	of me		zwar	indeed	ähnlich	like		oft	often									
[88]	<b>ἔρρευν</b>	ImpAkt	<b>δ</b>	Pt	<b>ἐκ</b>	Prp	<b>κεφαλᾶς</b>	G	<b>πᾶσαι</b>	AdjN	<b>τρίχες</b>	N	<b>αὐτὰ</b>	N	<b>πρ</b>	<b>δέ</b>	Pt	<b>λοιπὰ</b>	AdjN				
			aber	but	aus	out of		alle	all	selbst	the rest		aber	but		übrig	remaining						
[89]	<b>όστι</b>	'N	<b>ἔτ</b>	Adv	<b>ἢ</b>	C	<b>καὶ</b>	Kon	<b>δέρμα.</b>	N	<b>καὶ</b>	Kon	<b>ἐς</b>	Prp	<b>τίνος</b>	G	<b>πρ</b>	<b>οὐκ</b>	Pt	<b>ἔπει</b>	ρασα	AorAkt	
			noch	still			und	and	und	and	und	and	in	into	wessen	whom	nicht	not					
[90]	<b>ἢ</b>	Kon	<b>ποί</b>	ας	AdjG	<b>ἔλι</b>	πον	AorSAkt	<b>γραί</b>	ας	AdjG	<b>δόμον,</b>	A	<b>ἄτις</b>	N	<b>παδεν;</b>	ImpAkt						
			oder	or	welcher	of what sort		alten Frau	of old woman			die welche	who										
[91]	<b>ἀλλ</b>	Kon	<b>ἢ</b>	C	<b>ούδεν</b>	A	<b>πρ</b>	<b>ἐλαφρόν.</b>	AdjN	<b>ό</b>	ArtN	<b>δέ</b>	Pt	<b>χρόνος</b>	N	<b>ἀνυτο</b>	ImpAkt	<b>φεύγων.</b>	PräAkt				
			doch	but	nichts	nothing		leicht-	light-	der	the	aber	but					fliehend.	fleeing.				
[92]	<b>φράζεό</b>	PräM/Plmv	<b>μευ</b>	G	Pr	<b>τὸν</b>	ArtA	<b>ἔρωθ</b>	A	<b>ὅθεν</b>	Adv	<b>ἴκετο</b>	,	AorSM/P	<b>πότνα</b>	AdjV	<b>Σε</b>	<b>λάνα.</b>	V				
			meiner	of me		den	the		woher	whence		Herrin											
[93]	<b>χούτω</b>	KonAdv	<b>τῷ</b>	ArtD	<b>δού</b>	λα	D	<b>τὸν</b>	ArtA	<b>άλαθέα</b>	AdjA	<b>μῦθον</b>	A	<b>ἔλεξα.</b>	AorAkt								
			und so	and thus	der	to the		den	the	wahr	true												
[94]	<b>"εἰ</b>	Kon	<b>δ</b>	Pt	<b>ἄγε</b>	PräAktImlv	<b>Θεστυλί</b>	V	<b>μοι</b>	D	Pr	<b>χαλε</b>	πᾶς	AdjG	<b>νόσω</b>	G	<b>εὔρε</b>	AorAktImlv	<b>τι</b>	A	Pr	<b>μῆχος.</b>	A
			"wenn	"if	aber	but		mir	to me			schweren	of grievous					etwas	something				
[95]	<b>πᾶσαν</b>	AdjA	<b>ἔ</b>	Xει	PräAkt	<b>μέ</b>	Pr	<b>τά</b>	λαιναν	AdjA	<b>ό</b>	ArtN	<b>Μύνδιος.</b>	N	<b>ἀλλά</b>	Kon	<b>μολοῖσα</b>	N	AorAkt				
			ganz	all		mich	me	arm	wretched	der	the		aber	but		gekommen	seiend	having come					
[96]	<b>τήρη</b>	σον	AorAktImlv	<b>ποτὶ</b>	Prp	<b>τὰν</b>	ArtA	<b>Τιμα</b>	γήτοιο	G	<b>παλαίστραν.</b>	A											
			zu	toward		die	the																
[97]	<b>τηνεῖ</b>	Adv	<b>γὰρ</b>	Pt	<b>φοι</b>	Tῆ	,PräAkt	<b>τη</b>	νεῖ	Adv	<b>δέ</b>	Pt	<b>οι</b>	D	<b>αδù</b>	AdjN	<b>καθησθαι.</b>	"	PräM/Plinf				
			dort	there	denn	for		dort	there	aber	but	ihm	to him		süß	sweet							

[98]	<b>φράζεό</b> PräM/Plmv	<b>μευ<sup>G</sup></b> Pr	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ.<sup>A</sup></b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b> AorSM/P	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b> V
	meiner of me	den the		woher whence			Herrin lady	
[99]	" <b>κήπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>κά<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup></b> Pr	<b>ἐόντα<sup>A</sup></b> PräAkt	<b>μά</b>	<b>θης<sup>AorAktKnj</sup></b>	<b>μόνον,<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄσυχα<sup>Adv</sup></b>
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seinden being		nur, only,	leise softly	<b>νεῦσον,<sup>AorAktImv</sup></b>
[100]	<b>κείφ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>Σιμαί<sup>Θα<sup>N</sup></sup></b> Pr	<b>το<sup>N</sup></b> Pr	<b>κα λεῖ,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑ φαγέο</b> PräM/Plmv	<b>τὰδε. "D</b> Pr
	AorAktImv	dass that		dich you		und and		hierher." to this."
[101]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐφά</b>	<b>μαν·</b> ImpAkt	<b>ἀ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἥνθε</b> AorSAkt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄγαγε</b> AorAkt
	so thus	die the		aber but			und and	den the
								λιπα ρόχρων <sup>AdjA</sup>
[102]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δώματα<sup>A</sup></b>	<b>Δέλφιν.</b> A	<b>ἐ γιῶ<sup>N</sup></b> Pr	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup></b> Pr	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>
	in into	meine my		ich I		aber but	ihn him	als as
								ἐνό ησα <sup>AorAkt</sup>
[103]	<b>ἄρτι<sup>Adv</sup></b>	<b>θύρας<sup>A</sup></b>	<b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>	<b>ούδὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἀ μειβόμε</b>	<b>νον<sup>A</sup></b> PräM/P	<b>ποδὶ<sup>D</sup></b>	<b>κούφω<sup>AdjD</sup></b>
	eben just		über over	wechselnd seiend				leichtem light
[104]	( <b>φράζεό</b> PräM/Plmv)	<b>μευ<sup>G</sup></b> Pr	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ.<sup>A</sup></b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b> AorSM/P	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b> V
	meiner of me	den the		woher whence			Herrin lady	
[105]	<b>πᾶσα<sup>N</sup></b> Pr	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐψύχθην</b> AorPas	<b>χιό νος<sup>G</sup></b>	<b>πλέον,</b> AdjKmpA	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>με τώπῳ<sup>D</sup></b>
	ganz all	zwar indeed		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	<b>ἰδρώς<sup>N</sup></b>	<b>μευ<sup>G</sup></b> Pr	<b>κοχύ δεσκεν</b> ImpAkt	<b>ἴ σον<sup>AdjA</sup></b>	<b>νοτί αισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐ</b>	<b>έρσαις,</b> D	
	meiner of me		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	<b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b> Pr	<b>φωνᾶ σαι</b> PräAktInf	<b>δυνά μαν,</b> ImpM/P	<b>οὐδ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐδεσσον<sup>A</sup></b> Pr	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ὕπνῳ<sup>D</sup></b>
	und nicht and not	etwas anything			und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	<b>κνυζεύν</b>	<b>ται</b> PräM/P	<b>φω</b>	<b>νεῦντα<sup>A</sup></b> PräAkt	<b>φί λαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ματέρα<sup>A</sup></b>	<b>τέκνα.</b> N
	sprechend speaking			liebe dear		zu toward		
[109]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπά γην</b> AorM/P	<b>δα γῦδι<sup>D</sup></b>	<b>κα λὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρόα<sup>A</sup></b>	<b>πάντοθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴσα.</b> Adv	
	sondern but		schön fair			ringsum from all sides	gleich. equally.	
[110]	( <b>φράζεό</b> PräM/Plmv)	<b>μευ<sup>G</sup></b> Pr	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ.<sup>A</sup></b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b> AorSM/P	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b> V
	meiner of me	den the		woher whence			Herrin lady	
[111]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μ<sup>A</sup></b> Pr	<b>ἐσι δῶν<sup>N</sup></b> AorSAkt	<b>ώ στοργος,</b> AdjN	<b>ἐ πὶ</b> Prp	<b>χθο νὸς<sup>G</sup></b>	<b>σμ ματα<sup>A</sup></b>	<b>πήξας<sup>N</sup></b> AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112] ἔξετ' <b>PräAkt</b>	ἐπί <sup>Pt</sup> κλιν <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>upon</sup> π <sup>upon</sup> τῆρι <sup>D</sup> und	und	νος <sup>N</sup> PräM/P	φάτο <sup>ImpM/P</sup>	μῦθον. <sup>A</sup>
[113]	ἢ <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup>	με <sup>A</sup> Σιμαί <sup>θα<sup>N</sup></sup> τόσον <sup>Adv</sup>	ob da mich me	so sehr so much	ἔφθασας, <sup>AorAkt</sup>	ὅσσον <sup>A</sup> πρ ἐγώ <sup>N</sup> πρ θην <sup>Pt</sup>
	truly then	then me	so much	as much as	I	wahrlich indeed
[114]	πρῶν <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> χαρί <sup>εντα<sup>AdjA</sup></sup>	früher beforetime	einst once	τρέχων <sup>N</sup> PräAkt	ἔφθασσα <sup>AorAkt</sup> φιλίνον, <sup>A</sup>
	den the	anmutigen graceful	running	running		
[115]	ἐς <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>ὸν<sup>AdjA</sup></sup>	καλέ <sup>S</sup> σασα <sup>N</sup>	in into	dein your	τόδε <sup>A</sup> πρ στέγος <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> παρῆμεν. <sup>ImpAkt</sup>
	dies having called	Dach this	or or	mech me		
[116]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ <sup>'A</sup>	meiner of me	den the	όθεν <sup>Adv</sup> ὕκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup> σε λάνα. <sup>V</sup>
				woher whence	Herrin lady	
[117]	ἢνθον <sup>AorSAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> πρ ναι <sup>Pt</sup>	ja for	wohl at least	τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκὺν <sup>AdjA</sup>	ἢνθον <sup>AorSAkt</sup> ερωτα, <sup>A</sup>
		ja yes	den by the	süß sweet		
[118]	ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τέ ταρτος <sup>AdjN</sup>	oder or	dritter third	ἐών <sup>N</sup> PräAkt φίλος <sup>AdjN</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup> νυκτός, <sup>G</sup>
				seiend being	Freund friend	sogleich straightway
[119]	μᾶλα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> κόλποισι <sup>D</sup> Διωνύσοιο <sup>G</sup> φυλάσσων, <sup>N</sup>	sehr apples	indeed in in	φυλάσσων, PräAkt	hütend, guarding,
[120]	κρατὶ <sup>D</sup> δο <sup>Pt</sup>	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt λεύκαν, <sup>A</sup> Ἡρακλέος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔρνος, <sup>A</sup>	aber but	haltend having	seiend being	heilig sacred
[121]	πάντοθε <sup>Adv</sup>	πορφυρέαισι <sup>AdjD</sup>	allseits everywhere	mit purpurin with purple	περι <sup>Prp</sup> ζώστραισιν <sup>D</sup>	ἐλικτάν. <sup>AdjA</sup>
				um around	dies these	gewunden. twined.
[122]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ <sup>'A</sup>	meiner of me	den the	όθεν <sup>Adv</sup> ὕκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup> σε λάνα. <sup>V</sup>
				woher whence	Herrin lady	
[123]	καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>A</sup> πρ εἰ <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup> κο <sup>Pt</sup>	und and	mich me	ἔδει <sup>χεσθε,<sup>ImpM/P</sup></sup>	τάδε <sup>A</sup> πρ ἡς <sup>ImpAkt</sup> φίλα. <sup>AdjN</sup>
				if	dies these	lieb-dear-
[124]	καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup>	πάντεσσι <sup>D</sup> πρ μετ <sup>Prp</sup>	und and	schn fair	το <sup>ArtN</sup> ἡιθέοισι <sup>D</sup> καλεῦμαι. <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς <sup>AdjN</sup>
				bei allen to all	unter among	und and
[125]	εῦδόν <sup>ImpAkt</sup>	το <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup>	auch and,	wenn if	μόνον <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> στόμα <sup>N</sup>	τεῦς <sup>G</sup> πρ ἐφίλασα. <sup>AorAkt</sup>
				wohl at least	das the	deins of you

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλλα</b> <sup>Adv</sup> <b>λαχ</b> <sup>Adv</sup> <b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώθειτε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>α</b> <sup>ArtN</sup> <b>θύρα</b> <sup>N</sup> <b>εἴχετο</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>μοχλῷ</b> <sup>D</sup>						
	wenn if aber but anders elsewhere mich me	und and die the						
[127]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πελέ</b> <sup>N</sup> <b>κεις</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>λαμπάδες</b> <sup>N</sup> <b>ήνθον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἐφ</b> <sup>PPrp</sup> <b>ὑμέας</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>							
	durchaus altogether	auch and	und and	gegen against	euch. you.			
[128]	<b>φράζεό</b> <sup>PräM/Plmv</sup> <b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔρωθ</b> <sup>A</sup> <b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴκετο</b> <sup>AorSM/P</sup> <b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup> <b>Σε</b> <b>λάνα.</b> <sup>V</sup>							
	meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady				
[129]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χάριν</b> <sup>A</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔφαν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>Κύπριδι</b> <sup>D</sup> <b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup> <b>ὁ φείλειν</b> <sup>, PräAktInf</sup>							
	nun now	aber but	zwar at least	der to the	zuerst first			
[130]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Κύ</b> <b>πριν</b> <sup>A</sup> <b>τού</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δευτέρᾳ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πυρὸς</b> <sup>G</sup> <b>εἶλευ</b> <sup>AorMed</sup>							
	und and	nach after	die the	du you	mech me	als Zweite second	aus out of	
[131]	<b>ῳ</b> <sup>iij</sup> <b>γύναι</b> <sup>V</sup> <b>ἔσκαλέ</b> <sup>S</sup> <b>σασα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>τε</b> <b>ὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέλαθρον</b> <sup>A</sup>							
O	herbei gerufen habend having called up		dein your	zu toward	dieses this			
[132]	<b>αὕτως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἡμί</b> <sup>G</sup> <b>φλεκτον.</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἐρω</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Λιπαραίω</b> <sup>AdjD</sup>							
	ebenso just so	halb brennend. half burning.	aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean		
[133]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup> <b>Ηφαί</b> <sup>G</sup> <b>στοιο</b> <sup>G</sup> <b>σέλας</b> <sup>A</sup> <b>φλογε</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>ρώτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>αἴθει.</b> <sup>PräAkt</sup>							
	oft often		feuriger more fiery					
[134]	<b>φράζεό</b> <sup>PräM/Plmv</sup> <b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔρωθ</b> <sup>A</sup> <b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴκετο</b> <sup>AorM/P</sup> <b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup> <b>Σε</b> <b>λάνα.</b> <sup>V</sup>							
	meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady				
[135]	<b>"σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κακαῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>μανίαις</b> <sup>D</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παρθένον</b> <sup>A</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>θαλά</b> <sup>G</sup> <b>μοιο</b> <sup>G</sup>							
"mit "with	aber but	bösen evil	und and	aus out of				
[136]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νύμ</b> <b>φαν</b> <sup>A</sup> <b>ἔφό</b> <sup>βησ</sup> <sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>δέμνια</b> <sup>A</sup> <b>θερμ</b> <sup>AdjA</sup> <b>λι</b> <b>ποῖσαν</b> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>							
und and		noch still	warm warm	verlassen habend having left				
[137]	<b>ἀνέρος.</b> <sup>"G</sup> <b>ὡς</b> <sup>Adv</sup> <b>ο</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>εἴπεν</b> <sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>α</b> <sup>ArtN</sup> <b>ταχ</b> <sup>AdjN</sup> <b>πειθῆ</b> <sup>AdjN</sup>							
so thus	der the	zwar indeed	ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded	
[138]	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἔφαψαμέ</b> <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> <b>μαλα</b> <sup>AdjG</sup> <b>κῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔκλιν</b> <sup>'</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>λέκτρων.</b> <sup>G</sup>							
berührt habend having touched		weicher soft		auf upon				
[139]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ταχὺ</b> <sup>Adv</sup> <b>χρώς</b> <sup>N</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>χρωτὶ</b> <sup>D</sup> <b>πε</b> <b>παίνετο</b> <sup>, PerM/P</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πρό</b> <b>σωπα</b> <sup>N</sup>							
und and	schnell quickly	auf upon	und and	die the				



[154]	<b>η̄</b> Pt	<b>γάρ</b> Pt	<b>μοι</b> D <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> Kon	<b>τρίς</b> Adv	<b>καὶ</b> Kon	<b>τετράκις</b> Adv	<b>ἄλλοκ</b> Adv	<b>ἐ</b> φοίτη, ImpAkt
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	
[155]	<b>καὶ</b> Kon	<b>παρ</b> ,Ppr	<b>ἐ</b> μίνD <sub>Pr</sub>	<b>ἔτι</b> θει,ImpAkt	<b>τὰν</b> ArtA	<b>Δωρίδα</b> AdjA	<b>πολλάκις</b> Adv	<b>ὅλπαν.</b> A	
	und and	bei beside	mir me		die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	<b>νῦν</b> Adv	<b>δέ</b> Pt	<b>τε</b> Pt	<b>δωδεκαταῖος</b> AdjN	<b>ἀφ</b> ,Ppr	<b>ώτε</b> G <sub>Pr</sub>	<b>νιν</b> A <sub>Pr</sub>	<b>ούδε</b> Pt	<b>ποτεῖδον.</b> AorSAkt
	nun now	aber but	auch and	zwölftäig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	
[157]	<b>η̄</b> Pt	<b>þ̄</b> Pt	<b>οὐκ</b> Pt	<b>ἄλλο</b> AdjA	<b>τι</b> A <sub>Pr</sub>	<b>τερπνὸν</b> AdjA	<b>ἐ</b> χει, PräAkt	<b>ἀμῶν</b> G <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> Pt <b>λέ</b> λασται; PerM/P
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		unser of us	aber but
[158]	<b>νῦν</b> Adv	<b>μὲν</b> Pt	<b>τοῖς</b> ArtD	<b>φίλ</b>   <b>τροις</b> D	<b>κατα</b> θύσομαι·FuM/P	<b>αι</b> Kon	<b>δ</b> Pt	<b>ἔτι</b> Adv	<b>κήμε</b> KonA <sub>Pr</sub>
	nun now	zwar indeed	den the			wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	<b>λυπῇ</b> ,PräAktKnj		<b>τὰν</b> ArtA	<b>Αἴ</b> δαοG	<b>πύλαν</b> A	<b>ναι</b> Pt	<b>Μοίρας</b> G	<b>ἀραξεῖ.</b> FuAkt	
			die the			ja yes			
[160]	<b>τοῖά</b> AdjA	<b>οι</b> D <sub>Pr</sub>	<b>ἐν</b> Ppr	<b>κίστα</b> D	<b>κακὰ</b> AdjA	<b>φάρμακα</b> A	<b>φαμὶ</b> PräAkt	<b>ψ</b> λάσσειν, PräAktInf	
	solche such things	ihm for him	in in		böse evil				
[161]	<b>Ασσυρίω</b> AdjD	<b>δέ</b> σποιναV	<b>παρὰ</b> Ppr	<b>ξείνοιο</b> G	<b>μαθοῖσα.</b> N	AorAkt			
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.				
[162]	<b>ἀλλὰ</b> Kon	<b>τὺ</b> N <sub>Pr</sub>	<b>μὲν</b> Pt	<b>χαίροισα</b> N	PräAkt	<b>ποτ</b> Adv	<b>Ωκεα</b> νὸνA	<b>τρέπε</b> PräAktImv	<b>πώλους,</b> A
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing		einst once			
[163]	<b>πότνι</b> .AdjV	<b>ἐ</b> γὼN <sub>Pr</sub>	<b>δ</b> Pt	<b>οι</b> σῶFuAkt	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἐ</b> μὸνAdjA	<b>πόνον</b> A	<b>ώσπερ</b> Kon	<b>ὸ</b> πέσταν. AorSAkt
	Herrin- lady-	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as	
[164]	<b>χαῖρε</b> PräAktImv	<b>Σε</b> λαναία	<b>α</b> AdjV	<b>λιπαρόχροε,</b> AdjV	<b>χαίρετε</b> PräAktImv	<b>δ</b> Pt	<b>ἄλλοι</b> AdjN		
		Selania Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,			andere others		
[165]	<b>ἀστέρες,</b> N	<b>εύκήλοιο</b> AdjG	<b>κατ</b> ·Ppr	<b>ἄντυγα</b> A	<b>Νυκτὸς</b> G	<b>οἱ</b> παδοί.N			
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσ</b>	<b>δω</b> PräAkt	<b>ποτὶ</b> Ppr	<b>τὰν</b> ArtA	<b>Ἀμαρυλλίδα,</b> A	<b>ται</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>μοι</b> D <sub>Pr</sub>	<b>αἴγες</b> N
		zu toward		der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκονται <sub>PräM/P</sub>	κατ· <sub>Prp</sub>	ὅρος, <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ὁ <sub>ArtN</sub>	Τίτυρος <sup>N</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup>	ἐλαύνει. <sub>PrAkt</sub>
	entlang down along		and	the		sie them	
[3] Τίτυρος <sup>V</sup>	ἐμίνεν <sub>D</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	καὶ λόγος <sup>AdjN</sup>	πεφιλαμένες, <sup>V</sup>	βόσκει <sub>PräAktivm</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἴγας, <sup>A</sup>
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,		die the	
[4] καὶ <sub>Kon</sub>	ποτὶ <sub>Prp</sub>	τὰν <sub>ArtA</sub>	κράναν <sup>A</sup>	ἄγε <sub>PräAktivm</sub>	Τίτυρε, <sup>V</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub> ἐνόρχαν <sup>A</sup>
	und and	zu toward	der the			und and	den the
[5] τὸν <sub>ArtA</sub>	Λιβύος <sup>AdjA</sup>	κνάκωνα <sup>A</sup>	ψυλάσσει, <sub>PräM/Plmv</sub>	μή <sub>Pt</sub>	τι <sup>A</sup>	κορύψῃ. <sub>AorAktKnj</sub>	
	den the	libyschen Libyan		damit nicht not	etwas anything		
[6] οἱ <sup>i</sup> χαρίεσσος <sup>AdjV</sup>	Ἄμαρτολί, <sup>V</sup>	τί <sup>A</sup>	μι <sup>A</sup>	οὐκέτι <sub>Adv</sub>	τοῦτο <sup>A</sup>	κατ· <sub>Prp</sub>	ἄντρον <sup>A</sup>
ο	holde graceful		warum why	mech me	dieses this	an down at	
[7] παρκύπτοισα <sub>PräAkt</sub>	καὶ λεῖς <sub>PräAkt</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἐρωτύλον; <sup>A</sup>	ἢ <sub>Pt</sub>	ράπτη <sub>Pt</sub>	με <sup>A</sup>	μισεῖς; <sub>PräAkt</sub>
	hervor lugend beside peeping		den the	ja indeed	denn then	mech me	
[8] εἰ <sub>Pt</sub>	ράπτη <sub>Pt</sub>	γέ <sub>Pt</sub>	τοι <sup>D</sup>	στικός <sup>AdjN</sup>	καταφαίνομαι <sub>PräM/P</sub>	ἔγγυθεν <sup>Adv</sup>	ἥμεν, <sub>ImpAkt</sub>
indeed	then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed		aus der Nähe from near	
[9] νύμφα, <sup>V</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	προγένετος; <sup>AdjN</sup>	ἀπάγξα	σθαί <sub>AorM/PlInf</sub>	με <sup>A</sup>	ποησεῖς. <sub>FuAkt</sub>	
	und and	vor bärting; fore bearded;			mech me		
[10] ἡνίδες <sub>Adv</sub>	τοι <sup>D</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	μᾶλα <sup>A</sup>	φέρω. <sub>PräAkt</sub>	τηνῶθεν <sub>Adv</sub>	καθεῖλον, <sub>AorSAkt</sub>	
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten			von dort from there		
[11] ὃ <sub>Pr</sub>	μι <sup>A</sup>	έκει λευ <sub>AorSAkt</sub>	καθειλεῖν <sub>AorSinfAkt</sub>	τού· <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	αὔριον <sub>Adv</sub>	τοι <sup>D</sup>
woher where	mech me			du· you·	und and	morgen tomorrow	dir for you
						anderes other	
[12] θᾶσσα <sub>Adv</sub>	μᾶν <sub>Pt</sub>	θυμαλγές <sup>AdjN</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	άχος· <sup>N</sup>	αἴθε <sub>Pt</sub>	γενοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>	
bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my		ach möge would that		
[13] ἀ <sub>ArtN</sub>	βομβεῦσα <sub>PräAkt</sub>	μέλισσα <sub>N</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐς <sub>Prp</sub>	τεὸν <sub>AdjA</sub>	ἄντρον <sup>A</sup>	ἰκοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>
die the	summend buzzing		und and	in into	dein your		
[14] τὸν <sub>ArtA</sub>	κισσὸν <sup>A</sup>	διαδὺς <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὰν <sub>ArtA</sub>	πτέριν, <sup>A</sup>	ἃ <sup>D</sup>	τὸν <sub>Pr</sub> πυκάσδη. <sub>PrAkt</sub>
den the	hindurch geschlüpft habend having slipped through		und and	die the		wo where	du you
[15] νῦν <sub>Adv</sub>	ἐγνων <sub>AorSAkt</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	Ἐρωτα· <sup>A</sup>	βαρὺς <sup>AdjN</sup>	θεός· <sup>N</sup>	ἢ <sub>Pt</sub>	ράπτη <sup>A</sup>
nun now		den the		schwer heavy		ja indeed	denn then
							λεαίνας <sup>G</sup>

[16]	μαζὸν <sup>A</sup>	ἐθήλαζε, ImpAkt	δρυ	μῷ <sup>D</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτρεφε ImpAkt	μάτηρ, N
					und auch and	ihn him		
[17]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κα	τασμύ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	όστιον <sup>A</sup>	ἄχρις <sup>Adv</sup> ἵ
	der who	mich me		versengend singeing	und and	in den into	bis up to	ἀπτει· PräAkt
[18]	ῳ <sup>ij</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λὸν <sup>AdjA</sup>	πιθο	ρεῦσα, V <sub>AorAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup> λίθος· N
O	das the			schöne fair	begehrnd, rushing forth,	das the	ganze whole	ῳ <sup>ij</sup> κυά νοφρου <sup>AdjV</sup>
[19]	νύμφα, V	πρόσπτυ	ξαί <sup>AorMedImv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰπόλον, A	ώς <sup>Kon</sup>	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φιλάσω. AorAktKnj
				mich me	den the		damit so that	dich you
[20]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κενε	οῖστι <sup>AdjD</sup>	φι λάμασιν <sup>D</sup>	ἀδέα <sup>AdjN</sup>	τέρψις. N
	auch and		in in	leeren empty			liebe sweet	
[21]	τὸν <sup>ArtA</sup>	στέφανον <sup>A</sup>	τὶ <sup>λαί<sup>AorAktImv</sup></sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατ <sup>Prp</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λεπτὰ <sup>AdjA</sup>	ποησεῖς, FuAkt
	den the			für mich me	gerade down along	eben jetzt at once	feine fine	
[22]	τὸν <sup>ArtA</sup>	το <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Ἀμαρυλλὶ <sup>V</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	κισσοῖο <sup>G</sup>	φυλάσσω <sup>PräAkt</sup>	
	den the	at least	ich I		lieben dear			
[23]	ἀμπλέξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	καλύκεσσοι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔόδιοι <sup>AdjD</sup>	σελίνοις· D			
umwunden habend having twined			und and	wohl duftenden with sweet smelling				
[24]	(Ὦμοι <sup>ij</sup>	ἐγώ, N <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάθω;	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup>	δύσσοος; AdjN	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπακούεις; PräAkt )
(weh (alas	I,	was what		was what	der the	Un glück liche; ill fated one;	nicht not	
[25]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν <sup>A</sup>	ἀπό δὺς <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	κύματα <sup>A</sup>	τηνῶ <sup>Adv</sup>	ἀλεύματι, PräM/P	
die the		ausgezogen habend having stripped	in into			dort there		
[26]	ῶπερ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	θύνυνως <sup>A</sup>	σκοπιάζεται <sup>PräM/P</sup>	Ὀλπις <sup>N</sup>	ὸ <sup>ArtN</sup>	γριπεύς· N	
so wie just as	so	the two				der the		
[27]	καίκα <sup>KonPt</sup>	δὴποθάνω, AorSAktKnj	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	τεὸν <sup>AdjN</sup>	ἀδù <sup>AdjN</sup>	τέτυκται· PerM/P
und wenn ja and if			das this	doch at least	ja	dein your	süß es sweet	
[28]	ἔγνων <sup>AorSAkt</sup>	πρῶν, Adv	όκα <sup>Kon</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	με	μναμένω, DuN	εἰ <sup>Kon</sup>	φιλέεις <sup>PräAkt</sup> με, A <sub>Pr</sub>
	vorhin, beforetime,	als when	meiner of me			erinnert seiend, remembering,	wenn if	mich, me,
[29]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τηλέφιλον <sup>N</sup>	ποτε	μάξατο, AorM/P	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλατάγημα, N	
und auch nicht nor	das the					das the		

[30]	<b>ἀλλ</b> <sup>A</sup> <sub>Kon</sub>	<b>αύτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπαλῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πάχεος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐξεμαράνθη.</b> <sup>AorPas</sup>
	sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward		
[31]	<b>εἶπε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀγροιῶτις</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλαθέα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κοσκινόμαντις,</b> <sup>N</sup>	
	und and		wahre true			
[32]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πρᾶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποιολογεῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>Παραιβάτις,</b> <sup>N</sup>	<b>οὕνεκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking	weil because	ich I	zwar at least
[33]	<b>τίν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὅλος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔγκειμαι,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τὸν</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	sie you	ganz whole		du you	aber but	meiner of me
						keinen none
[34]	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>λευκὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>διδυματόκον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αἴγα</b> <sup>A</sup>
	ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwillig gebärende twin bearing	ψυλάσσω,
						<sub>PräAkt</sub>
[35]	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Μέρμνωνος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐριθακίς</b> <sup>N</sup>
	die which	mich me	und and	die the		
						<b>μελανόχρως</b> <sup>AdjN</sup>
[36]	<b>αίτει</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῶσω</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>τούν</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	und and		to her,	da weil since		mir to me
						<b>ἐνδιαθρύπτῃ</b> <sub>PräAkt</sub>
[37]	<b>Ἄλλεται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>όφθαλμός</b> <sup>N</sup>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δεξιός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>
		mein es of me	das the	rechte- right-	wohl indeed	ja then
						at least
[38]	<b>αὐτάν;</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀσεῦματο</b> <sub>FuM/P</sub>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πίτυνα</b> <sup>A</sup>	<b>ῶδι</b> <sup>Adv</sup>
	sie; her;		zu toward	der the	so thus	ἀποκλινθείς,
						<sub>AorPas</sub>
						zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κέπτη</b> <sup>A</sup>	<b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἰσως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτίδοι</b> <sub>AorAktOp</sub>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>
	und and	wohl at least	mich me	vielleicht perhaps	da weil since	nicht not
						<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>
						<b>ἀδαμαντίνα</b> <sup>AdjN</sup>
						<b>ἐστίν.</b> <sub>PräAkt</sub>
[40]	<b>Ἴππομένης</b> <sup>N</sup>	<b>όκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῆν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>παρθένον</b> <sup>A</sup>	<b>ῆθελε</b> <sub>ImpAkt</sub>
	als when	ja indeed	die the			<b>γάμαι</b> <sub>PräMedInf</sub>
[41]	<b>μᾶλ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>χερσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐλάων</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>δρόμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἄνυεν</b> <sub>ImpAkt</sub>
	sehr very	in in	genommen habend	having taken		
						<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>
						<b>δι</b> <sup>Pt</sup>
						<b>Ἄταλάντα</b> <sup>N</sup>
[42]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἴδεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐμάνη</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>
	wie as		wie as		wie as	in into
						<b>βαθὺν</b> <sup>AdjA</sup>
						tiefen deep
[43]	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀγέλαν</b> <sup>A</sup>	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μάντις</b> <sup>N</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Οθρυος</b> <sup>G</sup>
	die the	und der and the		von from		<b>ἄγε</b> <sub>ImpAkt</sub>
						<b>Μελάμπους</b> <sup>N</sup>

[44]	<b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Πύλον.</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Βί</b> <sup>G</sup> <b>αντος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>άγκοι</b> <sup>D</sup> <b>ναισιν</b> <sup>D</sup> <b>εἰ</b> <sup>G</sup> <b>κλίνθη,</b> <sup>AorPas</sup>				
	nach to	die the aber but	in in wessen of whom				
[45]	<b>μάτηρ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>χαρί</b> <sup>E</sup> <b>εσσα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πε</b> <sup>G</sup> <b>ρίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ἀλφεσι</b> <sup>G</sup> <b>βοίης.</b> <sup>G</sup>				
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καλάν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κυθέ</b> <sup>A</sup> <b>ρειαν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ώρεσι</b> <sup>D</sup> <b>μᾶλα</b> <sup>Adv</sup> <b>νομεύων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>				
	die the aber but	schöne fair	in in sehr sheep weidend seiend pasturing				
[47]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Adv</sup> <b>τῶς</b> <sup>N</sup>	<b>ἄ</b> <sup>G</sup> <b>δωνις</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <sup>G</sup> <b>πὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πλέον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἄγαγε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>λύσσας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>				
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	rasend seiend, raging,		
[48]	<b>ἄστ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup>	<b>φθίμε</b> <sup>V</sup> <b>νόν</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ἄτερ</b> <sup>Prp</sup> <b>μαζοῖο</b> <sup>G</sup> <b>τί</b> <sup>G</sup> <b>θητι;</b> <sup>PräM/Plmv</sup>				
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		
[49]	<b>ζαλω</b> <sup>AdjN</sup> <b>τὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐ</b> <sup>G</sup> <b>μὶν</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄτροπον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὑπνον</b> <sup>A</sup> <b>ἰ</b> <sup>G</sup> <b>αύων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>				
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	<b>Ἐνδυμί</b> <sup>aw, N</sup> <b>ζαλῶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γύναι</b> <sup>V</sup> <b>ἴασι</b> <sup>A</sup> <b>ωνα,</b> <sup>A</sup>				
	aber	liebe weise	dear				
[51]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>τοσο</b> <sup>AdjA</sup> <b>σῆν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκύ</b> <sup>G</sup> <b>ρησεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ὅσ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πευ</b> <sup>V</sup> <b>σείσθε</b> <sup>FuM/P</sup> <b>βέ</b> <sup>G</sup> <b>βαλοι.</b> <sup>AdjN</sup>				
	der who	so viel so great	wie viel as many things	nicht not	not	Un eingeweihte. profane.	
[52]	<b>Ἄλγεω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κεφαλάν,</b> <sup>A</sup> <b>τὶν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μέλει.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ούκέτ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀείδω,</b> <sup>PräAkt</sup>				
	den the	sie her	aber but	nicht not	nicht mehr no longer		
[53]	<b>κεισεῦ</b> <sup>Mai</sup> <sub>FuM/P</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πε</b> <sup>G</sup> <b>σών,</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>λύκοι</b> <sup>N</sup>	<b>ἄδε</b> <sup>Adv</sup> <b>μ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ἔδονται.</b> <sup>FuM/P</sup>			
	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus	mir me	
[54]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλι</b> <sup>A</sup> <b>τοὶ</b> <sup>Pt</sup> <b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>βρόχθοιο</b> <sup>G</sup> <b>γέ</b> <b>νοιτο.</b> <sup>AorMedOp</sup>				
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	<b>εἰπέ</b> <sup>AorSAktImv</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>ώ</b> <sup>iij</sup> <b>Κορύ</b> <sup>D</sup> <b>δων,</b> <sup>V</sup> <b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>βόες;</b> <sup>N</sup> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>ρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Φιλάνδα;</b> <sup>G</sup>
[2]	<b>οὐκ,</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλλ</b> <sup>· Kon</sup> <b>Αἴγω</b> <sup>V</sup> <b>νος.</b> <sup>G</sup> <b>βό</b> <sup>G</sup> <b>σκειν</b> <sup>PräAktInf</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>αύτας</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ἔδωκεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>

nicht,  
not,

sondern  
but

[3]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>πά<sup>Adv</sup></b>	<b>ψε<sup>D</sup> Pr</b>	<b>κρύ<sup>βδαν<sup>Adv</sup></sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>ποθέσπερα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πάσας<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀμέλγεις; PräAkt</b>
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>γέρων<sup>N</sup></b>	<b>ύφι<sup>ητι</sup> PräAkt</b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>μοσχίσ<sup>A</sup></b>	<b>κήμε<sup>KonA</sup></b>	<b>φυλάσσει. PräAkt</b>
	sondern but	der the			die the		und mich and me	
[5]	<b>αὐτὸς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>τίν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἄφαντος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βουκόλος<sup>N</sup></b>	<b>ώχετο<sup>ImpM/P</sup></b>
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		Xώραν; <sup>A</sup>
[6]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄ<sup>κουσας; AorSAkt</sup></b>	<b>ἄγων<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>νιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἄλφεδὸν<sup>A</sup></b>	<b>ώχετο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>Μίλων.<sup>N</sup></b>
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon			
[7]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πόκα<sup>Adv</sup></b>	<b>τῆνος<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἔλαιον<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>όφθαλμοισιν<sup>D</sup></b>	<b>όπωπει; PerAkt</b>	
	und and	je once	jener that one	in in				
[8]	<b>φαντί<sup>PräAkt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἱρακλῆι<sup>D</sup></b>	<b>βίην<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κάρτος<sup>A</sup></b>	<b>ἐρίσδειν. AorAktInf</b>	
		ihn him			und and			
[9]	<b>κήμ<sup>KonA</sup></b>	<b>ἔφαθ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>ά<sup>ArtN</sup></b>	<b>κάτηρ<sup>N</sup></b>	<b>Πολυδεύκεος<sup>G</sup></b>	<b>εῖμεν<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>ἀμείνω. AdjA</b>	
	und mich and us	die the					besser. better.	
[10]	<b>κώχετ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐχων<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>σκαπάναν<sup>A</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἴκατι<sup>AdjD</sup></b>	<b>τουτόθε<sup>Adv</sup></b>	<b>μᾶλα.<sup>A</sup></b>
	ImpM/P	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	<b>πείσαι<sup>AorAktInf</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>Μίλων<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>λύκος<sup>N</sup></b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>λυσσῆν. AorAktInf</b>
	dir ja at least			und and	so the two		sogleich straightway	
[12]	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δαμάλαι<sup>N</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>μυκώμεναι<sup>N</sup> PräM/P</b>	<b>αἵδε<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ποθεῦντι. D</b>	<b>PräAkt</b>
	die the	aber but	ja but	ihm him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	<b>δειλαῖ<sup>AdjN</sup></b>	<b>αί<sup>Pt</sup></b>	<b>α<sup>Pt</sup></b>	<b>ταὶ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>βουκόλον<sup>A</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>κακὸν<sup>AdjA</sup></b>
	armselige wretched	at least	ja	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad
[14]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>δειλαῖ<sup>AdjN</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b>	<b>λῶντι<sup>D</sup></b>	<b>νέμεσθαι. PräM/PInf</b>
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		
[15]	<b>τήνας<sup>G</sup> Pr</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>δή<sup>Pt</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtG</sup></b>	<b>πόρτιος<sup>G</sup></b>	<b>αὐτὰ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>λέλειπται<sup>PerM/P</sup></b>
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	
[16]	<b>τώστιά.<sup>N</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶ<sup>A</sup></b>	<b>κας<sup>A</sup></b>	<b>σι<sup>Tizetai</sup> PräM/P</b>	<b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>τέττιξ<sup>N</sup></b>
	nicht not					so wie just as	der the	

[17]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δᾶν</b> , <sup>V</sup>	<b>άλλ</b> , <sup>Kon</sup> <b>όκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπ</b> , <sup>·Prp</sup>	<b>Αἰσάροιο</b> <sup>G</sup> <b>νομεύω</b> <sup>PräAkt</sup>
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed
			ihm him	an upon
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μαλακῶ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>χόρτοιο</b> <sup>G</sup> <b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κώμυθα</b> <sup>A</sup>	<b>δίδωμι</b> , <sup>PräAkt</sup>
	und and	weich soft	schöne fair	
[19]	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>σκαίρει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>βαθύσκιον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άμφι</b> <sup>Prp</sup> <b>λάτυμνον.</b> <sup>A</sup>
	anderswann at another time	aber but	das the	tief schattige deep shaded
				um around
[20]	<b>λεπτός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup> <b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>ταῦρος</b> <sup>N</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πυρρίχος.</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴθε</b> <sup>Kon</sup> <b>λάχοιεν</b> <sup>AorAktOp</sup>
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the
			rötlich. red haired.	o möchten would that
[21]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Λαμπριάδα,</b> <sup>G</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δαμόται,</b> <sup>N</sup>	<b>ὅκκα</b> <sup>Kon</sup> <b>θύωντι</b> <sup>PräAkt</sup>
	die the	des to the	die the	wenn when
[22]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>“Ηρα,</b> <sup>D</sup>	<b>τοιόνδε.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κακοχράσμιων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δᾶμος.</b> <sup>N</sup>
	der to the	solch ein es- such a-	denn of ill tempered	der for
				Demos the
[23]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>Στομάλιμνον</b> <sup>A</sup>	<b>έλαύνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>Φύσκω,</b> <sup>A</sup>
	und and	gewiss at least	in into	in into
				und and
				die the
[24]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Νήαιθον,</b> <sup>A</sup>	<b>ὅπα</b> <sup>Adv</sup> <b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πάντα</b> <sup>Pr</sup> <b>φύοντι</b> , <sup>PräAkt</sup>
	und and	zu toward	den the	wo where
			schöne fair	all es all
[25]	<b>αἰγίπυρος</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κνύζα</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εύώδης</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μελίτεια.</b> <sup>N</sup>
	und and	und and	wohl duftende sweet smelling	
[26]	<b>φεῦ</b> <sup>iij</sup> <b>φεῦ</b> <sup>iij</sup>	<b>βασεῦν</b> <sup></sup> <b>ται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ται</b> <sup>ArtN</sup> <b>βόες</b> <sup>N</sup>	<b>ὦ</b> <sup>iij</sup> <b>τάλαν</b> <sup>AdjV</sup> <b>Αἴγων</b> <sup>V</sup>
	weh alas		und and	o O
			die the	Unglücklicher wretch
[27]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>Αἴδαν,</b> <sup>A</sup>	<b>όκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>κακᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἡράσσω</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>νίκας,</b> <sup>A</sup>
	in into	als when	auch and	du you
			böser of evil	
[28]	<b>χά</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>σῦριγξ</b> <sup>N</sup>	<b>εὔρωτι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>παλύνεται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>άν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πιοκ</b> , <sup>·Adv</sup> <b>έπάξα.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	und die and the	von Moder with mildew		die which
			einst once	befestigte ich. I brought.
[29]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>τῇ</b> <sup></sup> <b>να</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γ’,</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Νύμφας,</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Πισσαν</b> <sup>A</sup> <b>ἀφέρπων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	nicht not	jene one	ja, at least,	nicht not
			da since	
			zu toward	
			weg schleichend going off	
[30]	<b>δῶρον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐμοί</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐλειπεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>Pr</sup>
	mir to me	ihn him		ich I
			aber but	irgend einer someone
				<b>εἰμὶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μελικτάς,</b> <sup>N</sup>

[31]	<b>κεῦ</b> <sup>KonAdv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Γλαύ</b>	<b>κας<sup>G</sup></b>	<b>άγ</b>	<b>κρούομαι,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πύρρω.</b> <sup>G</sup>
	und gut and well	zwar at least		die	the			gut well	aber but	die	the
[32]	<b>αἰνέω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κρό</b>	<b>τωνα,</b> <sup>A</sup>	<b>καλὸ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πόλις,</b> <sup>N</sup>	<b>ἄ</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζά</b>	<b>κυνθος<sup>N</sup></b>
		die the	auch and			schöne fair		die which	auch and		
[33]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποταῶ</b> <sup>ov, AdjN</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Λα</b>	<b>κίνιον</b> <sup>N</sup>	<b>ἀπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πύκτας</b> <sup>N</sup>		
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,		das the		wo eben where indeed	der the			
[34]	<b>Αἴγων<sup>N</sup></b>	<b>όγδώ</b>	<b>κοντα</b> <sup>Adj</sup>	<b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κατε</b>	<b>δαίσατο</b> <sup>AorMed</sup>		<b>μάζας.</b> <sup>A</sup>			
		achtig eighty		allein alone							
[35]	<b>τηνεῖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταῦρον<sup>A</sup></b>	<b>ἀπ</b> <sup>'Prp</sup>	<b>ῷρεος<sup>G</sup></b>	<b>ἄγε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>πιάζας<sup>N</sup></b>	<b>ἀζας<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	
	dort there	und and	den the		von from			gepäckt habend having seized			
[36]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>όπλας<sup>G</sup></b>	<b>κῆδωκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἀμαρυλλίδι,</b> <sup>D</sup>		<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικες<sup>N</sup></b>			
	der of the					die the	aber but				
[37]	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άναυσαν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>βου</b>	<b>κόλος<sup>N</sup></b>	<b>έξεγέλασσεν.</b> <sup>AorSAkt</sup>					
	lang long			und der and the							
[38]	<b>ῳ</b> <sup>O</sup>	<b>χαρίεσσο</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Ἀμαρυλλί</b> <sup>V</sup>	<b>μόνας</b> <sup>AdjN</sup>		<b>σέθεν<sup>G</sup></b>	<b>προύδε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανοίσας</b> <sup>AorAktKnj</sup>			
	anmutige graceful			allein alone		deiner of you	nicht einmal not even				
[39]	<b>λασεύ</b>	<b>μεσθ'</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ὅσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>αἴγες<sup>N</sup></b>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup>	<b>φίλαι,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀπέσβης.</b> <sup>AorSAkt</sup>			
		so sehr as much			mir to me	lieb, dear,		so sehr as much			
[40]	<b>αἰαῖ</b> <sup>Ojj</sup>	<b>τῶ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>σκληρῶ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαίμονος,</b> <sup>G</sup>	<b>ός</b> <sup>N</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>λελόγχει.</b> <sup>PerAkt</sup>			
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	meich me				
[41]	<b>θαρσεῖν</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>βάττε.</b> <sup>V</sup>	<b>τάχ</b> <sup>'Adv</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσσετ</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>ἄμεινον.</b> <sup>AdjKmpN</sup>			
			Freund dear		bald soon	morgen tomorrow		besser. better.			
[42]	<b>ἐλπίδες<sup>N</sup></b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζωοῖσιν,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>άνελπιστοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανόντες.</b> <sup>N</sup>	<b>Ἄριστος.</b> <sup>AorSAkt</sup>				
	bei in		Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.					
[43]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>Ζεὺς<sup>N</sup></b>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέλει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>αἴθριος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὕει.</b> <sup>PräAkt</sup>		
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but			
[44]	<b>θαρσέω.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>βάλλε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>κάτωθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μοσχία.</b> <sup>A</sup>	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλαίας<sup>G</sup></b>			
			hinab down from	die the		der of the	denn for				

[45] τὸν <sup>ArtA</sup> θαλλὸν <sup>A</sup> τρώγοντι <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup> δύσσοα. AdjN	σίτθ' PräAktImv	ό <sup>ArtN</sup> λέπαργος. <sup>N</sup>
den the	die the	Unglücklichen. wretched.	der the
[46] σίτθ' PräAktImv	ἀ <sup>ArtN</sup> κυμαῖθα <sup>N</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> λόφον. <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐσακούεις; PräAkt
die the	zu toward	den the	nicht not
[47] ἡξῶ <sup>FuAkt</sup>	ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>A</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> τέλος <sup>A</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δωσῶν, N <sup>FuAkt</sup>
ja yes	den by the	schlecht es bad	sofort at once
geben werdend, giving,			
[48] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἄπει <sup>PräAktImv</sup>	του <sup>τῶθεν.</sup> Adv	ἴδ' AorAktImv	αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδε <sup>N</sup> πο
wenn if	nicht not	von hier. from here.	wiederum again
erneut again	diese this	πέρπει. PräAkt	
[49] εἴθε <sup>Kon</sup> ἢν <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> πρόικὸν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λαγωβόλον, <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup> το <sup>A</sup> πάταξα. <sup>AorSAkt</sup>	
o wäre would that	mir to me	knorrig es knotty	das the
so dass so that	dich you		
[50] θᾶσσαι <sup>Adv</sup>	μ <sup>'A</sup> ω <sup>ij</sup> κορύδων <sup>V</sup> πὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup> διός <sup>G</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄκανθα <sup>N</sup>
schnell hurry	me	zu toward	die the
o	des the	denn for	
[51] ἀρμοῖ <sup>D</sup>	μ <sup>'A</sup> ώδ <sup>·Adv</sup> ἐπάταξ <sup>AorSAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> σφυρόν. <sup>A</sup>
mech me	so thus	unter under	ώς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βαθεῖαι <sup>AdjN</sup>
O	den the	wie how	doch but
tief deep			
[52] τάτρα <sup></sup> κτυλλίδες <sup>N</sup>	έντι. PräAkt	κακῶς <sup>Adv</sup>	πόρτις <sup>N</sup> ὅλοιτο. AorM/POp
schlecht badly	die the		
[53] ἐ <sup>Prp</sup> ταύταν <sup>A</sup> πιην <sup>AorM/P</sup> χασμεύμενος. <sup>N</sup>	έτύ <sup>PräM/P</sup>	π <sup>η</sup> Pt	ρά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> λεύσσεις; PräAkt
in into	diese that one	gähnend. yawning.	wahrlich then
		ν <sup>η</sup> Pt	ν <sup>η</sup> Pt
		γε <sup>Pt</sup>	λεύσσεις; PräAkt
			ja indeed at least
[54] ναι <sup>Pt</sup> ναί, <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄνύχεσσιν <sup>D</sup>	τέ <sup>Pt</sup> νιν. <sup>A</sup>	ἄδε <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτά. <sup>N</sup>
ja yes	mit den with the	auch and	diese these
ja, yes,		ihm. him-	und and
			selbst. same ones.
[55] ὁσσίχον <sup>Adv</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> τύμπα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀλίκον <sup>AdjN</sup>
so groß as much	der the	und and	so mächtig so big
[56] εἰ <sup>Prp</sup> ὥρος <sup>A</sup>	ὅκχ <sup>·Kon</sup> ἔρπη <sup>PräAktKnj</sup>	μη <sup>Pt</sup>	νήλιπος <sup>AdjN</sup> ἔρχεο <sup>PräM/Plmv</sup> Βάττε. <sup>V</sup>
auf into	wenn when	nicht not	bar fuß barefoot
intoo			
[57] ἐν <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὥρει <sup>D</sup> ῥάμνοι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσπάλαθοι <sup>N</sup>	κομέονται. PräM/P
im in	und and	und also	
denn for			
[58] εἴπ <sup>AorAktImv</sup> ᾧγε <sup>PräAktImv</sup>	μ <sup>'A</sup> ω <sup>ij</sup> κορύδων, <sup>V</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> γε <sup>Pt</sup> ρόντιον <sup>N</sup>	η <sup>Pt</sup> ρά <sup>Pt</sup> διώκει. PräAkt
im in	o	das the	wirklich then
denn for			nun indeed

[59]	<b>τήναν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>κυά</b>	<b>νοφρυν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐρωτίδα,<sup>A</sup></b>	<b>τᾶς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ποκ<sup>'Adv</sup></b>	<b>ἐκνίσθη;</b> <b>AorM/P</b>
	jene that one	die the	dunkel	brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	<b>ἀκμάν<sup>Adv</sup></b>	<b>γ<sup>'Pt</sup></b>	<b>ώ<sup>ij</sup></b>	<b>δειλαῖτε.</b> <b>AdjV</b>	<b>πρόαν<sup>Adv</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἐπενθῶν<sup>N</sup></b> <b>AorAkt</b>
	noch just now	at least	o	Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzugangen seiend having come upon
[61]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>μάν</b>	<b>δρα<sup>D</sup></b>	<b>κατελάμβανον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἄμος<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐνήργει.</b> <b>ImpAkt</b>	
	und and	toward	der the			indem while		
[62]	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>γ<sup>'Pt</sup></b>	<b>ῶν</b>	<b>θρωπε<sup>V</sup></b>	<b>φιλοῖφα.</b> <b>PräAkt</b>	<b>τό<sup>ArtN</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>γένος<sup>N</sup></b>
	gut well	at least				das the	dir ja	at least
[63]	<b>ἔγγύθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>Πάνεσσι<sup>D</sup></b>	<b>κα</b>	<b>κοκνάμοισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐρίσδεις.</b> <b>PräAkt</b>		
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked			

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	<b>αáīḡēs<sup>V</sup></b>	<b>émaí,</b> <b>AdjV</b>	<b>τῇn̄oñ<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὸn̄<sup>ArtA</sup></b>	<b>πoiméñna<sup>A</sup></b>	<b>τόnd̄e<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>Siþyrtá<sup>A</sup></b>	
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	<b>φεύγετε<sup>PräAktImv</sup></b>		<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>λάκωνα.</b> <b>A</b>	<b>τό<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b>	<b>νάκος<sup>N</sup></b>	<b>ἐχθὲς<sup>Adv</sup></b> <b>ἐκλεψεν.</b> <b>AorSAkt</b>
			den the		das the	mein es of me		gestern yesterday
[3]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>		<b>τᾶς<sup>ArtG</sup></b>	<b>κράνας;</b> <sup>G</sup> <b>σίττ'</b>	<b>πράκτιμv</b>	<b>ἀμνίδες.</b> <sup>N</sup>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>έσορῆτε<sup>PräAkt</sup></b>
	nicht not	von from	der the				nicht not	
[4]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>σύριγγα<sup>A</sup></b>	<b>πρόαν<sup>Adv</sup></b>	<b>κλέψαντα<sup>A</sup></b> <b>AorSAkt</b>	<b>Κομάταν;</b> <sup>A</sup>	
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ποίαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>σύριγγα;</b> <sup>A</sup>	<b>τὸ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ποκα</b> <b>Adv</b>	<b>δῶλε<sup>V</sup></b>	<b>Σιβύρτα<sup>V</sup></b>
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	<b>ἐκτάσα<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b>	<b>σύριγγα;</b> <sup>A</sup>	<b>τί<sup>Pr</sup></b>	<b>δ<sup>'Pt</sup></b>	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>Κορύδωνι<sup>D</sup></b>	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	<b>ἀρκεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>καλάμας<sup>A</sup></b>	<b>αὐλὸν<sup>A</sup></b>	<b>ποπ</b>	<b>πύσδεν<sup>InfAkt</sup></b>	<b>ἐχούτι;</b> <sup>D</sup>	<b>PräAkt</b>
	habend; to the having;	dir ja at least						
[8]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἐδωκε</b> <b>AorSAkt</b>	<b>λύκων<sup>N</sup></b>	<b>ώλευθερε.</b> <b>AdjV</b>	<b>τὶν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δε<sup>'Pt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>ποιὸν<sup>AdjN</sup></b>
	die the	mir to me		o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the was für eine Art what kind

[9] Λάκων <sup>N</sup>	ἀγκλέψας <sup>N</sup> gestohlen habend having stolen	AorSAkt	πόκ <sup>Adv</sup>	εἰστι <sup>Pt</sup>	βα	AorSAkt	νάκος; <sup>A</sup>	εἰπε	AorAktImv	Κομάτα. <sup>V</sup>	
[10] οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὖμάρρη <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>ImpAkt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ινέδειν.	εἰ	νεύδειν.	PrÄktInf	
auch nicht nor	denn for	dem	the	irgend etwas	anything						
[11] τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ἐδώκε,	AorSAkt	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον,	AdjA	ἀνίκ	·Kon	ἐθυσε	AorSAkt
den the	mir to me				den the	bunten, dappled,		als when			
[12] ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις <sup>D</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα. <sup>A</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ώ <sup>i</sup> ij	κακὲ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόκ <sup>Adv</sup>	εἰ	τάκευ <sup>AorAkt</sup>
den to the	die the			du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then		
[13] βασκαίνων, <sup>N</sup> neidend seiend, begrudiging,	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐθηκας. AorSAkt				
		und and	nun now	mich me	die the	Letzten last things	nackt naked				
[14] οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> nicht not	Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λάκων <sup>N</sup>	
	ihm selbst him self		den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least		
[15] τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν <sup>A</sup>	ἀπέδυσ <sup>'</sup> die the	ό <sup>ArtN</sup>	Καλαϊθίδος, <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τίνας <sup>A</sup> Pr				
				der the	oder or	hinab nach down along	jenen those				
[16] ταῖς <sup>ArtG</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	ῶν	θρωπε <sup>V</sup>	μανεῖς <sup>N</sup> rasend seiend having gone mad	ἐ <sup>Prp</sup>		Κράθιν <sup>A</sup>	ἀλοίμαν.	AorM/POp		
der of the					in into						
[17] οὐ <sup>Pt</sup>	μαν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐταῖς <sup>A</sup> sie selbst themselves	ταῖς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας <sup>A</sup>	ῶγαθε <sup>ijV</sup>					
nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the		o Bester O good man					
[18] αἵτε <sup>NPt</sup>	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἴλαοι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύμενέ <sup>ες</sup> wohl gesinnte well disposed	τελέ	θοιεν,	PrÄktOp			
die und who and		gnädige graciös		und also							
[19] οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G</sup> Pr		τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα <sup>A</sup>	λαθὼν <sup>N</sup> unbemerkt seiend having escaped	ἐκλεψε	AorSAkt	Κομάτας. <sup>N</sup>			
nicht not	irgend jemandes of anyone		die the								
[20] αἰ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> dir ja at least	πιστεύσαιμι,	AorAktOp	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος <sup>G</sup>	ἄλγε <sup>'A</sup>	ἀροίμαν.	AorM/POp			
wenn if				die the							
[21] ἀλλ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ <sup>PrÄkt</sup>	ἔριφον <sup>A</sup>	θέμεν,	AorInfAkt	ἔστι <sup>PrÄkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr		
aber but	nun then	wenn if						zwar at least	nichts nothing		
[22] ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> dir at least	διαείσομαι,	FuM/P	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης.	AorAktKnj		
heilig, sacred,	aber but							bis until	wohl at least		

[23]	<b>ὕς</b> <sup>N</sup>	<b>ποτ</b> <sup>·Adv</sup>	<b>Α</b> θαναί <sup>A</sup>	<b>αν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔριν</b> <sup>A</sup>	<b>ἥρισεν.</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεῖται</b> <sup>PräM/P</sup>
	einst once		athenischen Athenaean			hier lo here		
[24]	<b>ώριφος</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>εὐβοτον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀμνὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἔρισδε.</b> <sup>PräAktImv</sup>
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture	
[25]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὦ</b> <sup>IJ</sup>	<b>κίνα</b>	<b>δος</b> <sup>V</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup>	<b>τάδ</b> <sup>A</sup>	<b>ἔσσεται</b> <sup>FuAkt</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἴσω</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀμίν;</b> <sup>D</sup>
	und and	wie how	O		du you	du you	dies es these	aus out of gleichem equal
[26]	<b>τίς</b> <sup>N</sup>	<b>τρίχας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀντ</b> <sup>·Ppr</sup>	<b>ἔρι</b>	<b>ων</b> <sup>G</sup>	<b>έπο</b>	<b>κίξατο;</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πα</b> <b>ρεύσας</b> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
	wer who		anstatt instead of					wer who aber but beigegeben habend having substituted
[27]	<b>αἰγὸς</b> <sup>G</sup>	<b>πρατοτό</b>	<b>κοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κα</b>	<b>κὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κύνα</b> <sup>A</sup>	<b>δήλετ</b> <sup>·</sup>	<b>πρ</b> <b>ἀμέλγειν;</b> <sup>PräAktInf</sup>
	erst gebärenden first born			schlechte bad				
[28]	<b>ὅστις</b> <sup>N</sup>	<b>νικα</b>	<b>σεῖν</b> <sup>FuInfAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλατίον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>N</sup>	<b>πε</b> <b>ποίθεις,</b> <sup>PerAkt</sup>
	wer whoever			den the	breiten broad	wie as	du you	
[29]	<b>σφᾶξ</b> <sup>N</sup>	<b>βομ</b>	<b>βέων</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>τέτ</b>	<b>τιγος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐ</b> <b>ναντίον.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>το</b> <sup>D</sup>
		summend buzzing			gegenüber. opposite.		aber but denn for nicht not nicht not dir at least	
[30]	<b>ώριφος</b> <sup>N</sup>	<b>ἰσοπαλής,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τυῖδ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τράγος</b> <sup>N</sup>	<b>οὔτος.</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἔρισδε.</b> <sup>PräAktImv</sup>
	gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither		der the		dies er. this.	
[31]	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σπεῦδ</b> <sup>·</sup>	<b>·</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup>	<b>πυρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>θάλπεαι.</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ἄδιον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἀσῆ</b> <sup>PräAktKnj</sup>
	nicht not			nicht not	denn for	dir at least		süßer sweeter
[32]	<b>τεῖδ</b> <sup>D</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κότι</b>	<b>νον</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάλσεα</b> <sup>A</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>κα</b> <b>θίξας.</b> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
	hier here	unter under	die the			und and		diese these gesetzt habend. having sat.
[33]	<b>ψυχρὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὕ</b> <sup>Δωρ<sup>N</sup></sup>	<b>του</b>	<b>τεῖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατα</b>	<b>λείβεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>πε</b> <b>φύκει</b> <sup>PerAkt</sup>
	kalt cold			hier here			so hier here	
[34]	<b>ποία</b> <sup>N</sup>	<b>χά</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>στιβάς</b> <sup>N</sup>	<b>ἄδε,</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀκρίδες</b> <sup>N</sup>	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup> <b>λα</b> <b>λεῦντι.</b> <sup>PräAkt</sup>
	und die and the			diese, this,		und and	so hier here	
[35]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>σπεύ</b> <sup>Δω</sup>	<b>·</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄχθομαι,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>
	aber but	nicht not	etwas anything		sehr greatly		aber but	wenn if du you mich me
[36]	<b>όμμασι</b> <sup>D</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>όρ</b> <sup>θοῖστ</sup> <sup>AdjD</sup>	<b>πο</b>	<b>τιβλέπεν,</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ὄν</b> <sup>A</sup>	<b>ποκ</b> <sup>·Adv</sup>	<b>ἐ</b> <b>όντα</b> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>
	den the	geraden straight			den whom		einst once	seiend being

[37] παῖδ' <sup>A</sup> noch still	ἔτι' <sup>Adv</sup> ich	ἐγὼν <sup>N</sup> I	δάσκον. <sup>ImpAkt</sup>	ἴδι' <sup>PräAktImv</sup> die the	ἀρτν <sup>A</sup> die	χάρις <sup>N</sup> in into	ἐξ <sup>Prp</sup> was what	τί <sup>A</sup> einmal	ποθε <sup>Pt</sup> ever	ἔρπει <sup>PräAkt</sup>
[38] θρέψαι <sup>AorAktImv</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, <sup>AdjA</sup> Wolf artige, wolf whelps,	θρέψαι <sup>AorAktImv</sup>	κύνας, <sup>A</sup> so that	ώς <sup>Kon</sup> du you	τὸ <sup>N</sup> du	φάγωντι. <sup>AorAktKnj</sup>				
[39] καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόκ' <sup>Adv</sup> einst ever	ἐγὼ <sup>N</sup> ich	παρὰ <sup>Prp</sup> bei from	τεῦς <sup>G</sup> deiner of you	τι <sup>A</sup> etwas anything	μαθὼν <sup>N</sup> gelernt habend	καλὸν <sup>AdjA</sup> schön es good	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀκούσας <sup>N</sup> gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; <sup>PerM/P</sup> o o	ῷοι <sup>AdjN</sup> neid isch es envious one	φθονε <sup>Prp</sup> du you	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> un schicklich es unseemly	ἀνδρίον <sup>N</sup>	αὕτως. <sup>Adv</sup> einfach so. just so.				
[41] ...										
[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔρφ' <sup>PräAktImv</sup>	ῶδι, <sup>Adv</sup> so hier, hither,	ἔρπε, <sup>PräAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕστατα <sup>Adv</sup>	βουκολιαξῆ. <sup>PräAktKnj</sup>			
[43] οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔρψῳ <sup>FuAkt</sup>	τῇ νεῖ. <sup>Adv</sup> dorthin- there-	τού τε <sup>Adv</sup> hier here	δρύες, <sup>N</sup> so hier here	ῶδε <sup>Adv</sup>	κύπειρος, <sup>N</sup>				
[44] ὡδε <sup>Adv</sup> so hier here	καλὸν <sup>AdjN</sup> schön fair	βομβεῦντι <sup>D</sup> summend seiend to buzzing	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	σμήνεσσι <sup>D</sup> μέλισσαι. <sup>N</sup>						
[45] ἐνθε <sup>Adv</sup> dort there	ὑδατος <sup>G</sup> kalten cold	ψυχρῷ <sup>AdjG</sup>	κράναι <sup>N</sup> zwei- two-	δύο. <sup>Adj</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	δένδρει <sup>D</sup>		
[46] ὅρνιχες <sup>N</sup> λαλαγεῦντι. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀρτν <sup>A</sup> die the	σκιὰ <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> nichts nothing	οὐδὲν <sup>N</sup> nichts nothing	όμοία <sup>AdjN</sup> gleich like				
[47] τῷ <sup>ArtD</sup> der to the	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τίν. <sup>D</sup> dir- you-	βάλλει <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἀρτν <sup>A</sup> die the	πίτυς <sup>N</sup>	ὑψόθε <sup>Adv</sup> von oben from above	κώνοις. <sup>D</sup>	
[48] ἵ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	μὰν <sup>Pt</sup> ja at least	ἀρνακίδας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> und also	εἵρια <sup>A</sup> hier here	τεῖδε <sup>Adv</sup>	πατησεῖς, <sup>FuAkt</sup>			
[49] αἴκ <sup>Kon</sup> wenn if at least	ἔνθης, <sup>AorM/PKnj</sup>	ὕπνω <sup>D</sup>	μαλακώτερα. <sup>AdjKmpN</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τραγεῖα <sup>AdjN</sup> ziegen haften goatish				
[50] ταὶ <sup>ArtN</sup> die the	παρὰ <sup>Prp</sup> bei beside	τίν <sup>D</sup> jene m you	ὅσδοντι <sup>PräAkt</sup>	κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> schlechter worse	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τού <sup>N</sup> du you	περ <sup>Pt</sup> doch indeed	ὅσδεις. <sup>PräAkt</sup>		
[51] στασῶ <sup>FuAkt</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup>	κρατῆρα <sup>A</sup> großen great	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῖο <sup>AdjG</sup> weißen of white	γάλακτος <sup>G</sup>					

[52]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Νύμ</b> φαις, <sup>D</sup>	<b>στασῶ</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀδέος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐλαίω.</b> <sup>D</sup>
	den to the			aber but	auch and	süßes of sweet	anderen another	
[53]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μόλις,</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	<b>ἀπαλὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτέριν</b> <sup>A</sup>
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	zarte soft		so hier here
[54]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γλάχων</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνθεῦσαν.</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>ὑπεσσεῖται</b> <sup>FuM/P</sup>		<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χιμαρᾶν</b> <sup>G</sup>
	und and		blühend seiend: having flowered:				aber but	
[55]	<b>δέρματα</b> <sup>N</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>μαλακώτερα</b> <sup>AdjKmpN</sup>		<b>τετράκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρνῶν.</b> <sup>G</sup>
	der of those	bei beside	jenen you		weicher softer		viermal four times	
[56]	<b>στασῶ</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γαυλῶς</b> <sup>A</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Πανὶ</b> <sup>D</sup>	<b>γάλακτος,</b> <sup>G</sup>
	aber but	acht eight		zwar at least	dem to the			
[57]	<b>όκτὼ</b> <sup>Adj</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σκαφίδας</b> <sup>A</sup>	<b>μέλιτος</b> <sup>G</sup>	<b>πλέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κηρί</b> <sup>A</sup>	<b>ἐχοίσας.</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>
	acht eight	aber but		voll full			haltend. having.	
[58]	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ποτέ</b> <sup></sup>	<b>ρισδε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>βουκολι</b> <sup></sup>	<b>άσδευ</b> <sup>·PräAktImv</sup>
	von hier selbst right here	mir to me			und and	von hier selbst right here		
[59]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σαυτῷ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>πατέων</b> <sup>G</sup>	<b>ἔχε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρύας.</b> <sup>A</sup>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
	die the	deiner selbst of your self			die the		aber but	wer who
[60]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>κρινεῖ;</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>αἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐνθοι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πόθε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βουκόλος</b> <sup>N</sup>	<b>ῶδ</b> <sup>Adv</sup>
	wer who		o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the		so hier thus
[61]	<b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τίνω</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ποτιδεύματι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα,</b> <sup>A</sup>	
	nichts nothing	ich I	jenen of that		sondern but	den the		
[62]	<b>αἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λῆις,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δρυτό</b> <sup></sup>	<b>μονά</b> <sup>A</sup>	<b>βω</b> <sup></sup>	<b>στρήσομες,</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
	wenn if		den the				die the	die the
[63]	<b>τίνας</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ξυλοχίζεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Μόρσων.</b> <sup>N</sup>
	jene those	die the	neben beside	der him			aber but	
[64]	<b>βωστρέω</b> <sup></sup>	<b>μες-</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>κάλει</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>νιν.</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἴθ</b> <sup>'</sup> <sup>PräAktImv</sup>	<b>ῷι</b> <sup>V</sup>	<b>ξένε</b> <sup>V</sup>
			du you		ihm. him.		O	O
[65]	<b>τεῖδ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐνθών.</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ἄμμες</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐρίσδομες,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀρείων</b> <sup>AdjKmpN</sup>	
	hier here	einge treten seiend: having come in:	wir we	denn for		wer who ever	besser better	

[66]	βουκολιαστάς <sup>N</sup>	έστι· <sup>PräAkt</sup>	τù <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ· <sup>Pt</sup>	ώ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτ· <sup>Kon</sup>	έμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Μόρσων <sup>V</sup>
	du you	aber but	O	O	Freund dear		weder neither	mich me	
[67]	ἐν <sup>Prp</sup>	χάριτι <sup>D</sup>	κρίνης, <sup>PräAktKnj</sup>	μήτ· <sup>Kon</sup>	ών <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	όνασης <sup>AorMedKnj</sup>	
	in in	weder nor	nun then	you at least	diesen this one				
[68]	ναι <sup>Pt</sup>	ποτί <sup>Prp</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>	Μόρσων <sup>V</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κομάτα <sup>D</sup>	
	ja yes	bei toward	den of the			Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ιθύνης, <sup>PräAktKnj</sup>	μήτ· <sup>Kon</sup>	ών <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χαρίξη· <sup>AorAktKnj</sup>	
	das the	Mehr more	weder nor	nun then	you at least	diesem to this one			
[70]	ἀδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ά <sup>ArtN</sup>	ποίμνα <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Θουρίω <sup>D</sup>	έστι· <sup>PräAkt</sup>	Σιβύρτα, <sup>G</sup>	
	dies hier this	at least dir	die the	des to the					
[71]	Εύμαρα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἴγας <sup>A</sup>	օρῆς <sup>PräAkt</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Συβαρίτα. <sup>D</sup>	
	aber but	die the				Freund dear	des to the		
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡρώ <sup>Tη</sup> <sub>AorAkt</sub>	πòτ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διός, <sup>G</sup>	αῖτε <sup>Kon</sup>	Σιβύρτα <sup>G</sup>
	nicht not	du you	jemand someone	einst toward	bei dem the		ob whether		
[73]	αῖτ· <sup>Kon</sup>	έμόν <sup>AdjN</sup>	έστι· <sup>PräAkt</sup>	κάκιστε <sup>AdjSupV</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποίμνιον, <sup>N</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup>	έσσι· <sup>PräAkt</sup>
	oder ob or	mein my	Schlechtester worst	das the			wie how	geschwäzig talkative	
[74]	βέντισθ <sup>ij</sup>	ούτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	πάντ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	άγορεύω <sup>PräAkt</sup>		
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all			
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	καυχέομαι· <sup>PräM/P</sup>	τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ· <sup>Pt</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	φιλοκέρτομος <sup>AdjN</sup>	έσσι· <sup>PräAkt</sup>		
	und nichts and nothing		du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving			
[76]	εἰα <sup>ij</sup>	λέγ <sup>'</sup> <sub>PräAktImv</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ξένον <sup>A</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>
	nun come now		wenn if	etwas anything		und and	den the	in into	wieder again
[77]	ζῶντ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	άφες· <sup>AorSAktImv</sup>	ώ <sup>ij</sup>	Παιάν, <sup>V</sup>	ή <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup>	ήσθα <sup>ImpAkt</sup>	Κομάτα. <sup>V</sup>	
	lebend seiend living		O O	wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed			
[78]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαί <sup>N</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φιλεῦντι <sup>PräAkt</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ή <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀοιδὸν <sup>A</sup>
	die the	mir me		viel much		mehr more	als than	den the	
[79]	Δάφνιν· <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ· <sup>Pt</sup>	αὐταῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χιμάρωας <sup>A</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>,Adv</sup>	ἐθυσα· <sup>AorAkt</sup>
	ich I	aber but	ihnen to them			zwei two	vorhin just now	einst once	

[80]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώπόλιων</b> <sup>N</sup> <b>φιλέει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μέγα,</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und and denn for mich me  sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	<b>κριόν</b> <sup>A</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>βόσκω.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Κάρνεα</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐφέρπει.</b> <sup>PräAkt</sup>	ich I die the aber but  und and ja indeed
[82]	<b>πλὰν</b> <sup>Prp</sup> <b>δύο</b> <sup>Adj</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>λοιπὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>διδυματόκος</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἰγας</b> <sup>A</sup> <b>ἀμέλγω,</b> <sup>PräAkt</sup>	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing
[83]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>παις</b> <sup>N</sup> <b>ποθορεῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>"τάλαν"</b> <sup>ij</sup> <b>λέγει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>"αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄμελγεις;</b> <sup>PräAkt</sup> <b>"</b>	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"
[84]	<b>φεῦ</b> <sup>ij</sup> <b>φεῦ</b> <sup>ij</sup> <b>λάκων</b> <sup>N</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταλάρως</b> <sup>A</sup> <b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>εἴκατι</b> <sup>Adj</sup> <b>πληροῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
[85]	<b>τυρῶ</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄναβον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄνθεσι</b> <sup>D</sup> <b>παῖδα</b> <sup>A</sup> <b>μολύνει.</b> <sup>PräAkt</sup>	und and den the unreifen un bearded in in in
[86]	<b>βάλλει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μάλιστ</b> <sup>D</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἰπόλον</b> <sup>A</sup> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Κλεαρίστα</b> <sup>N</sup>	auch and and die the die the
[87]	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἴγας</b> <sup>A</sup> <b>παρελαντα</b> <sup>AorAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀδύ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποππούλιάσδει.</b> <sup>PräAkt</sup>	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88]	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>κρατίδας</b> <sup>N</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ποιμένα</b> <sup>A</sup> <b>λείος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὑπαντῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	<b>ἐκμαίνει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>λιπαρὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>παρ</b> <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> <b>αὐχένα</b> <sup>A</sup> <b>σείετ</b> <sup>'</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>ἔθειρα.</b> <sup>N</sup>	sondern but nicht not vergleichbar comparable aber but entlang beside
[90]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σύμβλητ</b> <sup>·</sup> <sub>AdjN</sub> <b>ἐστί</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κυνόσβατος</b> <sup>N</sup> <b>ούδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>άνε</b> <sup>·</sup> <sub>Pr</sub> <b>μώνα</b> <sup>N</sup>	sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ρόδα,</b> <sup>A</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἄνδηρα</b> <sup>N</sup> <b>παρ</b> <sup>·</sup> <sub>Prp</sub> <b>αιμασι</b> <sup>A</sup> <b>αῖσι</b> <sup>D</sup> <b>πεφύκει.</b> <sup>PerAkt</sup>	gegen toward deren of the an by
[92]	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄκυλοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>όμομαλίδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχουτι</b> <sup>PräAkt</sup>	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
[93]	<b>λυπρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>από</b> <sup>Prp</sup> <b>πρίνοιο</b> <sup>G</sup> <b>λεπύριον,</b> <sup>A</sup> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μελιχραῖ</b> <sup>AdjN</sup>	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	<b>κήγω</b> KonN und ich and I	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>δω</b> FuAkt to the	<b>τῷ</b> ArtD der	<b>παρθένῳ</b> D at once	<b>αὐτίκα</b> Adv sofort	<b>φάσσαν</b> A	
[95]	<b>ἐκ</b> Prp aus out of	<b>τῷ</b> ArtG der the	<b>ἀρκεύθω</b> G herab genommen habend-	<b>καθελών.</b> N AorAkt having taken down.	<b>τῇ</b> Adv dort there	<b>νεὶ</b> Adv denn for	<b>γὰρ</b> Pt ἐφίσδει, PräAkt	
[96]	<b>ἀλλ'</b> Kon sondern but	<b>έγω</b> N ich I	<b>ἐξ</b> Prp in into	<b>χλαιναν</b> A weichen soft	<b>μαλακὸν</b> AdjA πόκον, A	<b>όπποκα</b> Kon wenn when	<b>πέξω</b> FuAkt	
[97]	<b>τὰν</b> ArtA das the	<b>οἴν</b> A the	<b>τὰν</b> ArtA das the	<b>πέλλαν</b> , AdjA dunkel, dusky coated,	<b>Κρατίδᾳ</b> δᾳ D δω	<b>ρήσομαι</b> FuMed	<b>αὐτός.</b> N selbst. my self.	
[98]	<b>σίττ' ij</b> pst hush	<b>ἀπὸ</b> Prp von from	<b>τῷ</b> ArtG der the	<b>κοτίνῳ</b> G die the	<b>ται</b> ArtN die the	<b>μηκάδες.</b> N ῶδε Adv hier here	<b>νέμεσθε,</b> PräM/P	
[99]	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>τὸ</b> ArtN den the	<b>κάταντες</b> Adv hinab wärts downward	<b>τοῦτο</b> A Pr	<b>γε</b> ὥλοφον	<b>αἱ</b> ArtN die the	<b>τε</b> Pt und and	<b>μυρίκαι.</b> N
[100]	<b>οὐκ</b> Pt nicht not	<b>ἀπὸ</b> Prp von from	<b>τῷ</b> ArtG der the	<b>δρυὸς</b> G dieser this one	<b>οὗτος</b> N Pr	<b>ὁ</b> ArtN der the	<b>Κύναρος</b> N ἄ Kon τε Pt und and	<b>κιναίθα;</b> N auch and
[101]	<b>τούτει</b> Adv hier here	<b>βοσκησεῖσθε</b> FuM/P	<b>πιοτ'</b> Adv einst once	<b>ἀντολάς,</b> A	<b>ώς</b> Kon wie as	<b>ὁ</b> ArtN der the	<b>Φάλαρος.</b> N	
[102]	<b>ἔστι</b> PräAkt aber but	<b>δέ</b> Pt aber but	<b>μοι</b> D mir to me	<b>γαυλὸς</b> N zypressen holzen, cypress made,	<b>κυπαρίσσινος,</b> AdjN	<b>ἔστι</b> PräAkt aber but	<b>κρατήρ,</b> N	
[103]	<b>ἔργον</b> N	<b>Πραξιτέλευς.</b> G	<b>τῷ</b> ArtD dem to the	<b>παιδὶ</b> D aber but	<b>δέ</b> Pt dieses these	<b>ταῦτα</b> A Pr	<b>ψυλάσσω.</b> PräAkt	
[104]	<b>χάμιν</b> KonD und uns and to us	<b>ἔστι</b> PräAkt	<b>κύων</b> N φιλοποίμνιος,	<b>τοίῳ</b> ArtD Herden liebend, flock loving,	<b>δέ</b> N Pr	<b>λύκος</b> A der who	<b>ἄγχει,</b> PräAkt	
[105]	<b>δῷ</b> A den whom	<b>τῷ</b> ArtD dem to the	<b>παιδὶ</b> D δίδωμι	<b>δί</b> PräAkt	<b>τῷ</b> ArtA die the	<b>θηρίᾳ</b> A alle all	<b>πάντα</b> AdjA διώκειν. PräAktInf	
[106]	<b>ἀκρίδες,</b> V	<b>αἱ</b> N die who	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>φραγμὸν</b> A ὑπερπαδῆτε	<b>πρᾶξιν</b> Knj	<b>τὸν</b> ArtA den the	<b>ἀμόν,</b> A unseren, our,	
[107]	<b>μή</b> Pt nicht not	<b>μεῦ</b> G meines of me	<b>λωβασεῖσθε</b> FuM/P	<b>τῷ</b> ArtA die the	<b>άμπελος.</b> A	<b>ἐντὶ</b> PräAkt denn for	<b>γὰρ</b> Pt ἐβαι. N	

[108] τοι <sup>ArtN</sup> τέτ <sup></sup> τιγες, <sup>N</sup> ὡ <sup></sup> ρῆτε <sup>PräAkt</sup>	ihr the	τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>A</sup>	den the	ώς <sup>Kon</sup> ἐρε <sup></sup> θίζω. <sup>PräAkt</sup>	wie how									
[109] οὐτῶς <sup>Adv</sup> χύμες <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	so thus	θην <sup>Pt</sup> ἐρε <sup></sup> θίζετε <sup>PräAkt</sup>	und ihr you	τῶς <sup>ArtDu</sup> καλα <sup></sup> μευτάς. <sup>A</sup>	gewiss indeed	die beiden the								
[110] μισέω <sup>PräAkt</sup>		τὰς <sup>ArtA</sup> δασυ <sup></sup> κέρκος <sup>AdjA</sup>	die the	ἀλώπεκας, <sup>A</sup>	busch schwänzigen bushy tailed	αὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> Μίκωνος <sup>G</sup>	die who die the	Míkwnos <sup>G</sup>						
[111] αἰεὶ <sup>Adv</sup> φοιτῶ <sup></sup> σαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	immer always	φοιτῶ <sup></sup> σαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	umher gehend going to and fro	τὰ <sup>ArtA</sup> πο <sup></sup> θέσπερα <sup>AdjA</sup>	die the	spät abendlichen late evening	ῥαγί <sup></sup> ζοντι. <sup>PräAkt</sup>							
[112] καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup></sup> γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μισέω <sup>PräAkt</sup>	und and	γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	denn for	τῶς <sup>ArtDu</sup> κανθάρος, <sup>A</sup>	die beiden the	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> Φιλώνδα <sup>G</sup>	die who die the	Φilónða <sup>G</sup>						
[113] σῦκα <sup>A</sup> κα <sup></sup> τατρώ <sup></sup> γοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ab fressend devouring down	ὑπανέμι <sup></sup> οἱ <sup>AdjN</sup>	wind getrieben	φορέ <sup></sup> ονται. <sup>PräM/P</sup>	down wind									
[114] ηοὺ <sup>Pt</sup> μέ <sup></sup> μνα, <sup>PerM/P</sup> ὅκ <sup>Kon</sup> ἐ <sup></sup> γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κα <sup></sup> τήλασσα, <sup>AorAkt</sup>	etwa nicht indeed not	μέ <sup></sup> μνα, <sup>PerM/P</sup>	als when	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup></sup> σαρώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ich I	dich you	jene; those;	gereinigt habend having brushed						
[115] εὖ <sup>Adv</sup> ποτε <sup></sup> κιγκλίζευ <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtG</sup> δρυὸς <sup>G</sup> εἴχεο <sup>ImpM/P</sup> τήνας, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	gut well	ποτε <sup></sup> κιγκλίζευ <sup>ImpAkt</sup>	und and	εἴχεο <sup>ImpM/P</sup>	der the	τήνας, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>								
[116] τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μέ <sup></sup> μναμ'. <sup>PerM/P</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μάν <sup>Pt</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	dieses this	μὲν <sup>Pt</sup>	zwar indeed	μάν <sup>Pt</sup>	wann when	ποκα <sup>Adv</sup>	ja at least	τεῖδε <sup>Adv</sup>	hier this here	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dich you	δήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	gebunden habend having bound	
[117] Εὔμάρας <sup>G</sup> ἔκα <sup></sup> θηρε <sup>AorAkt</sup> κα <sup></sup> λῶς <sup>Adv</sup> μάλα, <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>Pt</sup> ἵσαμι. <sup>PräAkt</sup>	έκα <sup></sup> θηρε <sup>AorAkt</sup>	gut well	μάλα, <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dies this	μάλα, <sup>Adv</sup>	ja at least	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ja at least					
[118] η <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μόρ <sup></sup> σων <sup>N</sup> πι <sup></sup> κραίνεται. <sup>PräM/P</sup> ηούχι <sup>Pt</sup> πα <sup></sup> ρήσθευ; <sup>ImpAkt</sup>	ja then	δῆ <sup>Pt</sup>	in der Tat indeed	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jemand a certain	Μόρ <sup></sup> σων <sup>N</sup>	ja nicht then not at all	πα <sup></sup> ρήσθευ;	ja nicht then not at all					
[119] σκίλλας <sup>A</sup> ι <sup></sup> ὥν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γραί <sup>ας<sup>AdjG</sup></sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> σάματος <sup>G</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> τίλλειν. <sup>PräAktInf</sup>	gehend going	γραί <sup>ας<sup>AdjG</sup></sup>	der Alten old	σάματος <sup>G</sup>	von from	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	sogleich straightway	τίλλειν. <sup>PräAktInf</sup>						
[120] κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μάν <sup>Pt</sup> κνίζω <sup>PräAkt</sup> Μόρ <sup></sup> σων <sup>A</sup> τινά. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δε <sup>Pt</sup> λεύσσεις. <sup>PräAkt</sup>	und ich and I	μάν <sup>Pt</sup>	ja at least	κνίζω <sup>PräAkt</sup>	die the	τινά. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	irgend einen- someone-	καὶ <sup>Kon</sup>	und and	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	du you	δε <sup>Pt</sup>	aber but	λεύσσεις. <sup>PräAkt</sup>
[121] ἐνθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὰ <sup>ArtA</sup> κυκλάμινον <sup>A</sup> ὄρυσσε <sup>PräAktImv</sup> νυν <sup>Adv</sup> ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> Ἀλεντα. <sup>A</sup>	hinein gelegt having put in	τὰ <sup>ArtA</sup>	die the	κυκλάμινον <sup>A</sup>	die the	ὄρυσσε <sup>PräAktImv</sup>	nun now	ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub>	in into	τὸ <sup>ArtA</sup>	den the	Ἀλεντα. <sup>A</sup>		

[122] ἵμερα<sup>N</sup> ἀνθ<sup>'Prp</sup> ὅδα<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> ρείτω<sup>PräAktImv</sup> γάλα, <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κράθι<sup>D</sup>  
statt des  
instead of  
und  
and  
du  
you  
aber  
but

[123] οἶνω<sup>D</sup> πορφύροις,<sup>AdjD</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>'Pt</sup> οἴσυα<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἐνείκαι<sup>AorAktInf</sup>  
purpur farbenen,  
purple,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and

[124] ῥείτω<sup>PräAktImv</sup> χα<sup>KonArtN</sup> Συβαρῖτις<sup>N</sup> ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλι, <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πότορθρον<sup>N</sup>  
und die  
and the  
mir  
to me  
und  
and  
das  
the

[125] ἀ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἀνθ<sup>'Prp</sup> ὅδα<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> κηρία<sup>A</sup> βάψαι.<sup>AorAktImv</sup>  
das  
the  
statt des  
instead of  
in der  
the

[126] ταὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμαῖ<sup>AdjN</sup> κύτισόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴγιλον<sup>A</sup> αἴγες<sup>N</sup> ἐδοντι,<sup>PräAkt</sup>  
die  
the  
zwar  
at least  
meine  
my  
und  
and  
auch  
also

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖνον<sup>A</sup> πατέοντι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομάροισι<sup>D</sup> κέχυνται.<sup>PerM/P</sup>  
und  
and  
und  
and  
in  
in

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐμαῖς<sup>AdjD</sup> ὀίσσοι<sup>D</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μελί<sup>τεια<sup>N</sup></sup>  
den  
to the  
aber  
but  
meinen  
my  
zwar  
at least  
der  
the

[129] φέρβει<sup>σθαι,</sup><sub>PräM/PlInf</sub> πολλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ρόδα<sup>A</sup> κίσθος<sup>N</sup> ἐπανθεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
reichlich  
much  
aber  
but  
und  
and  
wie  
as

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ<sup>'PräM/P</sup> Ἀλκίπας,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφίλασε<sup>ImpAkt</sup>  
nicht  
not  
nicht  
not  
weil  
because  
mich  
me  
vorhin  
beforetime  
nicht  
not

[131] τῶν<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>T</sup> των<sup>G</sup> καθελοῖσ', <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥκα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσσαν<sup>A</sup> ἐδώκα.<sup>AorSAkt</sup>  
der  
of the  
abgenommen habend,  
having taken off,  
als  
when  
ihr  
to her  
die  
the

[132] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Εὔμηδευς<sup>A</sup> ἔραμαι<sup>'PräM/P</sup> μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>'Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern  
but  
ich  
I  
sehr-  
greatly-  
und  
and  
denn  
for  
wenn  
when  
ihm  
to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ<sup>'A</sup> ὡρεξα,<sup>AorAkt</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρτ<sup>'Adv</sup> ἐφίλασεν.<sup>AorAkt</sup>  
die  
the  
schön es  
fair  
etwas  
something  
mich  
me  
sehr  
very

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> Λάκων<sup>N</sup> ποτ<sup>'Adv</sup> ἀηδόνα<sup>A</sup> κίσσας<sup>A</sup> ἐρίσδειν,<sup>PräAktInf</sup>  
nicht  
not  
erlaubt  
lawful  
je  
ever

[135] οὐδ<sup>'Kon</sup> ἔποπας<sup>A</sup> κύκνοισι<sup>D</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>O</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἐσσὶ<sup>PräAkt</sup> φιλεχθῆς.<sup>AdjN</sup>  
noch  
nor  
du  
you  
aber  
but  
o  
Unglücklicher  
wretch  
verhasst.  
hateful.

[136]	<b>παύσα</b>	<b>σθαι</b> <sub>AorM/PlInf</sub>	<b>κέλο</b>	<b>μαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποιμένα.</b> <sup>A</sup>	<b>τίν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κο</b>	<b>μάτα</b> <sup>A</sup>	
					den	the	den	him	aber		
[137]	<b>δωρεῖ</b>	<b>ταὶ</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b> <sup>N</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀμνίδα.</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b>	<b>Κο</b> <sub>N</sub>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	
					die	the	und	and	du	aber	
								you	but	<b>Θύσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
										geopfert habend	
[138]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b> <sup>D</sup>	<b>Μόρ</b>	<b>σωνι</b> <sup>D</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κρέας</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>		<b>πέμψον.</b> <sub>AorAktImv</sub>	
						gut es	good	sofort		at once	
[139]	<b>πεμψῶ</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>ναὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πᾶνα.</b> <sup>A</sup>	<b>φριμάσσεο</b> <sub>PräM/PlImv</sub>	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τραγίσκων</b> <sup>G</sup>				
		ja	yes				jede			all	
[140]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀγέλα.</b> <sup>N</sup>	<b>κή</b>	<b>γῶ</b> <sub>KonN</sub>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴδιος</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καχαζῶ</b> <sub>FuAkt</sub>	
		jetzt	now	und ich	and I	denn	for	wie	how	sehr	
								greightly		this	
[141]	<b>κατ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Λάκω</b>	<b>νος</b> <sup>G</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ποιμένος,</b> <sup>G</sup>	<b>ὅττι</b> <sub>Kon</sub>	<b>πόκ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ηδη</b> <sup>Adv</sup>		
		gegen	down against	des	of the	des	of the	dass	einst	schon	
								that	once	already	
[142]	<b>ἀνυσά</b>	<b>μαν</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀμνόν.</b> <sup>A</sup>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρανὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ὑμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀλεῦμαι.</b> <sub>PräM/P</sub>			
		die	the		in	into		euch	to you all		
[143]	<b>αἴγες</b> <sup>N</sup>	<b>ἐμαι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θαρ</b>	<b>σεῖτε</b> <sub>PräAktImv</sub>	<b>κε</b>	<b>ρούτιδες.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὕμε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
		meine	my			behornte-horned ones.	morgen	tomorrow	euch	you all	
[144]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>λου</b>	<b>σῶ</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>Συβαρίτιδος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐνδοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>λίμνας.</b> <sup>A</sup>				
		alle	all	ich	I	der Sybaris of Sybaritis	innen	within			
[145]	<b>οὗτος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Λευκίτας</b> <sup>N</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κορυπτίλος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χευσεῖς</b> <sub>FuAkt</sub>		
		dieser	this	der	the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine	someone		
[146]	<b>τὰν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>αἱ</b>	<b>γῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>φλασ</b>	<b>σῶ</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>τυ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμὲ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
		der	of the			dich you	ehre before	als than	at ja	least	me
									at least		me
[147]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b> <sup>D</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀμνόν.</b> <sup>A</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάλιν.</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄλλα</b> <sub>Kon</sub>	
		den	to the			der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch	but
										<b>γενοίμαν,</b> <sub>AorM/Pop</sub>	
[148]	<b>αἱ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>τυ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>φλάσ</b>	<b>σαιμι,</b> <sub>AorAktOp</sub>	<b>Με</b>	<b>λάνθιος</b> <sup>N</sup>	<b>ἀντὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Κο</b>	<b>μάτα.</b> <sup>G</sup>	
		wenn	if				statt instead of				

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας <sup>N</sup> χώ KonArtN	Δάφνις <sup>N</sup> ὁ ArtN	βουκόλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> ἐνα <sup>AdjA</sup>	χῶρον <sup>A</sup>
und der and the	der the	in into	einen one	
[2] τὰν <sup>ArtA</sup> ἀγέ λαν <sup>A</sup> πόκ <sup>Adv</sup> Ἀρατε <sup>N</sup> συ νάγαγον <sup>AorSAkt</sup>			ἢ <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> ὁ ArtN μὲν <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G Pr</sup>
die the	ein <sup>st</sup> once		aber but	der the
				zwar at least
				ihrer of them
[3] πυρρός, <sup>AdjN</sup> ὁ ArtN δ <sup>Pt</sup> ἡμιγέ νειος <sup>AdjN</sup> ε <sup>πὶ</sup> Prp κρά ναν <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τιν <sup>A</sup> Pr				ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig- half bred-	an upon
				aber but
				irgendeine a certain
				beide both
[4] ἔζόμε νοι <sup>N</sup> PräM/P θέρε ος <sup>G</sup> μέσω <sup>AdjD</sup> ἄματι <sup>D</sup> τοιάδ <sup>A</sup> Pr ἄειδον <sup>.ImpAkt</sup>				
sitzend sitting		mitten in the middle		
[5] πράτος <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄρξατο <sup>AorAkt</sup> Δάφνις <sup>N</sup> ε <sup>πεὶ</sup> Kon καὶ <sup>Kon</sup> πράτος <sup>AdjN</sup> ε <sup>ρισδε.</sup> PräAkt				
zuerst first	aber but		weil since	auch and
				zuerst first
[6] βάλλει <sup>PräAkt</sup> τοι <sup>Pt</sup> Πολύ φαμε <sup>V</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> ποίμνιον <sup>A</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> Γαλά τεια <sup>N</sup>				
dir at least		das the		die the
[7] μάλοι σιν, <sup>D</sup> δυσέ ρωτα <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>A</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> κα λεῦσα <sup>N</sup> AorAkt				
schmerlich hard in love		den the		rufend- having called-
[8] καὶ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N</sup> Pr νιν <sup>A</sup> Pr οὐ <sup>Pt</sup> ποθό ρησθα <sup>PerM/P</sup> τά λαν <sup>AdjV</sup> τά λαν, <sup>AdjV</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> κά θησαι <sup>PerM/P</sup>				
und and	du you	ihn him	nicht not	Unglücklicher wretch
				Unglücklicher, wretch,
				sondern
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσ δων. <sup>N</sup> PräAkt πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδ <sup>N</sup> Pr ἵδε <sup>AorAktImv</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κύνα <sup>A</sup> βάλλει, <sup>PräAkt</sup>				
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	den the
[10] ἄ <sup>N</sup> Pr τοι <sup>D</sup> Pr τὰν <sup>ArtG</sup> ὅιων <sup>G</sup> ἔπει τα <sup>PräM/P</sup> σκοπός <sup>N</sup> ἄ ArtN δέ <sup>Pt</sup> βαλύσδει <sup>PräAkt</sup>				
die which	dir at least	der of the		die she
				aber but
[11] εἰς <sup>Prp</sup> ἄλα <sup>A</sup> δερκομέ να, <sup>A</sup> PräM/P τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr καλὰ <sup>AdjN</sup> κύματα <sup>N</sup> φαίνει <sup>PräAkt</sup>				
ins into	schauend, looking,	die the	aber but	sie her
				schönen fair
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά ζοντα <sup>A</sup> PräAkt ἐπ <sup>Prp</sup> αιγια λοιο <sup>G</sup> θέ οισαν. <sup>A</sup> PräAkt				
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.
[13] φράζεο <sup>PräM/Plmv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtG</sup> παιδὸς <sup>G</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνά <sup>μαισιν<sup>D</sup></sup> ὁ ρούση <sup>D</sup> PräM/P				
nicht not	des of the	auf upon		springend leaping

[14]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἐρχομένη</b> <sup>A</sup>	<b>νας,</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀ</b>	<b>μύξη.</b> <sup>AorAktKnj</sup>
	aus out of		kommande, coming,			entlang down upon	aber but		schön fair		
[15]	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>δια</b> <sup>Th</sup> <b>θρύπτεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·Prp</sup>	<b>ἀ</b>	<b>κάνθας</b> <sup>G</sup>	
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least		wie as	von from			
[16]	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καπυραὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χαῖται,</b> <sup>N</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>θέρος</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρύγει.</b> <sup>PräAkt</sup>			
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair		sobald when				
[17]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φεύγει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>φιλέοντα</b> <sup>A</sup> Liebenden loving one	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φιλέοντα</b> <sup>A</sup> Liebenden loving one	<b>διώκει,</b> <sup>PräAkt</sup>				
	und and			und and	nicht not						
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γραμμᾶς</b> <sup>G</sup>	<b>κινεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>λίθον.</b> <sup>A</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔρωτι</b> <sup>D</sup>		
	und and	den the	vom from				ja	denn	for		
[19]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῷοι</b>	<b>Πολύφαμε</b> <sup>V</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πέφανται.</b> <sup>PerM/P</sup>			
	oft often	o O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine				
[20]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δαμοίτας</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνεβάλλετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάδε</b> <sup>A</sup> dieses these	<b>εἰδεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>			
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and					
[21]	<b>εἶδον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πᾶνα,</b> <sup>A</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποίμνιον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀνίκη</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔβαλλε,</b> <sup>ImpAkt</sup>			
		ja yes	den the		das the		als when				
[22]	<b>κού</b> <sup>KonPt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup> und nicht and not	<b>ἔλαθε,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔμον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔνα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γλυκύν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ῷπερ</b> <sup>D</sup> dem to whom indeed	
	mech me			nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,		
[23]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος.</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μάντις</b> <sup>N</sup>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Τήλεμος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔχθρος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀγορεύων</b> <sup>N</sup> redend speaking		
	zu into		aber but	der the	der the						
[24]	<b>ἔχθρος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φέροι</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἴκου,</b> <sup>A</sup>	<b>ο</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιας</b> <sup>Kon</sup>	<b>τεκέεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>ψυλάσσοι.</b> <sup>PräAktKnj</sup>			
	feinde hostile things		zu toward			damit so that					
[25]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> ich I	<b>κνίζων</b> <sup>N</sup> reizend scratching	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποθόρημι</b> <sup>,PräAkt</sup>			
	sondern but	und and	selbst myself		teasing	wieder again	nicht not				
[26]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλαχος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινὰ</b> <sup>Pr</sup>	<b>φαμὶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>γυναῖκ</b> <sup>'</sup>	<b>ἔχεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλοσα</b> <sup>N</sup> hörend hearing		
	sondern but	andere another	irgend eine some		Frau woman		die the	aber but			
[27]	<b>ζαλοῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μέ</b> <sup>A</sup> mich me	<b>ῷοι</b>	<b>Παιᾶν</b> <sup>V</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάκεται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θαλάσσας</b> <sup>G</sup>		
		O			und and		aus out of	aber but			

[28]	<b>οἰστρεῖ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>παπταίνοισα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	spähend peering about	<b>ποτ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άντρά</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ποτί</b> <sub>Prp</sub>	<b>ποίμνας.</b> <sup>A</sup>
[29]	<b>σίξα</b> <sub>AorAktImv</sub>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑλακτεῖν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtD</sub>	<b>κυνί·</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅκ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἵπων</b> <sub>ImpAkt</sub>
[30]	<b>αὐτᾶς,</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐκνυζεῖτο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>ποτ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἰσχία</b> <sup>A</sup>	<b>ρύγχος</b> <sup>A</sup> <b>ἔχοισα.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				haltend. having.
[31]	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴσως</b> <sup>Adv</sup>	<b>έσορεῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>πο</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>εῦντά</b> <sup>A</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πολλάκι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πεμψεῖ</b> <sub>FuAkt</sub>
[32]	<b>ἄγγελον.</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτᾶρ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κλαξῶ</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>θύρας,</b> <sup>A</sup>	<b>έστε</b> <sub>Kon</sub>	<b>κ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όμοσση</b> <sub>AorAktKnj</sub>	
[33]	<b>αὐτά</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>στορε</b> <sub>FuAktInf</sub>	<b>σεῖν</b> <sub>FuAktInf</sub>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέμνια</b> <sup>A</sup>	<b>τᾶσδ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>νάσω.</b> <sup>D</sup>
[34]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup> <b>ούδ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἶδος</b> <sup>A</sup> <b>ἔχω</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>κακόν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>λέγοντι.</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	
[35]	<b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρᾶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐς</b> <sub>Prp</sub>	<b>πόντον</b> <sup>A</sup> <b>ἐσέβλεπον,</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἥς</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>γαλάνα,</b> <sup>N</sup>	
[36]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τα</b> <sub>ArtN</sub>	<b>γένεια,</b> <sup>N</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ά</b> <sub>ArtN</sub> <b>μία</b> <sup>AdjN</sup> <b>κώρα,</b> <sup>N</sup>
[37]	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κέκριται,</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>κατεφαίνετο,</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>τ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όδόντων</b> <sup>G</sup>	
[38]	<b>λευκοτέραν</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>αὐγάν</b> <sup>A</sup>	<b>Παρίας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ύπεφαινε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>λίθοιο.</b> <sup>G</sup>				
[39]	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>βασκαν</b> <sub>θῶ</sub> <sub>AorPasKnj</sub>	<b>δέ,</b> <sup>Pt</sup> <b>τρις</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐπτυσα</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>κόλπον.</b> <sup>A</sup>	
[40]	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>γραία</b> <sup>AdjN</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Κοτυταρίς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐξεδίδαξε.</b> <sub>AorAkt</sub>		
[41]	<b>ἄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πρᾶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>άμαντεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἱπποκίωνι</b> <sup>D</sup>	<b>ποταύλει.</b> <sub>PräAkt</sub>			

[42] τόσος' Adja	εἰ πών <sup>N</sup>	AorSAkt	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>A</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Δαμοί <sup>N</sup>	τας <sup>N</sup>	ἐφίλησε, <sup>AorAkt</sup>
so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the				
[43] χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ', D	ό ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD	καλὸν <sup>Adja</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup> ἔδωκεν, <sup>AorSAkt</sup>
und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair		
[44] αὔλει <sup>PräAkt</sup>	Δαμοί <sup>N</sup>	σύ ρισδε <sup>PräAkt</sup>	δέ Pt	Δάφνις <sup>N</sup>	ό ArtN	βούτας <sup>N</sup>		
			aber but	der the				
[45] ὥρχεῦντ' ImpM/P	ἐν Prp	μαλακῷ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες <sup>N</sup>	αὐτίκα Adv	ποίᾳ D		
in in	weichem soft	die the		sofort straightway				
[46] νίκη <sup>N</sup>	μὰν Pt	οὐ δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀνήσσα τοι <sup>AdjN</sup>	δέ Pt	ἔγέ νοντο, <sup>AorSAkt</sup>			
gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but				

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1] Ἡς Pt	χρόνος <sup>N</sup>	ἀνίκ· Kon	ἐ γώ <sup>N</sup> Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος <sup>N</sup>	ἐς Prp	τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀλεντα <sup>A</sup>
da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the
[2] εἵρπομες <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ Prp	πόλιος, G	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμίν D	Ἀ μύντας. <sup>N</sup>	
	aus out of		mit with	auch and	dritter third	Pr		
[3] τῷ ArtD	Δη οῖ D	γὰρ Pt	ἐ τευχε <sup>ImpAkt</sup>	θα λύσια <sup>A</sup>	καὶ Kon	Φρασί δαμος <sup>N</sup>		
der to the	denn for			und and				
[4] κάντιγέ νης, KonN	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα <sup>N</sup>	Λυ κωπέος, G	εἰ Kon	τι N	περ Pt	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>	
zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5] χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά νωθεν, Adv	ἀ πὸ Prp	Κλυτί ας G	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῷ G	Pr
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6] Χάλκω νος, G	Βού ριναν <sup>A</sup>	ὅς N	ἐκ Prp	ποδὸς G	ἄνυσε <sup>AorSAkt</sup>	κράναν <sup>A</sup>		
		Pr	aus from					
[7] εὖ Adv	ἐνε ρεισάμε νος <sup>N</sup>	AorMed	πέ τρᾳ D	γόνυ <sup>A</sup>	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρ· Prp	αὐτὰν <sup>A</sup> Pr
gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside			
[8] αἴγει ροι N	πτελέ αι N	τε Pt	ἐ ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος <sup>A</sup> ὕ φαινον, ImpAkt				
	und and		wohl schattig es well shaded					

[9]	<b>χλωροῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πετά</b>	<b>λοισι</b> <sup>D</sup>	<b>κα</b>	<b>τηρεφέες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κομό</b>	<b>ωσαι.</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>
	mit grünen with green			über hängende overhanging		bekränzt seiend. luxuriant leafy.		
[10]	<b>κούπω</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μεσάταν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όδὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἄνυμες,</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>σᾶμα</b> <sup>N</sup>
	und noch nicht and not yet	die the	mittlere midmost		nicht einmal nor	das the		
[11]	<b>ἀμίν</b> <sup>D</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Βρασίλα</b> <sup>N</sup>	<b>κατεφαίνετο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>όδίταν</b> <sup>A</sup>	
	uns to us	das the		und and	den the			
[12]	<b>έσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>Μοίσαισι</b> <sup>D</sup>	<b>Κυδωνικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εὔρομες</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἄνδρα,</b> <sup>A</sup>		
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian				
[13]	<b>οὐνομα</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Λυκίδαν,</b> <sup>A</sup>	<b>ἥς</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἰπόλος,</b> <sup>N</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>κέ</b> <sup>Pt</sup>
	zwar indeed		gesehen habend, having seen,		aber but	nicht einmal not even	nicht einmal not even	wohl at least
						jemand anyone		ihm him
[14]	<b>ἡγνοί</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ησεν</b>	<b>Ιδών,</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>αἰπόλω</b> <sup>D</sup>	<b>ἔξοχ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐώκει.</b> <sup>ImpAkt</sup>	
			gesehen habend, having seen,	da since		außerordentlich distinctly		
[15]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λασίοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>δασύτριχος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τράγοιο</b> <sup>G</sup>	
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	buschhaarig thick haired			
[16]	<b>κνακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέρμ</b> <sup>A</sup>	<b>ῶμοισι</b> <sup>D</sup>	<b>νέας</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ταμίσιοιο</b> <sup>G</sup>	<b>ποτόσδον,</b> <sup>Adv</sup>		
	rötlich es scraped			jung er of new		zum Trinken, for drinking,		
[17]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>στήθεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐσφίγγετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>πέπλος</b> <sup>N</sup>	
	um around	aber but	ihm to him		alt er old			
[18]	<b>ζωστῆρι</b> <sup>D</sup>	<b>πλακερῶ</b> , <sup>AdjD</sup>	<b>ροι</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀγριελαίω</b> <sup>D</sup>	
		geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled		aber but			
[19]	<b>δεξιτερῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κορύναν.</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μι</b> <sup>A</sup>	<b>ἀτρέμας</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἴπε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>σαρώς</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>
	mit rechter with right hand		und and	mir me	noch still	gesagt habend having smoothed		
[20]	<b>ὅμματι</b> <sup>D</sup>	<b>μειδιόωντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>γέλως</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>εἴχετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>χείλευς.</b> <sup>N</sup>
	lächelndem, smiling,				aber but	ihm to him		
[21]	<b>"Σιμιχίδα,</b> <sup>V</sup>	<b>πᾶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μεσαμέριον</b> <sup>N</sup>	<b>πόδας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐλκεις,</b> <sup>PrᾶAkt</sup>	
	wohin where	denn indeed	den the					
[22]	<b>ἀνίκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σαῦρος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>αιμασιαῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>καθεύδει,</b> <sup>PrᾶAkt</sup>	
	wann when	ja indeed	auch even		in in			

[23] οὐδὲ <sup>Kon</sup> <sub>Pt</sub> ἐπιτυμβίδιαι <sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες <sup>N</sup> ἡλαί νοντι; <sub>PräAkt</sub>
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
[24] ἢ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δαῖτα <sup>A</sup> κλητὸς <sup>AdjN</sup> ἐπείγειαι; <sub>PräM/P</sub> ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀστῶν <sup>G</sup>
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some
[25] λανὸν <sup>A</sup> εἰπε <sup>Prp</sup> θρώσκεις; <sub>PräAkt</sub> ὡς <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποσὶ <sup>D</sup> νισσομένοιο <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>
auf upon wie how dir for you gehenden of going
[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> λιθος <sup>N</sup> πταίοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτε <sup>Pt</sup> ἀρβυλίδεσσιν <sup>D</sup> ἀείδει. <sub>"PräAkt"</sub>
jeder every stolpernd striking an against
[27] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμείφθην <sup>AorM/P</sup> "Λυκίδα <sup>V</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> φαντί <sub>PräAkt</sub> το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
den him aber but ich I Am Freund, dear, dich you alle all
[28] συριγκτὰν <sup>A</sup> ἔμεναι <sub>PräAktInf</sub> μέγι <sup>Adv</sup> ὑπερόχον <sup>AdjA</sup> εἰπρεπτε <sup>Pt</sup> νομεῦσιν <sup>D</sup>
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
[29] εἰν <sub>Prp</sub> τέ <sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσοι <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν <sup>A</sup> ιαίνει <sub>PräAkt</sub>
bei among auch and das this indeed ja sehr very
[30] ἀμέτερον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τοι <sup>Pt</sup> κατ <sup>Prp</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> νόον <sup>A</sup> ισοφαρίζειν <sub>PräAktInf</sub>
unser es- our und and dir ja indeed according to meinen my
[31] ἐλπομαι. <sub>PräM/P</sub> ἀ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὁδὸς <sup>N</sup> ἄδει <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θαλυσιάς <sup>G</sup> ἢ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐταῖροι <sup>N</sup>
die the aber but diese this ja truly denn for
[32] ἀνέρες <sup>N</sup> εὔπεπλω <sup>AdjD</sup> Δαμάτερι <sup>D</sup> δαῖτα <sup>A</sup> τε λεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
[33] ὅλβων <sup>D</sup> ἀπαρχόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μάλα <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πίοντ <sup>AdjD</sup> μέτρω <sup>D</sup>
erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichen rich
[34] ἀ <sup>ArtN</sup> δαίμων <sup>N</sup> εὔκριθον <sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν <sub>AorAkt</sub> ἀλωάν. <sup>A</sup>
der the daimon gersten reich barley rich
[35] ἀλλα <sup>Kon</sup> ἄγε <sub>PräAktImv</sub> δή <sup>Pt</sup> ξυνά <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ὁ δόξα <sup>N</sup> ξυνά <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀώς <sup>N</sup>
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
[36] βουκολιασδώμεσθα <sub>PräM/PKnj</sub> τάχ <sup>Adv</sup> ὕτερος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ὁ νασεῖ. <sub>FuAkt</sub>
bald soon der eine either den anderen the other

[37]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Μοι</b> <sup>σᾶν</sup> <sup>G</sup> <b>καπυρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στόμα,</b> <sup>A</sup> <b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> <b>λέγοντι</b> <sup>PräAkt</sup>	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
[38]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀοιδὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἀριστον.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταχὺ</b> <sup>πειθῆς,</sup> <sup>AdjN</sup>	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δᾶν.</b> <sup>V</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πω</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόον</b> <sup>A</sup> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	<b>Σικελίδαν</b> <sup>A</sup> <b>νίκημι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Σάμω</b> <sup>G</sup> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>Φιλητᾶν</b> <sup>A</sup>	den the aus out of noch nor
[41]	<b>ἀεί</b> <sup>Δῶν,</sup> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>βάτραχος</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀκρίδας</b> <sup>A</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρίσδω.</b> <sup>"PräAkt"</sup>	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone
[42]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐφάμαν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἐπίταδες.</b> <sup>Adv</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰπόλος</b> <sup>N</sup> <b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup> <b>γελάσσας,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus darauf- attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	<b>"τάν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τοι"</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐφα</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>"κορύναν</b> <sup>A</sup> <b>δωρύττομαι,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ούνεκεν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐσσι</b> <sup>PräAkt</sup>	"die "this dir" to you"
[44]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλαθείᾳ</b> <sup>D</sup> <b>πεπλασμένον</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐρνος.</b> <sup>A</sup>	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τέκτων</b> <sup>N</sup> <b>μέγ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέχθεται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρευνῆ</b> <sup>PräAkt</sup>	so so mir to me so auch and sehr greatly ἀπέχθεται, PräM/P wer whoever
[46]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄρευς</b> <sup>G</sup> <b>κορυφῇ</b> <sup>D</sup> <b>τελέσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>δόμον</b> <sup>A</sup> <b>εύρυμέδοντος,</b> <sup>AdjG</sup>	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μοι</b> <sup>σᾶν</sup> <sup>G</sup> <b>ὅρνιχες,</b> <sup>N</sup> <b>ὅσοι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>Χῖον</b> <sup>A</sup> <b>ἀοιδὸν</b> <sup>A</sup>	und and welche whoever zu toward
[48]	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup> <b>κοκκύζοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι</b> <sup>PräAkt</sup>	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄγε</b> <sup>PräAktImv</sup> <b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ταχέως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀρχώμεθ</b> <sup>PräM/PKnj</sup> <b>ἀοιδᾶς,</b> <sup>G</sup>	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly ἀρχώμεθ PräM/PKnj ἀοιδᾶς, G
[50]	<b>Σιμιχίδα.</b> <sup>V</sup> <b>κὴγά</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέν,</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅρη</b> <sup>A</sup> <b>φίλος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρέσκει</b> <sup>PräAkt</sup>	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51]	<b>τοῦθ' A</b>	<b>ὅ N</b>	<b>πρ</b>	<b>τι N</b>	<b>πρ</b>	<b>πρῶν Adv</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>ὅρει D</b>	<b>τὸ ArtA</b>	<b>μελύ δριού A</b>	<b>ἐ ξεπόνασα." AorAkt</b>
	dies this	was what	irgend ever	gestern formerly	in in			das the			
[52]	<b>Ἐσσεται</b>	<b>Ἄγεά</b>	<b>νακτὶ D</b>	<b>κα λὸς AdjN</b>	<b>πλόος N</b>	<b>ἐς Prp</b>	<b>Μυτι λήναν, A</b>				
			schön	fair		nach into					
[53]	<b>χώταν</b>	<b>Κον</b>	<b>ἐφ Prp</b>	<b>ἐσπερί οις AdjD</b>	<b>ἐρί φοις D</b>	<b>νότος N</b>	<b>ὑγρὰ AdjA</b>	<b>διώκη</b>	<b>ΠρᾶAkt.</b>		
	und wenn when	auf upon		abendlichen evening			feuchte wet				
[54]	<b>κύματα, A</b>	<b>χώρι ων</b>	<b>ΚονArtG</b>	<b>ὅτ Kon</b>	<b>ἐπ Prp</b>	<b>ώκεανῳ D</b>	<b>πόδας A</b>	<b>ἴσχη, PräAkt</b>			
	und der Örter and Orion	wenn when	auf upon								
[55]	<b>αἴκεν</b>	<b>Κον</b>	<b>τὸν ArtA</b>	<b>Λυκί δαν A</b>	<b>ὁ πτεύμενον A</b>	<b>ΠρᾶM/P</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>Ἀφρο δίτας G</b>			
	wenn etwa if at least	den the		beobachtend seiend being watched			aus out of				
[56]	<b>ρύση</b>	<b>ται-</b>	<b>ΑorM/PKnj</b>	<b>θερ μὸς AdjN</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>ἔρως N</b>	<b>αὐ τῷ G</b>	<b>με A</b>	<b>κα ταίθει.</b>	<b>Π्रᾶAkt</b>	
			heiß hot	denn for		von ihm of him	Pr	meich me			
[57]	<b>χάλκυ νες</b>	<b>Κον</b>	<b>στορε</b>	<b>σεῦντι</b>	<b>FuAkt</b>	<b>τὰ ArtA</b>	<b>κύματα A</b>	<b>τάν ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>Θά λασσαν A</b>	
	die the					die the	die the	und auch and			
[58]	<b>τόν ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>νό τον A</b>	<b>τόν ArtA</b>	<b>τ Pt</b>	<b>εὔρον, A</b>	<b>ὅς N</b>	<b>ἔσχατα AdjA</b>	<b>ψυκία A</b>	<b>κινεῖ.</b>	<b>Π्रᾶAkt</b>
	den the	und auch and	den the	und auch and	den the	der who	fernsten outermost				
[59]	<b>ἀλκυό νες, N</b>	<b>γλαυ καῖς AdjD</b>	<b>Νη ρησιτ D</b>	<b>ται ArtN</b>	<b>τε Pt</b>	<b>μά λιστα</b>	<b>AdvSup</b>				
	hell äugigen to gray			die the	und auch and	am meisten most					
[60]	<b>όρνι χων G</b>	<b>ἐφί λαθεν,</b>	<b>ImpAkt</b>	<b>ὅ σαις D</b>	<b>περ Pt</b>	<b>περ Pt</b>	<b>ἐξ Prp</b>	<b>ἀλὸς G</b>	<b>ἄγρα. N</b>		
	denen to whom			denen to whom	und ja indeed	ja indeed	aus out of				
[61]	<b>Ἀγεά νακτὶ D</b>	<b>πλό ον A</b>	<b>δι ζημένῳ D</b>	<b>ΠρᾶM/P</b>	<b>ἐς Prp</b>	<b>Μυτι λήναν A</b>					
	suchendem seeking for				nach into						
[62]	<b>ώρια AdjN</b>	<b>πάντα N</b>	<b>γέ νοιτο,</b>	<b>AorMedOp</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>εύπλοξν AdjA</b>	<b>ὅρμον A</b>	<b>ἴ κοιτο,</b>	<b>AorM/POp</b>		
	zeit gemäße seasonable	alle all			und and	günstig fahr bar fair sailing					
[63]	<b>κὴγὼ KonN</b>	<b>τῆνο A</b>	<b>πρ κατ Prp</b>	<b>ἄμαρ A</b>	<b>ἀ νήτινον AdjA</b>	<b>ἢ Kon</b>	<b>ροδό εντα AdjA</b>				
	und ich and I	jenen that	hin unter down along	ungesponnenen unwreathed		oder or	rosen farbigen rosy				
[64]	<b>ἢ Kon</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>λευκοί ων G</b>	<b>στέφα νουν A</b>	<b>περὶ Prp</b>	<b>κρατὶ D</b>	<b>φυ λάσσων N</b>	<b>ΠρᾶAkt</b>			
	oder or	auch and			um around		tragend keeping				

[65]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελεατικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οἶνον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρατῆρος</b> <sup>G</sup>	<b>ἀφυξῶ</b> <sup>FuAkt</sup>
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		
[66]	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>κεκλιμένος</b> , <sup>N</sup>	<b>ΠερM/P</b>	<b>κύαμον</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> aber but jemand someone
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		im	in
[67]	<b>χά</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>στιβάς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐσσεῖται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>πεπυκασμένα</b> <sup>N</sup> verdichtet having been made thick	<b>ἐστ'</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πάχυν</b> <sup>AdjA</sup> auf upon dick thick
	und die and the					
[68]	<b>κνύζα</b> <sup>D</sup>	<b>τ·</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀσφοδέλω</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολυγυάμη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>σελίνῳ</b> <sup>D</sup> und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	und auch and
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πίομαι</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>μαλακῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μεμνημένος</b> <sup>N</sup> eingedenk having remembered		<b>Ἀγεάνακτος</b> <sup>G</sup>
	und and		sanft softly			
[70]	<b>αὐταῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κυλίκεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ές</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρύγα</b> <sup>A</sup>	<b>χειλος</b> <sup>A</sup> <b>ἐρείδων.</b> <sup>N</sup> denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
			und and			
[71]	<b>αύλησεύντι</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>	<b>ποιμένες</b> , <sup>N</sup>	<b>εἰς</b> <sup>AdjN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἄχαρνεύς</b> , <sup>N</sup> aber but mir to me zwei einer one zwar indeed
			aber but			
[72]	<b>εἷς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Λυκωπίτας.</b> <sup>N</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Τίτυρος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀσεῖ,</b> <sup>FuAkt</sup> einer one aber but der the aber but nah nearby
[73]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Ξενέας</b> <sup>G</sup>	<b>ἡράσσατο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>Δάφνις</b> <sup>N</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>βούτας</b> , <sup>N</sup> wie as einst once der of the der the
[74]	<b>χώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅρος</b> <sup>N</sup>	<b>ἀμφ</b> , <sup>Prp</sup>	<b>ἐπονεῖτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δρύες</b> <sup>N</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> und wie and how ringsum around und and wie how ihm Pr
[75]	<b>ἱμέρα</b> <sup>N</sup>	<b>αἵτε</b> <sup>N</sup> welche who	<b>φύοντι</b> <sup>D</sup> wachsend to the growing	<b>παρ</b> , <sup>Prp</sup>	<b>οχθησιν</b> <sup>D</sup>	<b>ποταμοῖο</b> , <sup>G</sup>
[76]	<b>εὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>χιλῶν</b> <sup>N</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> jemand someone	<b>κατέτακετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὑπ</b> , <sup>Prp</sup> <b>Αἴμον</b> <sup>A</sup> als when wie as lange greatly unter under
[77]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄθω</b> <sup>A</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ροδόπαν</b> <sup>A</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Καύκασον</b> <sup>A</sup> <b>ἐσχατῶντα.</b> <sup>A</sup> oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
[78]	<b>ἀσεῖ</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>δ·</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ποκ</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ἔδεκτο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἰπόλον</b> <sup>A</sup> <b>εὐρέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>λάρναξ</b> <sup>N</sup> auch but wie how einst once den the breite broad

[79]	<b>ζωὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> όντα <sup>A</sup>	PräAkt	<b>κακίσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀ</b> τασθαλίαισιν <sup>D</sup>	<b>ἄνακτος</b> , <sup>G</sup>
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			
[80]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup>	Pr	<b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>σιμαὶ</b> <sup>AdjN</sup>
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow
					λειμωνόθε <sup>Adv</sup>	φέρβον <sup>N</sup>
					nährend were feeding	PräAkt
					<b>ἱοῖσαι</b> <sup>N</sup>	Präm/P
					gehend going	
[81]	<b>κέδρον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b> ς <sup>Prp</sup>	<b>ἀδεῖαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μαλακοῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἄνθεσιν</b> <sup>D</sup>	<b>μέλισσαι</b> , <sup>N</sup>
	in into	süße sweet	weichen with soft			
[82]	<b>οὕνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μοῖσα</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>
	weil because	ihm to him		süß sweet	durch down along	στόματος <sup>G</sup>
						χέει <sup>AorAkt</sup>
						νέκταρ. <sup>A</sup>
[83]	<b>ῷος</b> <sup>o</sup>	<b>μακαριστὲ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα</b> , <sup>V</sup>	<b>τού</b> <sup>N</sup>	Pr	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>
	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	τάδε <sup>A</sup>
					diese these	πετρπνὰ <sup>AdjA</sup>
						πεπόνθεις, <sup>PerAkt</sup>
[84]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>N</sup>	Pr	<b>κατεκλάσθης</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ἐ</b> ς <sup>Prp</sup>	<b>λάρνακα</b> , <sup>A</sup>
	und and	du you		in into		
						<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
						<b>τὸν</b> <sup>N</sup>
						μελισσᾶν <sup>G</sup>
[85]	<b>κηρία</b> <sup>A</sup>	<b>φερβόμενος</b> <sup>N</sup>	Präm/P	<b>ἔτος</b> <sup>A</sup>	<b>ώριον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔξεπτον</b> <sup>AorAkt</sup>
	genährt werden being fed			reif es seasonable		
[86]	<b>αἴθ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>ἐπ</b> , <sup>Prp</sup>	<b>ἐμεῦ</b> <sup>G</sup>	Pr	<b>ζωοῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐναριθμίος</b> <sup>AdjN</sup>
	ach wenn that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	<b>ώφελες</b> <sup>AorAkt</sup>
						<b>εἶμεν</b> , <sup>PräAktInf</sup>
[87]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup>	Pr	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup>	Pr	<b>ἀν</b> , <sup>Prp</sup>
	so so	dir to you		ich I		auf und ab up through
						<b>ώρεα</b> <sup>A</sup>
						<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>
						<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>αἴγας</b> <sup>A</sup>
[88]	<b>φωνᾶς</b> <sup>G</sup>	<b>εἰσαί</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>τὸν</b> <sup>N</sup>	Pr	<b>δ</b> , <sup>Pt</sup>
	lauschend, hearing,			du you	aber but	unter under
						<b>δρυσὶν</b> <sup>D</sup>
						<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
						<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>
						<b>πεύκαις</b> <sup>D</sup>
[89]	<b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μελισδόμενος</b> <sup>N</sup>	Präm/P	<b>κατεκέλισο</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>θεῖε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα</b> , <sup>V</sup>
	süß sweetly	singend humming			göttlicher divine	
[90]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόσο</b> , <sup>A</sup>	Pr	<b>εἰπών</b> <sup>N</sup>	<b>ἀπεπάύσατο</b> , <sup>AorMed</sup>
	und der and the	zwar indeed	so viel so many		gesagt habend having said	
						<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
						<b>δε</b> , <sup>Pt</sup>
						<b>μετ</b> , <sup>Prp</sup>
						<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>
[91]	<b>κήγω</b> <sup>KonN</sup>	<b>τοι</b> , <sup>A</sup>	Pr	<b>ἐφάμαν</b> , <sup>ImpAkt</sup>	"Λυκίδα <sup>V</sup>	<b>φίλε</b> , <sup>AdjV</sup>
	und ich and I	dies such			Freund, dear,	
						<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
						<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>
[92]	<b>νύμφαι</b> <sup>N</sup>	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup>	Pr	<b>διδαξαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἀν</b> , <sup>Prp</sup>	<b>βουκολέοντα</b> <sup>A</sup>
	und mich and me			auf und ab up through		PräAkt
						weidend herding

[93] ἔσθλα, Adja gute, good things,	τά A Pr die the	που Pt wohl I suppose	καὶ Kon und and	Ζηνὸς G auf upon	ἐ πι Prp θρόνον A auf upon	ἄγαγε AorSAkt durchgezogen	φάμα N du		
[94] ἀλλὰ Kon aber but	τόγ̄ ArtAPt dies that indeed	ἐκ Prp aus out of	πάν AdjG allen all	μέγ̄ Adv sehr greatly	ὑπείροχον, AdjA übergagend, preeminent,	ῳ D Pr dem welchen for whom	τυ N Pr du you		
[95] ἀρξεῦμ . FuM/P aber but	ἀλλ Ḳon aber but	ὑπά Kouson, AorAktimv wie sehr	ἐ πει Kon da since	φίλος AdjN lieb dear	ἐπλεο ImpAkt wurde	Μοίσαις . "D			
[96] Σιμιχί δα D zwar at least	μὲν Pt ja indeed	Ἐρωτες N denn for	ἐ πέπταρον AorAkt der the	ἢ Pt δια Prt ὁ ArtN Armselige wretched					
[97] τόσσον Adja so sehr so much	ἐ πᾶ PräAkt begehren wert	Μυρ τούς, G der the	ὅσον A Pr wie sehr as much	εἴαρος G liebste most beloved	αἴγες N liebster	ἐ ράντι. PräAkt wurde			
[98] ὥρα τος AdjN begehren wert	δ Pt aber but	ἢ ArtN der the	πάντα AdjA alle all	φι λαίτατος AdjSupN liebste most beloved	ἀνέρι D jenem to that one				
[99] παιδὸς G unter under	ὑ πό Prp under	σπλάγχνοι σιν D der Beste, best,	ἔχει PräAkt den whom	πόθον A und nicht and not	οἶδεν PerAkt wohl at least	ἀριστις, N selbst himself			
[100] ἔσθλος AdjN edel good	ἀ νήρ, N sehr very	μέγ̄ Adv der Beste, best,	ἀριστος, AdjSupN der Beste, best,	ον A Pr den whom	οὐδέ KonPt und nicht and not	κεν Pt wohl at least	αὐτὸς N Pr selbst himself		
[101] Φοῖβος N mit with	σὺν Prp an beside	φόρ μιγγι D an beside	παρα PräPt an beside	τριπό δεσσι D an beside	με γαίροι, PräAktOp an beside				
[102] ὡς Kon wie as	ἐκ Prp aus out of	παιδὸς G Ἀρατος N wie aus	ὑπ , Prp unter under	όστεον G unter under	αἴθετ , PräM/P wohl unter	ἐρωτι. D unter unter			
[103] τόν ArtA den that one	μοι D Pr mir to me	Πάν, V Ὄμό λας G lieb es lovely	ἐρα τὸν AdjA lieb es lovely	πέδον A der who	ὅστε N Pr der who	λέ λογχας, PerAkt lieb es lovely			
[104] ἄκλη τον AdjA unge laden unbidden	κεί νοιο G Pr jenes of that one	φι λας AdjA lieben dear	ἐς Prp in into	χείρας A hand	ἐρείσαις, AorAktKnj durchgezogen				
[105] εἴτ Kon sei es whether	ἐστ PräAkt wohl then	ἀρα Pt wohl then	Φι λινος N der the	μαλθακὸς AdjN weichlich soft	εἴτε Kon oder sei es or whether	τις N Pr irgendeiner someone	ἄλλος. AdjN anderer other.		
[106] κὴν KonPt und wenn and if	μὲν Pt zwar at least	ταῦτ A Pr diese these	ἐρ δης PräAktKnj diese these	ῳ ij ῳ O	πὰν V Freund, dear,	μη Pt nicht not	τι A Pr irgend etwas anything	τυ A Pr dich you	παῖδες N dich you

[107] Ἀρκαδικοὶ <sup>AdjN</sup> σκίλλαισιν <sup>D</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> πλευράς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥμους <sup>A</sup>	arkadiane Arcadian unter under und and auch also
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσ δοιεν, PräAktOp ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα <sup>N</sup> τυτθὰ <sup>AdjN</sup> παρείη, PräAktKnj	dann wenn then wenn when kleine small
[109] εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> νεύ <sup>S</sup> σαις, AorAktKnj κατὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι <sup>D</sup>	wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all
[110] δακνόμενος <sup>N</sup> PräM/P κνάσαιο PräM/Pop καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κνίδαισι <sup>D</sup> καθεύδοις, PräAktOp	gebissen werden being bitten und and in in
[111] εἴης <sup>PräM/PKnj</sup> δέ <sup>Pt</sup> Ἡδωνῶν <sup>G</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρεσι <sup>D</sup> χείματι <sup>D</sup> μέσσω <sup>AdjD</sup>	aber but zwar at least in in mittlerem middle
[112] Ἐβρον <sup>A</sup> πάρ <sup>Prp</sup> ποταμὸν <sup>A</sup> τε <sup>T</sup> τραμένος <sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἄρκτω, <sup>D</sup>	an by gewandt having been turned nahe near
[113] ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρει <sup>D</sup> πυμάτοισι <sup>AdjD</sup> πάρ <sup>Prp</sup> Αἰθιόπεσσι <sup>D</sup> νομεύοις, PräAktKnj	im in aber but äußersten at the furthest bei beside
[114] πέτρφ <sup>D</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> βλεμύων, <sup>G</sup> δόθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος <sup>N</sup> ὁ ρατός, <sup>AdjN</sup>	unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
[115] ὕμμες <sup>N</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> γετίδος <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βυβλίδος <sup>G</sup> ἀδύ <sup>AdjA</sup> λιπόντες <sup>N</sup> AorAkt	ihr you all aber but und and und and sweet süß verlassend having left
[116] νᾶμα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οἰκεῦντα, <sup>A</sup> ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> ἔδος <sup>A</sup> αἵπου <sup>AdjA</sup> Διώνας, <sup>G</sup>	der blonden of blond steilen steep
[117] ὡΐο <sup>O</sup> μάλοισιν <sup>D</sup> Ἐρωτεῖς <sup>N</sup> ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> PräM/P ὁ μοῖοι, <sup>AdjN</sup>	errötend being reddened gleich, like,
[118] βάλλετέ <sup>PräAktImv</sup> μοι <sup>D</sup> τόξοισι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον, <sup>A</sup>	mir for me den the begehrens würdigen desirous
[119] βάλλετε <sup>PräAktImv</sup> επει <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ ArtN δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλει <sup>PräAkt</sup> μευ <sup>G</sup> Pr	da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
[120] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup> ἀπίοιο <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, <sup>AdjKmpN</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> γυναῖκες <sup>N</sup>	und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121]	"αἰαῖ "ij φαντὶ <sup>N</sup> PräAkt	"ΦΙ λίνε, <sup>V</sup> τό <sup>ArtN</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καλὸν <sup>AdjN</sup>	ἀνθος <sup>N</sup> ἀ πορρεῖ. <sup>V</sup> PräAkt
	"weh" "alas"	sagen they say	das the	dir to you
[122]	μηκέτι <sup>Adv</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φρουρέωμες <sup>PräAktKnj</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροισιν <sup>D</sup> Ἄρατε, <sup>V</sup>	
	nicht mehr no more	dir to you	an upon	
[123]	μηδὲ <sup>Kon</sup>	πόδας <sup>A</sup> τρίβωμες <sup>PräAktKnj</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅρθιος <sup>AdjN</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ <sup>N</sup>
	und auch nicht nor	der the	aber but	früh zeitig of dawn
[124]	κοκκύζων <sup>N</sup> PräAkt	νάρκαισιν <sup>D</sup> ἀνιαραίστ <sup>AdjD</sup>	διδοίη, <sup>PräAktOp</sup>	
	krähend crowning	beschwerlichen grievous		
[125]	εἷς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φέριστε <sup>AdjSupV</sup>	Μόλων <sup>N</sup> ἄγχοιτο <sup>PräM/POp</sup>	παλαίστρας, <sup>G</sup>	
	einer one	aber but	von from	dieser of this
		Bester best		
[126]	ἄμμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἀσυχία <sup>A</sup> <sub>Pt</sub> μέλοι <sup>PräAktKnj</sup>	γραί <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> παρείη, <sup>PräAktKnj</sup>		
	uns to us	aber but	und and	and and
[127]	ἄτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιφθύζοισα <sup>N</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtA</sup> μή <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup>	νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι. <sup>PräAktKnj</sup>	
	welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not
		schönen fair	abseits apart	
[128]	τόσο <sup>'AdjA</sup> ἐφάμαν <sup>ImpAkt</sup>	ό <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup>	λαγωβόλον, <sup>N</sup> ἀδύ <sup>AdjN</sup>	γελάσσας <sup>N</sup> AorAkt
	so viel so much	der the	aber but	mir to me
		but but	das the	
			süß sweetly	
				lachend having laughed
[129]	ώς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> Μοισᾶν <sup>G</sup> ξεινήιον <sup>A</sup>	ῶπασεν <sup>AorSAkt</sup> εῖμεν. <sup>PräAktInf</sup>	
	wie as	zuvor, formerly,	von out of	
[130]	χω <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Πύξας <sup>A</sup>
	und der and the	zwar at least	nach upon	links left
		abgeborgen habend having turned aside	die the	nach upon
[131]	εἴρφ <sup>AorSAkt</sup> ὄδόν, <sup>A</sup>	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Εὔκριτος <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Φρασιδάνω <sup>A</sup>	
		aber but	ich I	und and
			auch also	
			zu into	
[132]	στραφθέντες <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> χω <sup>KonArtN</sup>	καλὸς <sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>	
	gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair	in in
			und and	tiefen deep
[133]	ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοίνοιο <sup>G</sup>	χαμενίσιν <sup>D</sup>	ἐκλίνθημες <sup>AorM/P</sup>	
	lieblichen sweet			
[134]	ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοισι <sup>AdjD</sup>	γεγαθότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	οιναρέοισι. <sup>AdjD</sup>	
	in in	und and	erfreut seiend having rejoiced	wein duftenden wine sweet.

[135]	<b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμίν</b> <sup>D</sup> aber but	<b>περθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κρατὸς</b> <sup>G</sup>	<b>δονέοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>
	viele many		über uns to us	oben above	entlang down		
[136]	<b>αἴγει</b> <b>ποι</b> <sup>N</sup>	<b>πτελέαι</b> <sup>N</sup>	<b>τε.</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγγύθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἱερὸν</b> <sup>AdjN</sup>
			und- and-	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred
[137]	<b>Νυμφᾶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄντροιο</b> <sup>G</sup>	<b>κατειβόμενον</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κελάρυζε.</b> <sup>ImpAkt</sup>	
		aus out of		herab fießend trickling down			
[138]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σκιαραῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>όροδαμνίσιν</b> <sup>D</sup>	<b>αιθαλίωνες</b> <sup>N</sup>	
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy			
[139]	<b>τέττιγες</b> <sup>N</sup>	<b>λαλα</b> <b>γεῦντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἔχον</b> <sup>N</sup> <b>πόνον.</b> <sup>A</sup>	<b>πόνον.</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>όλολυγῶν</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
		schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but
[140]	<b>τηλόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυκιναῖσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>βάτων</b> <sup>G</sup>	<b>τρύζεσκεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀκάνθαις.</b> <sup>D</sup>	
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick				
[141]	<b>ἄειδον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κόρυδοι</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀκανθίδες,</b> <sup>N</sup>	<b>ἔστενε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τρυγών,</b> <sup>N</sup>	
			und and				
[142]	<b>πωτῶν</b> <sup>TO</sup> <b>ImpM/P</b>	<b>ξουθαῖ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πίδακας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μέλισσαι.</b> <sup>N</sup>	
	gelb liche tawny		um around		um about		
[143]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ῶσδεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>θέρεος</b> <sup>G</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πίονος,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ῶσδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ πώρας.</b> <sup>G</sup>
	alles all	so thus		sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but
[144]	<b>ὅχναι</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποσσί,</b> <sup>D</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλευραῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
	zwar at least	bei beside		an beside			aber but
[145]	<b>δαψιλέως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμῖν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>έκυλινδετο.</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκέχυντο</b> <sup>PlaqM/P</sup>	
	reichlich plentifully	uns to us		die the	aber but		
[146]	<b>ὅρπακες</b> <sup>N</sup>	<b>βραβίλοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>καταβρίθοντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἔραζε.</b> <sup>Adv</sup>		
	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down		zum Boden- to the ground-		
[147]	<b>τετράενες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιθῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἀπελύετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>κρατὸς</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλειφαρ.</b> <sup>N</sup>	
	vier jährig four years	aber but					
[148]	<b>νύμφαι</b> <sup>N</sup>	<b>Κασταλίδες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Παρνάσιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αἴπος</b> <sup>A</sup>	<b>ἔχοισαι,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	
	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian		haltend, holding,		

[149]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>όνδε</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>Φόλω</b> <sup>D</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάινον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἄντρον</b> <sup>A</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	<b>κρατήρ</b> <sup>A</sup>	<b>Ηρα</b> <sup>Κλῆτι</sup> <sup>D</sup>	<b>γέρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἐστήσατο</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>Χείρων;</b> <sup>N</sup>			
[151]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῇ</b> <sup>νον</sup> <sub>A</sub> <sup>Pr</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποτ</b> <sup>Adv</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	den the	den the	einst once
[152]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κρατερὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>Πολύφαμον,</b> <sup>A</sup>	<b>ὃς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ῶρεσι</b> <sup>D</sup>	<b>νᾶας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐβαλλε,</b> <sub>ImpAkt</sub>	
	den the	starken mighty		der who				
[153]	<b>τοῖον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>νέκταρ</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπεισε</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>κατ</b> <sup>Prp</sup>	<b>αύλια</b> <sup>A</sup>	<b>ποσσὶ</b> <sup>D</sup>	<b>χορεῦσαι,</b> <sub>AorInfAkt</sub>	
	solchen such			über down				
[154]	<b>οὗον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πῶμα</b> <sup>A</sup>	<b>διεκρανά</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>σατε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>Νύμφαι</b> <sup>V</sup>	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then					
[155]	<b>βωμῷ</b> <sup>D</sup>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δάματρος</b> <sup>G</sup>	<b>ἀλώάδος;</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σωρῷ</b> <sup>D</sup>	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πάξαιμι</b> <sub>AorAktOp</sub>	<b>μέγα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>πτύον,</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γε λάσσαι</b> <sub>PräAkt</sub>
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but	
[157]	<b>δράγματα</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάκωνας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀμφοτέραισιν</b> <sub>AdjD</sub>	<b>ἐχοισα.</b> <sup>N</sup>		
	und and		in in	beiden both		haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	<b>Δάφνιδι</b> <sup>D</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>χαρίεντι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>συνήντετο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>βουκολέοντι</b> <sup>D</sup>	<b>PräAkt</b>
	dem the		anmutigen graceful		Vieh hürend herding	
[2]	<b>μᾶλα</b> <sup>A</sup>	<b>νέμων,</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>φαντί,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>κατ</b> <sup>Prp</sup>
	weidend, pasturing,			wie as	entlang down along	<b>ῶρεα</b> <sup>A</sup>
						<b>μακρὰ</b> <sub>AdjA</sub>
						<b>Μενάλκας.</b> <sup>N</sup>
[3]	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>τώγ</b> <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ήστην</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>πυρροτρίχω,</b>	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>ἀνάβω,</b> <sub>AdjDuN</sub>
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>συρίσδεν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>δεδαημένω,</b> <sub>DuN</sub>	<b>περμ/</b>	<b>ἄμφω</b> <sub>AdjDuN</sub>	<b>ἀείδεν.</b> <sub>PräAktInf</sub>
	beide both		kund seiend, having learned,		beide both	

- [5] πράτος<sup>AdjN</sup> δ' Pt ὡν Pt ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>A</sup> ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen
- [6] "μυκητᾶν<sup>PräAktInf</sup> ἐπίουρε<sup>AorAktImv</sup> βοῶν<sup>G</sup> Δάφνι, <sup>V</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;<sub>AorAktInf</sub>  
mir to me
- [7] φαμί<sup>PräAkt</sup> τύ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν,<sup>FuAktInf</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>"N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dich you so sehr as much selbst my self singend."  
singend."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ'<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο<sub>ImpM/P</sub> μύθῳ.<sup>D</sup>  
ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such
- [9] "ποιμὴν<sup>N</sup> εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄιων<sup>G</sup> συριγκτὰ<sup>V</sup> Μενάλκα,<sup>V</sup>  
woll tragend er  
of wool fleeced
- [10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς<sup>FuAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ'<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις<sup>AorAktKnj</sup> τύ<sup>"N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>"N</sup><sub>PräAkt</sub>  
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend."  
singing."
- [11] χρήσδεις<sup>PräAkt</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν;<sub>AorAktInf</sub> χρήσδεις<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἔεθλον.<sup>A</sup>  
was zu of what
- [12] χρήσδω<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν,<sub>AorAktInf</sub> χρήσδω<sup>PräAkt</sup> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἔεθλον.<sup>A</sup>  
dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ',<sup>FuMed</sup> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;<sub>PräAktKnj</sub>  
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ.<sup>FuAkt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θὲ<sup>C</sup><sub>AorAktImv</sub> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.<sup>A</sup>  
ich I du you aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ,<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>A</sup> ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.<sub>PräAkt</sub>  
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς;<sup>FuAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ<sup>'A</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα<sup>AorSAkt</sup> καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνυεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείην, <sup>AorAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ. <sup>FuAkt</sup>  
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ'<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐνυεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly at least ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.
- [23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ· <sup>AorSAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sup>PräAkt</sup>  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν. <sup>AorSAkt</sup>  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμηρε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; <sup>FuAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμέων; <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες; <sup>AorAktKnj</sup>  
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄυσαν, <sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἢνθ, <sup>AorSAkt</sup> ἐπακοῦσαι. <sup>AorAktInf</sup>  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄειδον, <sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἢθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν. <sup>PräAktInf</sup>  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ων<sup>Pt</sup> ἕξιδε<sup>ImpAkt</sup> λαχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας, <sup>N</sup>  
zuerst first aber nun then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἀοιδάν. <sup>A</sup>  
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο<sup>AorM/P</sup> πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic so thus aber but zuerst. first.

- [33] Ἀγκει<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
und and götlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ἀσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
jemals ever der the lieb es dear
- [35] βόσκοιτ<sup>' PräAktOp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας.<sup>A</sup> ἡν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>' Adv</sup> ἐνθη<sup>PräM/PKnj</sup>  
aus out of die the wenn if aber but einst once
- [36] Δάφνις<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
habend having nichts nothing weniger less
- [37] κραναι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν,<sup>N</sup> αἴπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει<sub>PräAkt</sub> Δάφνις<sup>N</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι, <sup>D</sup>  
den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον<sup>N</sup> πιάνετε.<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
dieser this der the und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>' Adv</sup> ἀγάγη,<sub>AorAktKnj</sub> χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all
- [41] ἐνθ<sup>' Adv</sup> ὅις,<sup>N</sup> ἐνθ<sup>' Adv</sup> αἴγες<sup>N</sup> διβυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>' Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sub>PräAkt</sub> ποσίν.<sup>D</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,<sub>PräAktKnj</sub>  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least
- [44] χώ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>  
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,<sub>PräM/P</sub>  
und and die the Junge new

- [47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐπινίσσεται<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sup>, PräAktKnj</sup>  
dort die schöne fair wenn aber wohl at least
- [48] χώ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>N</sup> PräAkt χαὶ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐότεραι<sup>. AdjN</sup>  
and der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.
- [49] ὥι<sup>O</sup> τράγε<sup>V</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> ἄνερ<sup>V</sup> ὥ<sup>N</sup> βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
O der of the weißen white der du to whom
- [50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ώι<sup>O</sup> σιμαὶ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Ppr</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι<sup>. V</sup>)  
zahllos, (O stump nosige snub nosed her come here auf upon
- [51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> ίθ<sup>'</sup> PräAktImv ὥι<sup>O</sup> κόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε<sup>. PräAktImv</sup> Μίλων<sup>, N</sup>  
in jener denn for jener. that one. O und and
- [52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> PräAkt ἔνεμε<sup>. ImpAkt</sup>  
der the und and seiend being
- [53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>A</sup> Πέλοπος<sup>, G</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα<sup>A</sup>  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden
- [54] εἴ<sup>PräAktKnj</sup> ἔχειν<sup>, PräAktInf</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν<sup>PräAktInf</sup> ἀνέμων<sup>. G</sup>  
noch auch and not voran before
- [55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup> ταδ<sup>, D</sup> ἀσφαλτ<sup>FuMed</sup> ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>, A</sup>  
aber but unter der the dieser this im Arm halten holding dich, you,
- [56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>· Adv</sup> ἐσορῶν<sup>, N</sup> PräAkt τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Ppr</sup> ἄλα<sup>. A</sup>  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into
- [57] δένδρεσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν<sup>N</sup> φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν<sup>, N</sup> ὕδασι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐχμός<sup>, N</sup>  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ<sup>, N</sup> ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δε<sup>Kon</sup> λίνα<sup>, A</sup>  
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος<sup>. N</sup> ὥι<sup>O</sup> πάτερ<sup>V</sup> ὥι<sup>O</sup> Ζεῦ<sup>, V</sup>  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft O O
- [60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην<sup>. AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> ψυναικοφίλας<sup>. AdjN</sup>  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>·Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες<sup>N</sup> ἄεισαν·<sup>AorAkt</sup>  
diese these zwar indeed nun then durch through antiphonal er of alternate die the
- [62] τὸν<sup>ArtA</sup> πυμάτων<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ώδαν<sup>A</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἐξάρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ<sup>PräAktImv</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων,<sup>G</sup> φείδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> τοκάδων<sup>G</sup> μευ,<sup>G</sup> Pr  
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ<sup>·KonPt</sup> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ<sup>, A</sup> Pr ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> PrāAkt πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὡμαρτέω<sup>·PräAkt</sup>  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many
- [65] ω<sup>ij</sup> Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον,<sup>V</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> το;<sup>A</sup> Pr  
o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup> νέμοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅιες,<sup>N</sup> μηδ<sup>·Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> Pr ὁκνεῖθ<sup>'</sup> PräAkt ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι<sup>AorM/Pinf</sup>  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft
- [68] ποίας<sup>A</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ<sup>',</sup> FuM/P ὅκκ<sup>·Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀδε<sup>N</sup> Pr φύηται.<sup>PräM/PKnj</sup>  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this
- [69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/PImv</sup> νέμεσθε,<sup>PräM/PImv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὕθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,
- [70] ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι,<sup>PräAktKnj</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>·Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶματ.<sup>AorMedKnj</sup>  
damit das zwar indeed das the aber in into
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις<sup>N</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ<sup>'</sup> ImpM/P ἀείδειν·<sup>PräAktInf</sup>
- [72] κήμε<sup>KonA</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα<sup>N</sup> ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>A</sup> παρελᾶντα<sup>A</sup> AorSAkt καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἥμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν·<sup>ImpAkt</sup>
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην<sup>AorPas</sup> ἀπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup> Pr  
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ <b>Kon</b> κάτω <b>Adv</b> βλέψας <sup>N</sup> <b>AorSkt</b> τὰν <b>ArtA</b> ἀμετέραν <b>AdjA</b> ὁδὸν <sup>A</sup> εἰρπον. <b>ImpAkt</b>
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
[76] ἀδεῖ· <b>AdjN</b> ἡ <b>ArtN</b> φωνα <sup>N</sup> τᾶς <b>ArtG</b> πόρτιος, <sup>G</sup> ἀδὺ <b>AdjN</b> τὸ <b>ArtN</b> πνεῦμα· <sup>N</sup>
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
[77] ἀδὺ <b>AdjN</b> δὲ <b>Pt</b> χώ <b>KonArtN</b> μόσχος <sup>N</sup> γαρύεται, <b>PräM/P</b> ἀδὺ <b>AdjN</b> δὲ <b>Pt</b> χά <b>KonArtN</b> βῶς· <sup>N</sup>
süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the
[78] ἀδὺ <b>AdjN</b> δὲ <b>Pt</b> τῷ <b>ArtG</b> θέρεος <sup>G</sup> παρ· <b>Prp</b> ὕδωρ <sup>A</sup> ρέον <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> αἰθριοκοιτεῖν. <b>PräAktInf</b>
süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing αἰθριοκοιτεῖν. PräAktInf
[79] τῷ <b>ArtD</b> δρυὶ <sup>D</sup> ταὶ <b>ArtN</b> βάλανοι <sup>N</sup> κόσμος, <sup>N</sup> τῷ <b>ArtD</b> μαλίδῃ <sup>D</sup> μᾶλα, <sup>N</sup>
der to the die the dem to the μαλίδῃ <sup>D</sup> μᾶλα, <sup>N</sup>
[80] τῷ <b>ArtD</b> βοὶ <sup>D</sup> δὲ <b>Pt</b> ἡ <b>ArtN</b> μόσχος, <sup>N</sup> τῷ <b>ArtD</b> βουκόλῳ <sup>D</sup> αἱ <b>ArtN</b> βόες <sup>N</sup> αὐταί· <sup>N</sup> <b>Pr</b>
der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.
[81] ὥς <b>Adv</b> οἱ <sup>N</sup> <b>Pr</b> παιδεῖς <sup>N</sup> ἄεισαν, <b>AorAkt</b> ὅ <b>ArtN</b> δὲ <b>Pt</b> αἰπόλοις <sup>N</sup> ὡδ· <b>Adv</b> ἀγόρευεν. <b>ImpAkt</b>
so thus die the παιδεῖς <sup>N</sup> ἄεισαν, <b>AorAkt</b> δὲ aber but αἰπόλοις <sup>N</sup> ὡδ· <b>Adv</b> so thus ἀγόρευεν. ImpAkt
[82] ἀδύ <b>AdjN</b> τι <sup>N</sup> <b>Pr</b> τὸ <b>ArtN</b> στόμα <sup>N</sup> τευ <sup>G</sup> <b>Pr</b> καὶ <b>Kon</b> ἐφίμερος <sup>AdjN</sup> ωἶ Δάφνι <sup>V</sup> φωνά. <sup>N</sup>
süß sweet etwas somewhat der the στόμα <sup>N</sup> dein of you καὶ und and ἐφίμερος <sup>AdjN</sup> ωἶ Δάφνι <sup>V</sup> φωνά. <sup>N</sup>
[83] κρέσσον <sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω <sup>D</sup> <b>PräM/P</b> τευ <sup>G</sup> <b>Pr</b> ἀκουέμεν <b>PräAktInf</b> ἢ <b>Kon</b> μέλι <sup>A</sup> λείχειν. <b>PräAktInf</b>
besser better μελπομένω <sup>D</sup> <b>PräM/P</b> τευ <sup>G</sup> <b>Pr</b> ἀκουέμεν <b>PräAktInf</b> ἢ als than μέλι <sup>A</sup> λείχειν. PräAktInf
[84] λάζεο <sup>PräM/Plmv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> σύριγγας· <sup>A</sup> ἐνίκασας <sup>A</sup> <b>AorAkt</b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀείδων. <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
λάζεο <sup>PräM/Plmv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> σύριγγας· <sup>A</sup> ἐνίκασας <sup>A</sup> <b>AorAkt</b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀείδων. <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
[85] αἱ <b>Kon</b> δὲ <b>Pt</b> τι <sup>A</sup> <b>Pr</b> λῆι <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> <b>Pr</b> καὶ <b>Kon</b> αὐτὸν <sup>A</sup> <b>Pr</b> ἄμ· <b>Prp</b> αἰπολέοντα <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> διδάξαι, <b>AorAktInf</b>
wenn if aber but etwas anything λῆι <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> <b>Pr</b> καὶ und and αὐτὸν <sup>A</sup> <b>Pr</b> ἄμ· <b>Prp</b> αἰπολέοντα <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> διδάξαι, <b>AorAktInf</b>
[86] τίναν <sup>A</sup> <b>Pr</b> τὰν <b>ArtA</b> μιτύλαν <sup>AdjA</sup> δωσῶ <sup>FuAkt</sup> τὰ <b>ArtA</b> δίδακτρά <sup>A</sup> τοι <sup>D</sup> <b>Pr</b> αἴγα, <sup>A</sup>
jene that die the mityänische mitra cap δωσῶ <sup>FuAkt</sup> τὰ die the δίδακτρά <sup>A</sup> τοι <sup>D</sup> <b>Pr</b> αἴγα, <sup>A</sup>
[87] ἄτις <sup>N</sup> <b>Pr</b> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> κεφαλᾶς <sup>G</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀμολγέα <sup>A</sup> πληροῖ. <b>PräAkt</b>
die welche which über over κεφαλᾶς <sup>G</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> πληροῖ. PräAkt
[88] ὥς <b>Adv</b> μὲν <sup>Pt</sup> ὡ <b>ArtN</b> παις <sup>N</sup> ἔχαρη <sup>AorPas</sup> καὶ <b>Kon</b> ἀνάλατο <sup>AorM/P</sup> καὶ <b>Kon</b> πλατάγησε <sup>AorAkt</sup>
so thus zwar indeed der the παις <sup>N</sup> ἔχαρη <sup>AorPas</sup> καὶ und and καὶ und and πλατάγησε <sup>AorAkt</sup>

[89] νικάσας, N gesiegt habend, having won,	<b>οὐτῶς</b> Adv so thus	<b>ἐπὶ</b> Prp zu upon	<b>ματέρι</b> D nεβρὸς N άλοιτο. AorM/POp
[90] ὡς Kon wie as	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>κατεσμύχθη</b> AorPas καὶ Kon und and	<b>ἀνετράπετο</b> AorM/P φρένα A λύπα D
[91] ὡτερος, N der andere, the other,	<b>οὕτω</b> Adv so so	<b>καὶ</b> Kon auch and	<b>νύμφα</b> N γαμεθεῖσ', N AorPas verheiratet worden seind having been married
[92] <b>κήκ</b> KonPrp und aus and from	<b>τούτω</b> D Pr diesem this	<b>πράτος</b> AdjN erster first	<b>παρὰ</b> Prp bei among
[93] <b>καὶ</b> Kon und and	<b>Νύμφαν</b> A genau exact	<b>ἄκρηβος</b> AdjN seiend being	<b>ἔτι</b> Adv noch yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] <b>Βουκολι</b> ázeo PräM/Plmv	<b>Δάφνι</b> , V	<b>τὺ</b> N Pr	<b>δ᾽</b> Pt du you	<b>ώδᾶς</b> G	<b>ἄρχεο</b> PräM/Plmv	<b>πράτος</b> , AdjN aber but
[2] <b>ώδᾶς</b> G	<b>ἄρχεο</b> PräM/Plmv	<b>Δάφνι</b> , V	<b>συ</b>   <b>ναψά</b>   <b>σθω</b>	AorMedImv	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>Με</b>   <b>νάλκας</b> , N
[3] <b>μόσχως</b> A	<b>βουσὶν</b> D	<b>ὑφέντες</b> , N	AorSAkt	<b>ὑπὸ</b> Prp unter	<b>στεί</b>   <b>ραιστ</b> AdjD unfruchtbaren barren cows	<b>δὲ</b> Pt aber but
[4] <b>χοι</b> KonArtN und die the	<b>μὲν</b> Pt zwar indeed	<b>ἀ</b>   <b>μᾶ</b> Adv zusammen together	<b>βό</b>   <b>σκοιντο</b> PräM/POp	<b>καὶ</b> Kon und and	<b>ἐν</b> Prp in in	<b>φύλοισι</b> D <b>πλανῶντο</b> PräM/POp
[5] <b>μηδὲν</b> A Pr nichts nothing	<b>άτιμαγε</b>   <b>λεῦντες</b> , N	PräAkt	<b>ἐμίν</b> D Pr mir for me	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>τὺ</b> N Pr du you	<b>βουκολι</b> ázeu PräAktImv
[6] <b>ἐκτόθεν</b> , Adv von außen, from outside,	<b>ἄλλω</b>   <b>θεν</b> Adv von anderswo from elsewhere	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>ποτικρίνοιτο</b> PräM/POp	<b>Με</b>   <b>νάλκας</b> , N		
[7] <b>Ἄδυ</b> AdjN süß sweet	<b>μὲν</b> Pt zwar	<b>ἀ</b> ArtN die the	<b>μόσχος</b> N γαρύεται, PräM/P	<b>ἀδύ</b> AdjN süß sweet	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>χά</b> KonArtN und die and the
[8] <b>ἀδύ</b> AdjN süß sweet	<b>δὲ</b> Pt aber but	<b>χά</b> KonArtN und die and the	<b>σῦριγξ</b> N χώ KonArtN und der and the	<b>βουκόλος</b> , N	<b>ἀδύ</b> AdjN süß sweet	<b>δὲ</b> Pt aber but
						<b>κήγών.</b> KonN Pr und ich. and I.

[9] ἔστι <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρ· <sup>Prp</sup>	ὕδωρ <sup>A</sup>	ψυχρὸν <sup>Adja</sup>	στιβάς, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νένασται <sub>PerM/P</sub>
	aber but	mir to me	bei beside	kalt cool		in in	in in	aber but	
[10] λευκᾶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δαμαλᾶν <sup>G</sup>	καλὰ <sup>Adja</sup>	δέρματα, <sup>A</sup>	τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	άπασας <sup>Adja</sup>		
weiß er of white	aus out of		schöne fair		die which	mir to me	alle all		
[11] λίψ <sup>N</sup>	κόμαρον <sup>A</sup>	τρωγούσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀπό <sup>Prp</sup>	σκοτιᾶς <sup>G</sup>	ἔτι	ναξε. <sub>AorAkt</sub>			
	abgefressen habend having nibbled		von from						
[12] τῶ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θερευς <sup>G</sup>	φρύγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόσον <sup>Adja</sup>	μελε	δαίνω, <sub>PräAkt</sub>		
des therefore	aber but	Brennens of burning		ich I	so viel so much				
[13] ὅσσον <sup>AdjA</sup>	ἐρῶντε <sup>Du</sup> <sub>PräAkt</sub>	πατρὸς <sup>G</sup>	μύθων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ματρὸς <sup>G</sup>	ἀκούειν. <sub>PräAktInf</sub>			
so viel as much as				und and					
[14] οὐτῶς <sup>Adv</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ἄεισεν <sub>AorAkt</sub>	ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐτῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Μενάλκας. <sup>N</sup>			
so thus			mir, to me,	so thus	aber but				
[15] Αἴτνα <sup>V</sup>	μάτερ <sup>V</sup>	ἐμά, <sup>AdjN</sup>	κήγιγώ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	καλὸν <sup>Adja</sup>	άντρον <sup>A</sup>	ἐνοικέω <sub>PräAkt</sub>			
	mein, mine,	und ich and I		schöne fair					
[16] κοίλαις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέτραισιν. <sup>D</sup>	ἐχω <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	όνειρω <sup>D</sup>	
hohlen in hollow	in in			aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in		
[17] φαίνονται, <sub>PräM/P</sub>	πολλὰς <sup>Adja</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅις, <sup>A</sup>	πολλὰς <sup>Adja</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χιμάρας, <sup>A</sup>			
	viele many	zwar indeed		viele many	aber but				
[18] ὃν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ποσὶ <sup>D</sup>	κώσα <sup>N</sup>	κεῖται. <sub>PräM/P</sub>	
deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by					
[19] ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δρυίνῳ <sup>AdjD</sup>	χόρια <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐχω <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖται <sup>AdjN</sup>
in in	aber but	eichen holzen oaken			in in			aber but	trockene again
[20] φαγοί <sup>N</sup>	χειμαίνοντος. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐχω <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώραν <sup>A</sup>		
	des Winters- of wintering.		aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much			
[21] χείματος <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νωδὸς <sup>AdjN</sup>	καρύων <sup>G</sup>	ἀμύλοιο <sup>G</sup>	παρόντος. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>				
oder or		Trägheit tooth loosening			anwesend seiend. being present.				
[22] τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπεπλατάγησα <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δῶρον <sup>A</sup>	ἐδώκα, <sub>AorSAkt</sub>			
denen to them	zwar indeed		und and	sofort at once					

[23] Δάφνιδι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κορύ <sup>N</sup>	ναν, <sup>A</sup>	τάν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἐτρεφεν <sup>ImpAkt</sup>	ἀγρός, <sup>N</sup>
	zwar indeed		die which		mir to me			
[24] αὐτοφυῆ <sup>N</sup> , AdjA	τὰν <sup>ArtA</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μω <sup>M</sup>	μάσατο <sup>AorM/P</sup>	τέκτων, <sup>N</sup>	
selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps				
[25] τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	στρόμ <sup>βω</sup> <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὅστρακον, <sup>A</sup>	ῷω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρέας <sup>A</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
jenem to that one	aber but		schöne fair		woran with which		selbst my self	
[26] σιτή <sup>N</sup>	θην <sup>AorPas</sup>	πέ	τραισιν <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prt</sup>	ἴκαρίαιστ <sup>AdjD</sup>	δο	κεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
		in	in	in	ikarischen Icarian		laurend habend, having watched,	
[27] πέντε <sup>Adj</sup>	τα	μῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πέντε <sup>Adj</sup>	οὐσιν. <sup>D</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγκαναχήσατο <sup>AorM/P</sup>	κόχλω. <sup>D</sup>
fünf five		geschnitten habend having cut	fünf five		der the	aber but		
[28] Βουκολικαὶ <sup>AdjN</sup>	Μοι	σαι <sup>N</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	χαίρετε, <sup>PräAktImv</sup>	φαίνετε <sup>PräAktImv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ῳδάς, <sup>A</sup>	
bukolische Bucolic			sehr very			aber but		
[29] τάς <sup>ArtA</sup>	ποκ	·Adv	ἐ γὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ νοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρὼν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄ εισα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	νο μεῦσι, <sup>D</sup>	
die the	einst once		ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present			
[30] μηκέτ <sup>Pt</sup>	ἐ πὶ <sup>Prp</sup>	γλώσσας <sup>G</sup>	ἄ κρας <sup>G</sup>	όλοφυγγόνα <sup>AdjA</sup>	φύσω. <sup>FuAkt</sup>			
nicht mehr no longer	auf upon			Klage tönende wailing sound				
[31] τέττιξ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τέτιγ <sup>D</sup>	φίλος, <sup>AdjN</sup>	μύρμακι <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μύρμαξ, <sup>N</sup>		
zwar indeed			Freund, dear,		aber but			
[32] ἵρηκες <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἱρηξιν, <sup>D</sup>	ἐ μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μοῖσα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῳδά. <sup>N</sup>
	aber but		mir to me	aber but	auch and	und and		
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	εἰ	πλεῖος <sup>AdjN</sup>	δόμος. <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὕπνος <sup>N</sup>
deren of her	mir to me	ganz all		voll full		weder neither	denn for	
[34] οὔτ <sup>Pt</sup>	ἔαρ <sup>N</sup>	ἔξαπι <sup>Adv</sup>	γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	μελίσσαις <sup>D</sup>			
noch nor		auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor				
[35] ἄνθεα. <sup>A</sup>	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἐ μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Μοισαι <sup>N</sup>	φίλαι. <sup>AdjN</sup>	οὖς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	όρεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	
so viel so much		mir to me		lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing	
[36] γαθεύσαι, <sub>AorInfAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	ποτῷ <sup>D</sup>	δαλίσατο <sup>AorM/P</sup>	Κίρκη. <sup>N</sup>		
	die those	aber but	gar nicht not at all					